

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Benelux-Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken, ondertekend te Brussel op 26 september 1968	1
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	27

TABLE DES MATIERES :

Traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale, signé à Bruxelles, le 26 septembre 1968	1
Exposé des motifs commun	27

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

DEEL****	TOME****
<i>Juridische zaken</i>	<i>Affaires juridiques</i>
Invoegen : (na de rubriek « Uitlevering ») :	Insérer : (après la rubrique « Extradition ») :
Uitvoering strafvonnissen Blauw schutblad, blz. 1 t/m 73.	Exécution décisions pénales page de garde bleue, p. 1 à 73.

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

BENELUX-VERDRAG
INZAKE DE TENUITVOERLEGGING VAN
RECHTERLIJKE BESLISSINGEN IN STRAFZAKEN,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL,
OP 26 SEPTEMBER 1968,
MET GEMEENSCHAPPELIJKE TOELICHTING

TRAITE BENELUX
SUR L'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES
RENDUES EN MATIERE PENALE,
SIGNE A BRUXELLES, LE 26 SEPTEMBRE 1968,
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

INLEIDING

Het ontwerp voor een Benelux-verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken met de daarbij behorende toelichting is in 1964 opgesteld door de Benelux-Studiecommissie tot Eenmaking van het Recht en aangeboden aan de Ministers van Justitie der drie landen.

De Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux heeft hierin enkele wijzigingen van ondergeschikt belang aangebracht en het ontwerp met toelichting in 1964 namens de drie Regeringen ter fine van advies voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 56-1 d.d. 4 september 1964. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raad heeft op 10 december 1965 verslag uitgebracht ; dit verslag is opgenomen in stuk 56-2. Ter vergadering van 4 juni 1966 heeft de Interparlementaire Raad eenparig een gunstig advies (stuk 56-3) uitgebracht over het ontwerp, onder voorbehoud dat daarin de door de Commissie voor de wetgeving in haar verslag voorgestelde wijzigingen zouden worden aangebracht.

Tijdens dezelfde vergadering hebben de Regeringen deze wijzigingsvoorstellen aanvaard. Zij zijn in de tekst van het Verdrag verwerkt.

Het Verdrag is op 26 september 1968 te Brussel ondertekend.

De op grond van art. 57, lid 1, van het Verdrag door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie te nemen beschikking tot vaststelling van de in de artikelen 3, 22, 40 en 50 van het Verdrag bedoelde lijst, zal overeenkomstig het bepaalde in artikel 57, lid 2, voor advies aan de Interparlementaire Raad worden voorgelegd.

INTRODUCTION

Le projet de traité Benelux sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale et de l'exposé des motifs y afférent a été élaboré en 1964 par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit et présenté aux Ministres de la Justice des trois pays.

Le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux y a apporté quelques modifications d'intérêt secondaire, et a transmis, en 1964, au nom des trois gouvernements, le projet et son exposé des motifs pour avis au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet le 4 septembre 1964, sous la référence 56-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 10 décembre 1965, son rapport, qui fait l'objet du document 56-2. Lors de sa réunion du 4 juin 1966, le Conseil interparlementaire a émis à l'unanimité un avis favorable sur le projet (document 56-3), sous réserve que les modifications, proposées par la Commission de législation dans son rapport, y soient apportées.

Au cours de cette même réunion, les Gouvernements ont accepté ces propositions, lesquelles ont été reprises dans le texte du Traité.

Le Traité a été signé le 26 septembre 1968, à Bruxelles.

La décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, à prendre en vertu de l'article 57, alinéa 1, du présent Traité et établissant la liste prévue dans les articles 3, 22, 40 et 50, sera soumise, conformément à l'article 57, alinéa 2 du Traité, à l'avis du Conseil interparlementaire.

V E R D R A G
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
INZAKE DE TENUITVOERLEGGING VAN RECHTERLIJKE
BESLISSINGEN IN STRAFZAKEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens om de samenwerking tussen de drie Staten op strafrechtelijk gebied uit te breiden ;

Overwegende, dat het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962, nog slechts een eerste fase vormt in de ontwikkeling van die samenwerking ;

Overwegende, dat het voorts van belang is onder zekere voorwaarden de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken, welke in een der Staten zijn genomen, op het grondgebied van de andere Staten mogelijk te maken ;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd :

T R A I T E
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
SUR L'EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES
RENDUES EN MATIERE PENALE

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de développer la coopération entre les trois Etats dans le domaine répressif ;

Considérant que le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, signé à Bruxelles le 27 juin 1962, ne constitue qu'une première étape dans le développement de cette coopération ;

Considérant qu'il importe de permettre, en outre, sous certaines conditions, l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale dans un des Etats sur le territoire des autres Etats ;

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. HARMEL, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer C. DUMONT, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie J.A. Baron de VOS van STEENWIJK, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

§ 1. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Rechterlijke beslissingen in strafzaken, uitgesproken in een der Verdragsluitende Staten en aldaar uitvoerbaar, kunnen op het grondgebied van een der andere Verdragsluitende Staten ten uitvoer worden gelegd in de gevallen en onder de voorwaarden in dit Verdrag bepaald.

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. HARMEL, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur C. DUMONT, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron J.A. de VOS van STEENWIJK, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

§ 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

Les décisions judiciaires rendues en matière pénale dans l'un des Etats contractants et qui y sont exécutoires peuvent être exécutées sur le territoire d'un autre Etat contractant dans les cas prévus dans le présent Traité et aux conditions qu'il détermine.

§ 2. WERKINGSFEER

Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing :
 - a) op veroordelingen tot een vrijheidsstraf of tot een maatregel welke vrijheidsbeneming medebrengt ;
 - b) op veroordelingen tot geldboete of tot verbeurdverklaring ;
 - c) op veroordelingen tot ontzetting ;
 - d) op rechterlijke uitspraken die op grond van dit Verdrag slechts een beslissing van schuldigverklaring bevatten.
2. Met betrekking tot een rechterlijke beslissing die meer dan een veroordeling behelst kan slechts één verzoek tot tenuitvoerlegging worden ingediend. Dit verzoek kan eventueel worden beperkt tot sommige van die veroordelingen.
3. Voor de toepassing van dit Verdrag,
 - a) worden ook vonnissen, waarbij uitsluitend een maatregel van vrijheidsbeneming wordt opgelegd, als veroordelingen beschouwd ;
 - b) wordt onder « ontzetting » verstaan de ontzetting uit een recht of ontzegging van een bevoegdheid.

Artikel 3

1. Een in een der Verdragsluitende Staten uitgesproken veroordeling kan in een andere Verdragsluitende Staat slechts worden ten uitvoer gelegd voor zover het feit waarop zij betrekking heeft in die Staat strafbaar is of voorkomt op de lijst vastgesteld overeenkomstig artikel 57.
2. Indien de veroordeling betrekking heeft op verscheidene strafbare feiten, waarvan sommige niet voldoen aan de in het voorgaande lid gestelde voorwaarden, geeft de verzoekende autoriteit aan, welk gedeelte van de opgelegde straf van toepassing is op de strafbare feiten die wel aan deze voorwaarden beantwoorden.

§ 2. CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Le présent Traité est applicable :
 - a) aux condamnations à une peine privative de liberté ou à une mesure privative de liberté ;
 - b) aux condamnations à une amende ou à une confiscation ;
 - c) aux condamnations prononçant une déchéance ;
 - d) aux décisions judiciaires qui, en vertu du présent Traité, ne statuent que sur la culpabilité.
2. L'exécution d'une décision judiciaire comportant plusieurs condamnations ne peut faire l'objet que d'une seule demande, limitée, s'il échet, à certaines d'entre elles.
3. Pour l'application du présent Traité,
 - a) sont réputés condamnations également les jugements ne prononçant qu'une mesure privative de liberté ;
 - b) est considérée comme « déchéance » toute incapacité ou interdiction.

Article 3

1. Une condamnation prononcée dans un Etat contractant ne peut être exécutée dans un autre Etat contractant que si le fait qu'elle réprime est constitutif d'infraction dans cet Etat ou est mentionné à la liste établie conformément à l'article 57.
2. Si la condamnation réprime plusieurs infractions, dont certaines ne réunissent pas les conditions prévues à l'alinéa précédent, l'autorité requérante indique la partie de la peine applicable aux infractions qui réunissent ces conditions.

Artikel 4

1. Behoudens het bepaalde in artikel 51 worden de beslissingen in de aangezochte Staat slechts ten uitvoer gelegd op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat.
2. Een dergelijk verzoek kan slechts worden gedaan en aanvaard indien de tenuitvoerlegging van de veroordeling in het aangezochte land in het belang is van een goede rechtsbedeling.

Artikel 5

1. Een overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande artikelen gevraagde tenuitvoerlegging kan slechts worden geweigerd :
 - a) indien het strafbare feit van politieke aard is ;
 - b) indien het een militair delict betreft ;
 - c) indien het feit in de aangezochte Staat reeds vervolgd wordt of zal worden ;
 - d) indien het feit buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is begaan ;
 - e) indien de tenuitvoerlegging in strijd is met de internationale verplichtingen van de aangezochte Staat ;
 - f) indien het de tenuitvoerlegging betreft van een veroordeling tot ontzetting ;
 - g) indien de aangezochte Staat van mening is, dat de tenuitvoerlegging in strijd is met de grondbeginselen van zijn rechtsorde.
2. Aan een verzoek tot tenuitvoerlegging wordt geen gevolg gegeven indien het aan de veroordeelde ten laste gelegde feit in de aangezochte Staat reeds onherroepelijk berecht is, of in een andere Staat onherroepelijk berecht is zonder dat dit tot een veroordeling heeft geleid of in geval van veroordeling voor dit feit, indien de veroordeelde zijn straf ondergaat, reeds heeft ondergaan of ervan is vrijgesteld.

Artikel 6

De in de verzoekende Staat uitgesproken veroordeling wordt in de aangezochte Staat ten uitvoer gelegd volgens de aldaar geldende wetgeving.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de l'article 51, les décisions ne sont exécutées dans l'Etat requis que sur demande des autorités compétentes de l'Etat requérant.
2. Cette demande ne peut être formulée et accueillie que s'il est dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice d'exécuter la condamnation dans l'Etat requis.

Article 5

1. L'exécution demandée conformément aux dispositions des articles précédents ne peut être refusée que :
 - a) si le fait revêt un caractère politique ;
 - b) s'il s'agit d'une infraction militaire ;
 - c) si le fait est l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou si celui-ci décide d'entamer des poursuites ;
 - d) si le fait a été commis hors du territoire de l'Etat requérant ;
 - e) si l'exécution est contraire aux engagements internationaux de l'Etat requis ;
 - f) s'il s'agit de l'exécution d'une condamnation à la déchéance ;
 - g) si l'Etat requis considère que l'exécution est contraire aux principes fondamentaux de son ordre juridique.
2. Il ne peut être donné suite à la demande d'exécution si le fait mis à charge du condamné a déjà fait l'objet d'une décision définitive dans l'Etat requis, ou s'il a fait l'objet dans un autre Etat, d'une décision définitive ne comportant pas de condamnation ou si, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine. l'a déjà subie ou en a été dispensé.

Article 6

La condamnation prononcée dans l'Etat requérant est exécutée dans l'Etat requis selon la loi de ce dernier Etat.

Artikel 7

1. De Staat die een in een andere Verdragsluitende Staat uitgesproken veroordeling ten uitvoer legt kan het recht van gratie toepassen als betrof het een beslissing van zijn eigen rechter.
2. De Staat waar de veroordeling is uitgesproken behoudt het recht van gratie en het recht te beslissen op een verzoek om herziening.

Artikel 8

1. Door inwilliging van het verzoek tot tenuitvoerlegging door de aangezochte Staat vervalt het recht tot tenuitvoerlegging van de verzoekende Staat, behalve voor zover de aangezochte Staat uitdrukkelijk verklaart van tenuitvoerlegging af te zien.
2. Het recht tot tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat vervalt indien de veroordeling in de verzoekende Staat niet meer uitvoerbaar is tengevolge van gratie, amnestie of een tegen het vonnis aangewend rechtsmiddel.

Artikel 9

De strafrechter van de verzoekende Staat blijft bevoegd ten aanzien van een op regelmatige wijze ingediende civiele rechtsvordering, zelfs in de gevallen bedoeld in de §§ 4 en 5 van dit hoofdstuk en onafhankelijk van de uitspraak in de strafzaak zelve.

§ 3. VERZOEKEN TOT TENUITVOERLEGGING

Artikel 10

1. Een verzoek tot tenuitvoerlegging als bedoeld in artikel 4 wordt schriftelijk gedaan.
2. Het verzoek gaat vergezeld van het origineel of een authentiek afschrift van de beslissing waarvan tenuitvoerlegging wordt

Article 7

1. L'Etat qui exécute une condamnation prononcée dans un autre Etat contractant peut exercer le droit de grâce comme s'il s'agissait d'une décision d'une de ses propres juridictions.
2. L'Etat où la décision a été prononcée conserve le droit de grâce, ainsi que le droit de décider d'un recours éventuel en révision.

Article 8

1. L'acceptation de la demande d'exécution par l'Etat requis met obstacle au droit d'exécuter de l'Etat requérant sauf dans la mesure où l'Etat requis renonce expressément à l'exécution.
2. Le droit d'exécution est éteint dans l'Etat requis si la condamnation cesse d'être exécutoire dans l'Etat requérant par l'effet d'une grâce, d'une amnistie ou d'un recours introduit contre la condamnation.

Article 9

La juridiction pénale de l'Etat requérant reste compétente pour statuer sur l'action civile régulièrement introduite, même dans les cas prévus aux §§ 4 et 5 de ce chapitre et indépendamment de la décision sur l'action publique.

§ 3. DEMANDES D'EXECUTION*Article 10*

1. La demande d'exécution visée à l'article 4 est formulée par écrit.
2. Cette demande est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision dont l'exécution est sollicitée. A la

verzocht. Op verzoek van de aangezochte Staat wordt het origineel of een authentiek afschrift van het dossier of een deel daarvan overgelegd. De uitvoerbaarheid van de beslissing wordt door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat bevestigd.

Artikel 11

1. De in artikel 4 bedoelde verzoeken alsmede alle voor de toepassing van dit Verdrag benodigde gegevens worden hetzij door de Minister van Justitie van de verzoekende Staat toegezonden aan de Minister van Justitie van de aangezochte Staat hetzij, indien de betrokken Regeringen aldus besluiten, door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Staat rechtstreeks gericht tot de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Staat. Hetzelfde geldt ten aanzien van de mededelingen die de aangezochte Staat aan de verzoekende Staat doet.

2. De in artikel 30, lid 3, en in artikel 33 bedoelde verzoeken kunnen worden gedaan door tussenkomst van het centrale nationale bureau van de Internationale Politie Organisatie (Interpol).

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat kunnen de verzoekende Staat om aanvullende gegevens verzoeken en voor de toezending daarvan eventueel een termijn vaststellen.

Artikel 13

De autoriteiten van de aangezochte Staat berichten de autoriteiten van de verzoekende Staat welk gevolg aan het verzoek tot tenuitvoerlegging wordt gegeven.

Artikel 14

De over te leggen stukken worden opgesteld in de taal of in een der talen van de verzoekende Staat of van de aangezochte Staat.

requête de l'Etat requis, l'original ou une copie authentique de tout ou partie du dossier pénal lui sera transmis. Le caractère exécutoire de la décision est certifié par l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 11

1. Les demandes visées à l'article 4, ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application du présent Traité, sont adressées, soit par le Ministre de la Justice de l'Etat requérant au Ministre de la Justice de l'Etat requis, soit directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis, si les Gouvernements intéressés en décident ainsi. Il en est de même pour les communications que l'Etat requis adresse à l'Etat requérant.

2. Les demandes visées à l'article 30, alinéa 3, et à l'article 33 peuvent être faites à l'intervention du bureau central national de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

Article 12

Il est loisible aux autorités compétentes de l'Etat requis de solliciter de l'Etat requérant des informations complémentaires et de fixer, s'il échet, un délai pour leur transmission.

Article 13

Les autorités de l'Etat requis informent celles de l'Etat requérant de la suite qui est donnée à la demande d'exécution.

Article 14

Les pièces à produire sont rédigées dans la ou dans une des langues de l'Etat requérant ou de l'Etat requis.

Artikel 15

De overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag overgelegde stukken zijn vrijgesteld van legalisatie of soortgelijke formaliteiten.

Artikel 16

De Staten zien wederzijds af van terugvordering van de uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende kosten.

§ 4. VEROORDELINGEN BIJ VERSTEK

Artikel 17

1. Voor zover in dit Verslag niet anders is bepaald, gelden voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen bij verstek dezelfde regels als voor de tenuitvoerlegging van veroordelingen op tegenspraak.
2. Voor de toepassing van deze paragraaf wordt niet als veroordeling bij verstek beschouwd :
 - een bij verstek gegeven beslissing die is bevestigd of uitgesproken nadat de veroordeelde het rechtsmiddel van verzet heeft aangewend ;
 - een in hoger beroep bij verstek gegeven beslissing, voor zover het beroep tegen de in eerste instantie gegeven beslissing door de veroordeelde werd ingesteld.

Artikel 18

Een verzoek tot tenuitvoerlegging van een veroordeling bij verstek kan worden gedaan en aanvaard zodra deze veroordeling is uitgesproken.

Artikel 19

1. Indien de aangezochte Staat het verzoek tot tenuitvoerlegging van een veroordeling bij verstek aanvaardt, laat deze Staat

Article 15

Les documents transmis conformément aux dispositions du présent Traité sont exempts de toute légalisation ou formalité analogue.

Article 16

Les Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application du présent Traité.

§ 4. CONDAMNATIONS PAR DÉFAUT*Article 17*

1. Sous réserve des dispositions contraires contenues dans le présent Traité, l'exécution des condamnations rendues par défaut est soumise aux mêmes règles que celle des condamnations contradictoires.

2. Pour l'application du présent paragraphe n'est pas considérée comme condamnation par défaut :

- toute décision rendue par défaut confirmée ou prononcée à la suite de l'opposition du condamné ;
- toute décision par défaut rendue en appel, pour autant que l'appel contre la décision de première instance ait été interjeté par le condamné.

Article 18

La demande d'exécution d'une condamnation par défaut peut être faite et accueillie dès que cette condamnation a été prononcée.

Article 19

1. S'il accueille la demande d'exécution d'une condamnation par défaut, l'Etat requis fait signifier cette condamnation au con-

de veroordeling aan de veroordeelde in persoon betekenen overeenkomstig zijn eigen wetgeving.

2. De veroordeelde wordt gelijktijdig in kennis gesteld van het rechtsmiddel dat hij kan aanwenden. Hierbij wordt vermeld waar en op welke wijze het verzet moet worden aangetekend en welke voorwaarden hiervoor gelden.

3. Een afschrift van de akte van betekening wordt onverwijld toegezonden aan het Openbaar Ministerie bij de rechter die de veroordeling heeft uitgesproken en eventueel aan de autoriteit die de tenuitvoerlegging daarvan heeft verzocht.

Artikel 20

1. Zodra de veroordeling overeenkomstig het voorgaande artikel aan de veroordeelde in persoon is betekend, is verzet het enige rechtsmiddel dat tegen de veroordeling kan worden aangewend. Dit verzet zal worden behandeld hetzij door de rechter die de veroordeling heeft uitgesproken, hetzij door de bevoegde rechter van de aangezochte Staat, een en ander naar keuze van de veroordeelde. Indien de veroordeelde geen voorkeur kenbaar maakt wordt het verzet behandeld door de bevoegde rechter van de aangezochte Staat.

2. Het verzet wordt aangetekend binnen een termijn van 20 volle dagen, te rekenen van de datum van betekening af door middel van een verklaring aan het parket van het Openbaar Ministerie bij de bevoegde rechter van de aangezochte Staat. Het Openbaar Ministerie van de aangezochte Staat stelt het Openbaar Ministerie bij de rechter die de veroordeling heeft uitgesproken hiervan onmiddellijk in kennis.

3. In de in het voorgaande lid bedoelde verklaring wordt de verblijfplaats van betrokkene in de aangezochte Staat vermeld. De verklaring kan persoonlijk of per aangetekend schrijven worden afgelegd. Bij het aanwenden van dit rechtsmiddel kan de veroordeelde zich doen vertegenwoordigen door een advocaat.

Artikel 21

1. Indien het verzet in de verzoekende Staat wordt behandeld, wordt de veroordeelde opgeroepen in die Staat te verschijnen op de zitting waarbij de zaak opnieuw zal worden behandeld. Deze

damné en personne, conformément à sa propre législation.

2. Le condamné est avisé en même temps de la voie de recours qui lui est ouverte. L'avis indique où et de quelle façon l'opposition doit être faite et à quelles conditions de validité elle est subordonnée.

3. Copie de l'acte de signification est adressée sans délai au Ministère public près du tribunal qui a prononcé la condamnation et, s'il y a lieu, à l'autorité qui en a demandé l'exécution.

Article 20

1. Dès que la condamnation a été signifiée à personne, conformément à l'article précédent, la seule voie de recours ouverte au condamné est l'opposition. Cette opposition sera soumise soit à la juridiction qui a prononcé la condamnation, soit à la juridiction compétente de l'Etat requis selon le choix du condamné. Si le condamné n'exprime pas un choix, l'opposition sera soumise à la juridiction compétente de l'Etat requis.

2. L'opposition est faite dans un délai de 20 jours francs à compter du jour de la signification par déclaration au parquet du Ministère public du tribunal compétent de l'Etat requis. Le Ministère public de l'Etat requis en avise sans délai le Ministère public près la juridiction qui a prononcé la condamnation.

3. La déclaration visée à l'alinéa précédent mentionne la résidence de l'intéressé dans l'Etat requis. Elle peut être faite en personne ou par lettre recommandée. Pour l'introduction de ce recours, le condamné peut être représenté par un avocat.

Article 21

1. Si l'opposition est jugée dans l'Etat requérant, le condamné est convoqué à comparaître dans cet Etat à l'audience fixée pour nouvel examen de l'affaire. Cette convocation lui sera

oproeping wordt hem tenminste 15 dagen vóór deze nieuwe behandeling betekend of per aangetekend schrijven toegezonden, hetzij in persoon, hetzij aan het adres dat hij overeenkomstig het gestelde in artikel 20, lid 3, heeft opgegeven. Deze termijn kan met toestemming van de veroordeelde worden bekort. De nieuwe behandeling vindt plaats voor de normaal bevoegde rechter van de verzoekende Staat en volgens de in die Staat geldende procedure.

2. Indien de veroordeelde niet verschijnt of zich niet doet vertegenwoordigen conform de wetgeving van de verzoekende Staat, verklaart de rechter het verzet vervallen en wordt van deze beslissing mededeling gedaan aan het bevoegde Openbaar Ministerie van de aangezochte Staat. Hetzelfde geschiedt indien de rechter het verzet niet ontvankelijk verklaart. In beide gevallen wordt voor de toepassing van dit Verdrag de bij verstek uitgesproken veroordeling beschouwd als een veroordeling op tegenspraak.

3. Indien de veroordeelde verschijnt of zich doet vertegenwoordigen conform de wetgevingen van de verzoekende Staat en indien het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt het in artikel 18 bedoelde verzoek als niet gedaan beschouwd.

Artikel 22

1. Indien het verzet in de aangezochte Staat wordt behandeld, wordt de veroordeelde opgeroepen om binnen de termijn en op de wijze als in de wetgeving van de Staat bepaald, te verschijnen.

2. Indien de veroordeelde niet verschijnt of zich niet doet vertegenwoordigen conform de wetgeving van de aangezochte Staat, verklaart de rechter het verzet vervallen. In dat geval en indien de rechter het verzet niet ontvankelijk verklaart, wordt voor de toepassing van dit Verdrag de bij verstek uitgesproken veroordeling beschouwd als een veroordeling op tegenspraak.

3. Indien de veroordeelde wel verschijnt of zich overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat doet vertegenwoordigen en indien het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de zaak berecht als ware het feit gepleegd in de aangezochte

signifiée ou adressée sous pli recommandé au moins quinze jours avant ce nouvel examen, soit à personne, soit à l'adresse qu'il a indiquée, conformément au prescrit de l'article 20, alinéa 3. Ce délai peut être abrégé avec l'accord du condamné. Le nouvel examen a lieu devant le juge normalement compétent de l'Etat requérant et selon la procédure de cet Etat.

2. Si le condamné ne comparait pas ou n'est pas représenté conformément à la législation de l'Etat requérant, le tribunal déclare l'opposition non-avenue et sa décision est communiquée au Ministère public compétent de l'Etat requis. Il en est de même lorsque le tribunal déclare l'opposition non-recevable. Dans l'un et dans l'autre cas, la condamnation rendue par défaut est considérée comme une condamnation contradictoire pour l'application du présent Traité.

3. Si le condamné comparait ou se fait représenter conformément à la législation de l'Etat requérant et si l'opposition est déclarée recevable, la demande prévue par l'article 18 est considérée comme non-avenue.

Article 22

1. Si l'opposition est jugée dans l'Etat requis, le condamné est cité à comparaître dans les délais et selon les formes prévus par la législation de cet Etat.

2. Si le condamné ne comparait pas ou n'est pas représenté conformément à la législation de l'Etat requis, le tribunal déclare l'opposition non-avenue. Dans ce cas et lorsque le tribunal déclare l'opposition non-recevable, la condamnation rendue par défaut est considérée comme une condamnation contradictoire pour l'application du présent Traité.

3. Si le condamné comparait ou se fait représenter conformément à la législation de l'Etat requis, et si l'opposition est déclarée recevable, le fait est jugé comme le même fait commis dans cet Etat. Si le fait commis, tout en ne constituant pas

Staat. Indien het delict volgens de wetgeving van de aangezochte Staat niet strafbaar is doch voorkomt op de lijst vastgesteld overeenkomstig artikel 57, vervangt de rechter in geval van veroordeling de opgelegde straf of maatregel door een der straffen of maatregelen die hij krachtens zijn nationale wetgeving voor een volgens de aangehechte lijst overeenkomstig strafbaar feit zou opleggen. In beide gevallen worden de autoriteiten van de verzoekende Staat hiervan in kennis gesteld.

4. De in de Staat van veroordeling overeenkomstig de aldaar geldende wetten en voorschriften met het oog op de vervolging of het onderzoek verrichte handelingen hebben in de aangezochte Staat dezelfde rechtskracht als waren zij door de autoriteiten van die Staat verricht.

Artikel 23

De krachtens artikel 22, lid 3, uitgesproken rechterlijke beslissingen en de tenuitvoerlegging daarvan worden uitsluitend beheerst door de wetgeving van de aangezochte Staat ; de in de verzoekende Staat uitgesproken veroordeling wordt als niet gedaan beschouwd.

Artikel 24

Indien de bij verstek veroordeelde geen verzet aantekent wordt de veroordeling bij verstek voor de toepassing van dit Verdrag beschouwd als een veroordeling op tegenspraak.

§ 5. GEDEELTELIJKE BESLISSINGEN

Artikel 25

1. In de gevallen waarin op grond van dit Verdrag een veroordeling ten uitvoer kan worden gelegd in het land van verblijf van de veroordeelde, kan de rechter die belast is met de berechting van een persoon die in een andere Verdragsluitende Staat verblijf houdt op verzoek van het Openbaar Ministerie en in het belang van een goede rechtsbedeling, zich in zijn uitspraak beperken tot de beslissing dat de verdachte het hem ten laste gelegde strafbare feit heeft begaan en dat een straf of een maatregel moet worden opgelegd.

une infraction selon la législation de l'Etat requis, est mentionné à la liste établie conformément à l'article 57, le juge substitue, en cas de condamnation, à la peine ou mesure prononcée, une des peines ou mesures qu'il prononcerait en vertu de sa propre législation pour un fait correspondant selon la liste annexée. Dans l'un ou l'autre cas, avis en est donné aux autorités de l'Etat requérant.

4. Tout acte en vue de poursuites ou d'instruction, accompli dans l'Etat de condamnation conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, a la même valeur dans l'Etat requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet Etat.

Article 23

Les décisions judiciaires rendues en vertu de l'article 22, alinéa 3, et leur exécution, sont uniquement régies par la loi de l'Etat requis ; la condamnation prononcée dans l'Etat requérant est considérée comme non-avenue.

Article 24

Si le condamné par défaut ne fait pas opposition, la condamnation par défaut est considérée comme une condamnation contradictoire pour l'application du présent Traité.

§ 5. DECISIONS PARTIELLES

Article 25

1. Dans le cas où, par application du présent Traité, une condamnation peut être exécutée dans le pays de résidence du condamné, le juge, saisi d'une poursuite à charge d'une personne qui réside dans un autre Etat contractant, peut, sur réquisition du Ministère public, et pour assurer une bonne administration de la justice, se borner à constater dans sa décision que le prévenu a commis l'infraction qui lui est reprochée et qu'une peine ou une mesure de sûreté doit être prononcée.

2. Tegen een dergelijke uitspraak staan dezelfde rechtsmiddelen open als die welke in de wet zijn voorzien tegen uitspraken in strafzaken.

Artikel 26

1. De verzoekende Staat verzoekt de aangezochte Staat de overeenkomstig het voorgaande artikel uitgesproken beslissingen aan te vullen en ten uitvoer te leggen. De bepalingen van artikel 5 en van de artikelen 10 t/m 15 zijn van toepassing.

2. De beslissingen waarvan de verzoekende Staat de aanvulling verzoekt dienen volgens de wetgeving van die Staat in kracht van gewijsde te zijn gegaan, behoudens toepassing van artikel 28 inzake veroordelingen bij verstek.

3. Indien het verzoek niet wordt aanvaard, kan de beslissing worden aangevuld door de rechter die haar heeft uitgesproken.

Artikel 27

1. Indien de gedeeltelijke beslissing op tegenspraak is geweest en de aangezochte Staat het verzoek aanvaardt, laat deze Staat de verdachte dagvaarden om binnen de termijn en op de wijze die daarvoor in de nationale wetgeving is bepaald, voor de bevoegde rechter te verschijnen.

2. De rechter van de aangezochte Staat is gebonden door de in de verzoekende Staat uitgesproken beslissing. Hij onderzoekt of de beslissing waarvan aanvulling wordt verzocht voldoet aan de krachtens deze paragraaf geldende voorwaarden. In bevestigend geval legt hij een straf of een maatregel op, volgens dezelfde regels die zouden gelden indien het feit in zijn eigen land was gepleegd.

3. In de in het voorgaande lid bedoelde gevallen is artikel 22, lid 4. van toepassing.

Artikel 28

1. Onverminderd het gestelde in het volgende lid, zijn de artikelen 17 t/m 24 van toepassing op gedeeltelijke uitspraken bij

2. Les voies de recours contre cette décision sont les mêmes que celles qui sont prévues par la loi contre les décisions statuant sur l'action publique.

Article 26

1. L'Etat requérant demande à l'Etat requis de compléter et d'exécuter les décisions rendues conformément à l'article précédent. Les dispositions de l'article 5, ainsi que celles des articles 10 à 15 sont d'application.

2. Les décisions que l'Etat requérant demande de compléter doivent avoir acquis force de chose jugée conformément à sa législation, sauf application de l'article 28, relatif aux décisions rendues par défaut.

3. Si la demande n'est pas accueillie, le juge qui a pris la décision peut la compléter.

Article 27

1. Si la décision partielle a été rendue contradictoirement et que l'Etat requis accueille la demande, il fait citer le prévenu à comparaître devant le juge compétent dans les délais et selon les formes prévus par sa législation.

2. Le juge de l'Etat requis est lié par la décision rendue dans l'Etat requérant ; il examine si la décision est conforme aux conditions du présent paragraphe. Dans l'affirmative, il prononce une peine ou une mesure comme il le ferait si le fait avait été commis dans son pays.

3. Dans les cas prévus à l'alinéa précédent, l'article 22, alinéa 4, est applicable.

Article 28

1. Sous réserve de ce qui est prescrit à l'alinéa suivant, les articles 17 à 24 sont applicables aux décisions partielles ren-

verstek. In dat geval wordt in de in artikel 19, lid 2, bedoelde mededeling uitdrukkelijk vermeld, dat de rechter van de aangezochte Staat die belast is met de behandeling van het verzet, tevens bevoegd is uitspraak te doen over de toepassing van een straf of maatregel.

2. In de gevallen bedoeld in artikel 22, lid 2, wordt de veroordeelde zonder opnieuw te zijn gedagvaard berecht overeenkomstig artikel 27, lid 2.

3. Indien de bij verstek veroordeelde geen verzet aantekent wordt gehandeld als gold het een veroordeling op tegenspraak.

Artikel 29

Elke beslissing uitgesproken in de aangezochte Staat, die een gedeeltelijke beslissing aanvult, geldt als een in die Staat in eerste aanleg uitgesproken beslissing.

§ 6. VOORLOPIGE MAATREGELEN

Artikel 30

1. Indien in de verzoekende Staat een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming bestaat en deze Staat om tenuitvoerlegging van een veroordeling verzoekt, kan de aangezochte Staat tot onmiddellijke vrijheidsbeneming van de veroordeelde overgaan.

2. Hetzelfde geldt indien de verzoekende Staat een verzoek indient als bedoeld in artikel 26 en in die Staat behalve een gedeeltelijke beslissing een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming bestaat.

3. In spoedgevallen kan de aangezochte Staat indien de verzoekende Staat daarom verzoekt en in die Staat een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming bestaat, tot vrijheidsbeneming overgaan voordat de stukken waarvan het verzoek tot tenuitvoerlegging of tot aanvulling vergezeld moet gaan, zijn ontvangen.

dues par défaut. Dans ce cas l'avis visé à l'article 19, alinéa 2, mentionne expressément que le juge de l'Etat requis, saisi de l'opposition, sera également compétent, s'il échet, pour statuer sur l'application de la peine ou de la mesure.

2. Dans les cas visés à l'article 22, alinéa 2, le condamné est jugé par application de l'article 27, alinéa 2, sans nouvelle citation.

3. Si le condamné par défaut ne fait pas opposition, il est procédé comme s'il s'agissait d'une décision contradictoire.

Article 29

Toute décision, rendue dans l'Etat requis, qui complète une décision partielle, vaut comme décision rendue en première instance dans cet Etat.

§ 6. MESURES PROVISOIRES

Article 30

1. S'il existe un mandat d'arrêt ou tout autre titre de détention dans l'Etat requérant, et que celui-ci demande l'exécution de la condamnation, l'Etat requis peut procéder à l'arrestation immédiate du condamné.

2. Il en est de même si l'Etat requérant introduit une demande conformément à l'article 26 et qu'il existe dans cet Etat, outre la décision partielle, un mandat d'arrêt ou tout autre titre de détention.

3. En cas d'urgence, l'Etat requis peut procéder à l'arrestation avant que les documents, devant accompagner la demande d'exécution ou de complément, ne lui aient été transmis, si l'Etat requérant demande cette arrestation et s'il existe dans cet Etat un mandat d'arrêt ou tout autre titre de détention.

Artikel 31

1. In de aangezochte Staat wordt de vrijheidsbeneming geregeld door de wet van die Staat en deze wet bepaalt in welke gevallen de aangehouden persoon in vrijheid kan worden gesteld.
2. De betrokkene wordt in ieder geval op vrije voeten gesteld :
 - a) indien de titel tot vrijheidsbeneming in de verzoekende Staat afloopt, een en ander onder voorbehoud van het bepaalde in lid 3 ;
 - b) indien de vrijheidsbeneming de duur heeft bereikt van de opgelegde vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel ;
 - c) indien op grond van artikel 30, lid 3, tot aanhouding is overgegaan en de aangezochte Staat binnen 18 dagen na aanhouding niet in het bezit is gekomen van het verzoek tot tenuitvoerlegging of tot aanvulling en van de in artikel 10 bedoelde stukken.
3. Indien het verzet van de veroordeelde in de aangezochte Staat wordt behandeld en hij van zijn vrijheid beroofd is op grond van een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming uitgevaardigd door de autoriteiten van de verzoekende Staat, wordt de eventuele voortzetting der vrijheidsbeneming uitsluitend beheerst door de in de aangezochte Staat geldende wettelijke bepalingen. In geval van een gedeeltelijke beslissing geldt hetzelfde zodra het verzoek tot aanvulling door de aangezochte Staat wordt aanvaard.

Artikel 32

1. De in de aangezochte Staat op grond van artikel 30 aangehouden verdachte die ingevolge het door hem aangetekende verzet gedagvaard wordt om overeenkomstig artikel 21 te verschijnen ter terechtzitting van het bevoegde gerecht in de verzoekende Staat, wordt tot dat doel naar het grondgebied van die Staat overgebracht.
2. De overgebrachte verdachte wordt in de verzoekende Staat op vrije voeten gesteld in de gevallen bedoeld in artikel 31, lid 2, sub a) en b) en verder indien de verzoekende Staat niet om tenuitvoerlegging van de nieuwe veroordeling verzoekt. De overge-

Article 31

1. Dans l'Etat requis, l'arrestation est régie par la loi de cet Etat et celle-ci détermine les cas dans lesquels la personne arrêtée peut être mise en liberté.

2. La détention prend fin en tout cas :

- a) si le titre de détention expire dans l'Etat requérant, sous réserve toutefois des dispositions de l'alinéa 3 ;
- b) si la durée de la détention atteint la durée de la peine privative de liberté ou de la mesure de sûreté privative de liberté qui a été prononcée ;
- c) s'il a été procédé à l'arrestation, en application de l'article 30, alinéa 3, et que l'Etat requis n'a pas reçu dans les 18 jours qui suivent l'arrestation, la demande d'exécution ou de complément et des documents visés à l'article 10.

3. Lorsque l'opposition du condamné est jugée dans l'Etat requis, et qu'il est détenu en vertu d'un mandat d'arrêt ou de tout autre titre de détention émanant des autorités de l'Etat requérant, le maintien éventuel en détention est exclusivement régi par les dispositions légales en vigueur dans l'Etat requis. En cas de décision partielle, il en est de même dès que la demande de complément est accueillie par l'Etat requis.

Article 32

1. La personne détenue dans l'Etat requis en vertu de l'article 30 et citée à comparaître à l'audience du tribunal compétent dans l'Etat requérant conformément à l'article 21, à la suite de l'opposition qu'elle a faite, est transférée à cette fin sur le territoire de cet Etat.

2. La détention de la personne transférée ne sera pas maintenue par l'Etat requérant dans les cas visés à l'article 31, alinéa 2, sous a) et b) ou si l'Etat requérant ne demande pas l'exécution de la nouvelle condamnation. La personne transfé-

brachte persoon wordt binnen de kortst mogelijke termijn naar de aangezochte Staat teruggezonden, behalve indien hij in vrijheid is gesteld.

3. Een eventuele doorreis van verdachte over het grondgebied van een der verdragsluitende partijen wordt op verzoek van de Staat die met de overbrenging instemt, toegestaan. De overgebrachte verdachte blijft op het grondgebied van de Staat van doorreis in hechtenis, tenzij de Staat die met de overbrenging instemt, toestemming geeft tot invrijheidstelling.

4. Tegen de overgebrachte verdachte kan geen andere maatregel worden genomen dan die bedoeld in lid 2 van dit artikel. Hij kan in de verzoekende Staat noch worden vervolgd, noch van zijn vrijheid worden beroofd, noch op enigerlei andere wijze in zijn vrijheid worden beperkt voor feiten of veroordelingen die vóór zijn overbrenging plaatsvonden en niet in de dagvaarding zijn vermeld.

5. De in het voorgaande lid bedoelde immuniteit vervalt indien de overgebrachte persoon, terwijl hij gedurende vijftien opeenvolgende dagen nadat zijn aanwezigheid door de rechterlijke autoriteiten niet meer verlangd werd de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Staat te verlaten, op dat grondgebied is gebleven of daarheen is teruggekeerd na het aanvankelijk te hebben verlaten.

Artikel 33

Op verzoek van de verzoekende Staat kan in de aangezochte Staat worden overgegaan tot inbeslagneming van bepaalde voorwerpen met het oog op latere verbeurdverklaring daarvan, indien ingevolge de bepalingen van dit Verdrag verbeurdverklaring eveneens ten uitvoer gelegd zou kunnen worden in de aangezochte Staat.

Artikel 34

In de aangezochte Staat wordt de inbeslagneming beheerst door de wet van die Staat, terwijl volgens die wet de gevallen worden bepaald waarin het beslag kan worden opgeheven.

rée est renvoyée dans le plus bref délai dans l'Etat requis, sauf si l'intéressé a été mis en liberté.

3. Le transit éventuel de cette personne à travers le territoire d'une des parties contractantes, sera accordé sur demande de l'Etat qui consent au transfèrement. La personne transférée restera en détention sur le territoire de l'Etat de transit à moins que l'Etat qui consent au transfèrement n'autorise sa mise en liberté.

4. La personne transférée ne peut faire l'objet d'aucune autre mesure que celle visée à l'alinéa 2 du présent article. Elle ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction à sa liberté individuelle dans l'Etat requérant pour des faits ou condamnations antérieurs à son transfert et non visés dans la citation.

5. L'immunité prévue à l'alinéa précédent cesse lorsque la personne transférée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant quinze jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 33

A la demande de l'Etat requérant, il peut être procédé dans l'Etat requis à la saisie de certains objets en vue de leur confiscation ultérieure, si, par application des dispositions du présent Traité, une confiscation pouvait également être exécutée dans l'Etat requis.

Article 34

Dans l'Etat requis, la saisie est régie par la loi de cet Etat et celle-ci détermine les cas dans lesquels la saisie peut être levée.

Artikel 35

1. Behoudens het bepaalde in het volgende lid wordt het beslag in de aangezochte Staat opgeheven indien het in de verzoekende Staat niet wordt gehandhaafd.
2. Indien het verzet van de veroordeelde in de aangezochte Staat wordt behandeld wordt de eventuele handhaving van het beslag uitsluitend beheerst door de in de aangezochte Staat geldende wettelijke bepalingen. In geval van een gedeeltelijke beslissing geldt hetzelfde zodra het verzoek tot aanvulling door de aangezochte Staat is aanvaard.

HOOFDSTUK II

**Tenuitvoerlegging van veroordelingen
tot vrijheidsstraffen**

Artikel 36

1. Indien een veroordeelde, voordat art. 39, lid 1, is toegepast, te kennen geeft, dat hij de in de verzoekende Staat uitgesproken vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel in die Staat wil ondergaan, wordt hij daartoe in de gelegenheid gesteld. In dat geval wordt hiervan door het bevoegde Openbaar Ministerie van de aangezochte Staat, terstond mededeling gedaan aan het bevoegde Openbaar Ministerie van de verzoekende Staat. De verdere behandeling van het verzoek tot tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat wordt alsdan geschorst, onverminderd de bevoegdheid van de Staat tot het treffen en handhaven van de voorlopige maatregelen, bedoeld in § 6 van hoofdstuk I.
2. Indien de veroordeelde zich aan executie van de straf in de verzoekende Staat heeft onderworpen, trekt die Staat het verzoek tot tenuitvoerlegging onverwijld in. Indien binnen veertien dagen na de mededeling, bedoeld in het vorige lid, in de aangezochte Staat geen bericht van intrekking van het verzoek tot tenuitvoerlegging is ontvangen, wordt de behandeling van het onderzoek in die Staat voortgezet.

Article 35

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa suivant, la saisie cesse d'avoir ses effets dans l'Etat requis, lorsqu'elle n'est pas maintenue dans l'Etat requérant.
2. Si l'opposition du condamné est jugée dans l'Etat requis, le maintien éventuel de la saisie est exclusivement régi par les dispositions légales en vigueur dans l'Etat requis. En cas de décision partielle, il en est de même dès que la demande de complément est accueillie par l'Etat requis.

CHAPITRE II

**Exécution des condamnations
aux peines privatives de liberté***Article 36*

1. Si, avant l'application de l'article 39, alinéa premier, un condamné manifeste la volonté de subir dans l'Etat requérant la peine privative de liberté ou la mesure de sûreté privative de liberté prononcée dans cet Etat, la possibilité lui en est donnée. Dans ce cas, le ministère public compétent de l'Etat requérant en est informé sans délai par le ministère public compétent de l'Etat requis. Il est alors sursis, dans ce dernier Etat, à l'examen de la demande d'exécution, sans préjudice du pouvoir de cet Etat de prendre et de maintenir les mesures provisoires prévues au § 6 du chapitre premier.
2. Si le condamné s'est soumis à l'exécution de sa peine dans l'Etat requérant, celui-ci retire sans délai la demande d'exécution. Si, dans les quatorze jours de la communication prévue à l'alinéa précédent, l'Etat requis n'a pas reçu un avis de retrait de la demande d'exécution, l'examen de la demande y est poursuivi.

3. De aan de veroordeelde overeenkomstig het eerste lid toekomende bevoegdheid om de straf in de verzoekende Staat te ondergaan, bestaat niet :

- a) indien de veroordeelde tijdig kennis heeft gekregen van een oproeping om zijn straf in de verzoekende Staat te ondergaan en hij aan die oproeping geen gevolg heeft gegeven ;
- b) indien de veroordeelde in de aangezochte Staat een andere vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel ondergaat of moet ondergaan ;
- c) indien de veroordeelde in de aangezochte Staat opschorting van de uitspraak van de veroordeling heeft genoten en zijn proeftijd nog niet is verstreken ;
- d) indien de tenuitvoerlegging van een in de aangezochte Staat aan de veroordeelde opgelegde vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel aldaar geheel of gedeeltelijk voorwaardelijk opgeschort of onderbroken is en zijn proeftijd nog niet is verstreken ;
- e) indien de veroordeelde in de aangezochte Staat wordt vervolgd wegens een feit, waarvoor een vrijheidsstraf of een vrijheidsbenemende maatregel kan worden opgelegd, of wanneer een dergelijke vervolging wordt overwogen.

Artikel 37

Tenuitvoerlegging van een in de verzoekende Staat uitgesproken vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel vindt in de aangezochte Staat slechts plaats krachtens een beslissing van de rechter van die Staat.

Artikel 38

1. De zaak wordt door het Openbaar Ministerie aan de rechter voorgelegd indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat menen dat er aanleiding is het verzoek tot tenuitvoerlegging te aanvaarden.
2. De betrokken rechter :
 - a) verifieert de authenticiteit van het verzoek tot tenuitvoerlegging ;
 - b) gaat na of het een uitvoerbare strafrechterlijke veroordeling betreft ;

3. La faculté dont dispose le condamné de subir sa peine dans l'Etat requérant, conformément à l'alinéa premier, n'existe pas :

- a) si le condamné a été informé en temps utile d'une convocation en vue de subir sa peine dans l'Etat requérant et qu'il n'a pas donné suite à cette convocation ;
- b) si le condamné subit ou doit subir dans l'Etat requis une autre peine privative de liberté ou une mesure de sûreté privative de liberté ;
- c) si le condamné a bénéficié dans l'Etat requis d'une suspension du prononcé de la condamnation et que le délai d'épreuve n'est pas encore expiré ;
- d) si l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, infligée au condamné dans l'Etat requis, y est en tout ou en partie suspendue ou interrompue conditionnellement et que le délai d'épreuve n'est pas encore expiré ;
- e) si le condamné est poursuivi dans l'Etat requis pour un fait sanctionné par une peine privative de liberté ou une mesure de sûreté privative de liberté, ou si de telles poursuites sont envisagées.

Article 37

Dans l'Etat requis il ne peut être procédé à aucune exécution de peine ou de mesure de sûreté privative de liberté prononcée dans l'Etat requérant qu'en vertu d'une décision du juge de l'Etat requis.

Article 38

1. L'affaire est portée par le Ministère public devant le juge si les autorités compétentes de l'Etat requis estiment qu'il y a lieu d'accueillir la demande d'exécution.

2. Le juge saisi :

- a) vérifie l'authenticité de la demande d'exécution ;
- b) examine s'il s'agit d'une condamnation pénale exécutoire ;

- c) gaat na of voldaan is aan de voorwaarden van de artikelen 2, 3, 5, lid 2, en eventueel van paragraaf 4 van hoofdstuk I inzake de veroordelingen bij verstek, en of de behandeling van het verzoek krachtens artikel 36 niet moet worden geschorst.

Artikel 39

1. Indien de rechter gevolg geeft aan het verzoek tot tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf of een vrijheidsbenemende maatregel, legt hij in plaats van de in de verzoekende Staat uitgesproken straf of maatregel een straf of maatregel op welke zijn nationale wetgeving voor hetzelfde feit voorziet.
2. De duur van de in de aangezochte Staat opgelegde vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregel mag niet langer zijn dan de duur van de in de verzoekende Staat uitgesproken straf of maatregel.
3. Bij het vaststellen van de strafmaat houdt de rechter rekening met het reeds ondergane gedeelte van de straf of maatregel en met de tijd die de veroordeelde in voorarrest heeft doorgebracht.

Artikel 40

1. Indien de veroordeling waarvan tenuitvoerlegging wordt gevraagd betrekking heeft op een feit dat volgens de wetgeving van de aangezochte Staat niet strafbaar is doch dat wel voorkomt op de lijst vastgesteld overeenkomstig artikel 57, vervangt de rechter de opgelegde straf of maatregel door een der straffen of maatregelen die hij krachtens de nationale wetgeving voor een volgens de lijst overeenkomstig feit zou plegen.
2. Deze vervanging kan slechts geschieden binnen de grenzen van het gestelde in de leden 2 en 3 van het voorgaande artikel.

Artikel 41

Tegen de beslissingen ten aanzien van tenuitvoerlegging door de rechter op grond van dit hoofdstuk genomen, staat slechts beroep in cassatie open.

- c) contrôle s'il est satisfait aux conditions prévues aux articles 2, 3, 5, alinéa 2, et éventuellement à celles prévues au paragraphe 4 du chapitre I, relatif aux condamnations par défaut, et s'il ne doit pas être sursis à l'examen de la demande en vertu de l'article 36.

Article 39

1. Si le juge fait droit à la demande d'exécution d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté, il substitue à la peine ou mesure prononcée dans l'Etat requérant une peine ou une mesure prévue par sa propre législation pour le même fait.
2. La durée d'une peine ou d'une mesure privative de liberté appliquée dans l'Etat requis, ne peut dépasser la durée de la peine ou mesure prononcée dans l'Etat requérant.
3. En fixant la peine ou la mesure, le juge tient compte de la partie de la peine ou de la mesure subie et du temps pendant lequel le condamné a été détenu préventivement.

Article 40

1. Si la condamnation dont l'exécution est demandée se rapporte à un fait qui ne constitue pas une infraction selon la législation de l'Etat requis, mais est mentionné à la liste établie conformément à l'article 57, le juge substitue à la peine ou à la mesure prononcée une des peines ou mesures qu'il prononcerait en vertu de sa propre législation pour un fait correspondant selon la liste.
2. Cette substitution ne peut se faire que dans les limites prévues par les alinéas 2 et 3 de l'article précédent.

Article 41

Seul le pourvoi en cassation est possible contre les décisions rendues par le juge relatives à l'exécution et visées au présent chapitre.

HOOFDSTUK III

De tenuitvoerlegging van veroordelingen tot geldboete en verbeurdverklaringen

Artikel 42

Tenuitvoerlegging van een in de verzoekende Staat uitgesproken veroordeling tot geldboete of tot verbeurdverklaring vindt in de aangezochte Staat slechts plaats krachtens een beslissing van het Openbaar Ministerie van die Staat.

Artikel 43

Indien de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Staat van mening zijn dat er aanleiding is het verzoek tot tenuitvoerlegging in te willigen, wordt door het Openbaar Ministerie :

- a) de authenticiteit van het verzoek tot tenuitvoerlegging ge-
verifieerd ;
- b) nagegaan of het een uitvoerbare strafrechterlijke veroorde-
ling betreft ;
- c) nagegaan of voldaan is aan de voorwaarden bedoeld in de
artikelen 2, 3, 5, lid 2, en eventueel van paragraaf 4 van
hoofdstuk I inzake veroordelingen bij verstek.

Artikel 44

1. Indien aan het verzoek tot tenuitvoerlegging gevolg kan
worden gegeven, drukt het Openbaar Ministerie het bedrag van
de geldboete uit in de valuta van de aangezochte Staat volgens
de koers van de dag van veroordeling in de verzoekende Staat.
Indien verbeurdverklaring is uitgesproken stelt het Openbaar
Ministerie op dezelfde wijze de waarde van de verbeurdver-
klaarde goederen vast indien de veroordeelde volgens de wet van
de verzoekende Staat of van de aangezochte Staat aan de ver-
oordeling kan voldoen door storting van een bepaald bedrag.
2. De beslissing van het Openbaar Ministerie wordt overeen-
komstig de in de aangezochte Staat geldende voorschriften aan

CHAPITRE III

**L'exécution des condamnations à l'amende
et à la confiscation***Article 42*

Dans l'Etat requis il ne peut être procédé à l'exécution d'une condamnation à l'amende ou à la confiscation prononcée dans l'Etat requérant qu'en vertu d'une décision du Ministère public de l'Etat requis.

Article 43

Si les autorités compétentes de l'Etat requis estiment qu'il y a lieu de donner suite à la demande d'exécution, le Ministère public :

- a) vérifie l'authenticité de la demande d'exécution ;
- b) examine s'il s'agit d'une condamnation pénale exécutoire ;
- c) contrôle s'il satisfait aux conditions prévues aux articles 2, 3, 5, alinéa 2, et éventuellement à celles prévues au paragraphe 4 du chapitre I relatif aux condamnations par défaut.

Article 44

1. S'il y a lieu de faire droit à la demande d'exécution, le Ministère public convertit le montant de l'amende en unités monétaires de l'Etat requis selon le cours du jour au moment de la condamnation dans l'Etat requérant. Si la condamnation prononce une confiscation, le Ministère public fixera de la même manière la valeur des objets dont la confiscation est prononcée, lorsque, selon la loi de l'Etat requérant ou celle de l'Etat requis, le condamné peut se libérer par le versement d'une certaine somme.

2. La décision du Ministère public est signifiée au condamné conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

de veroordeelde betekend. Zij wordt vijftien dagen na de betekening uitvoerbaar.

Artikel 45

1. De veroordeelde kan van de beslissing van het Openbaar Ministerie bij de bevoegde rechter van de aangezochte Staat in beroep gaan op de in de wet van die Staat vastgestelde wijze.

2. Indien de beslissing van het Openbaar Ministerie in persoon is betekend dient het beroep binnen vijftien dagen na betekening te worden ingesteld. In alle andere gevallen dient het beroep te worden ingesteld uiterlijk vijftien dagen nadat de beslissing of de betekening daarvan ter kennis van de veroordeelde is gekomen.

3. De tenuitvoerlegging van de beslissing wordt door het beroep van de betrokkene opgeschort. Indien de beslissing van het Openbaar Ministerie ingevolge het beroep te niet wordt gedaan of wordt gewijzigd, wordt het ingevorderde bedrag al naargeleefd van het geval geheel of gedeeltelijk gerestitueerd.

Artikel 46

1. De betrokken rechter :

- a) verifieert de authenticiteit van het verzoek tot tenuitvoerlegging ;
- b) gaat na of het een uitvoerbare strafrechterlijke veroordeling betreft ;
- c) gaat na of is voldaan aan de voorwaarden van de artikelen 2, 3, 5, lid 2, 44 en eventueel van paragraaf 4, hoofdstuk I, inzake veroordelingen bij verstek.

2. Hij kan de opgelegde geldboete verlagen indien de financiële omstandigheden van de veroordeelde sedert de veroordeling zodanig zijn gewijzigd dat, indien deze omstandigheden op het moment van veroordeling reeds hadden bestaan, een minder hoge boete zou zijn opgelegd.

3. Tegen de krachtens dit artikel genomen beslissingen staat slechts beroep in cassatie open.

Elle devient exécutoire quinze jours après la signification.

Article 45

1. Le condamné peut se pourvoir contre la décision du Ministère public auprès du juge compétent de l'Etat requis dans les formes prévues par la loi de cet Etat.
2. Si la décision du Ministère public est signifiée à personne, le recours doit être introduit dans un délai de quinze jours après la signification. Dans les autres cas, le recours doit être introduit au plus tard quinze jours après que le condamné a eu connaissance de la décision ou de la signification de celle-ci.
3. Le recours introduit par l'intéressé suspend l'exécution de la décision. Si la décision du Ministère public est réformée à la suite de ce recours, la somme perçue sera restituée en tout ou en partie suivant le cas.

Article 46

1. Le juge saisi :
 - a) vérifie l'authenticité de la demande d'exécution ;
 - b) examine s'il s'agit d'une condamnation pénale exécutoire ;
 - c) contrôle s'il est satisfait aux conditions prévues aux articles 2, 3, 5, alinéa 2, 44, et éventuellement à celles prévues au paragraphe 4 du chapitre I, relatif aux condamnations par défaut.
2. Il peut réduire l'amende prononcée, si depuis la condamnation, la situation de fortune du condamné s'est modifiée au point que, s'il s'était trouvé dans cette situation à ce moment, une amende moins élevée aurait été prononcée.
3. Seul le pourvoi en cassation est possible contre les décisions rendues par le juge, relatives à l'exécution et visées au présent article.

Artikel 47

1. De tenuitvoerlegging van een in de verzoekende Staat opgelegde subsidiaire vrijheidsstraf wordt beheerst door de bepalingen van hoofdstuk II.

2. Het Openbaar Ministerie van de aangezochte Staat kan een verzoek tot tenuitvoerlegging slechts aan de rechter voorleggen indien de tenuitvoerlegging van een subsidiaire straf volgens de nationale wetgeving kan worden gelast.

Artikel 48

De opbrengst van de geldboeten en verbeurdverklaringen vervalt aan de aangezochte Staat, onverminderd de rechten van derden.

HOOFDSTUK IV

De tenuitvoerlegging van veroordelingen tot ontzetting

Artikel 49

In een Verdragsluitende Staat kan slechts worden overgegaan tot tenuitvoerlegging van een in een andere Verdragsluitende Staat uitgesproken ontzetting krachtens een beslissing van de rechter van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat.

Artikel 50

De ontzetting kan slechts effect sorteren in een andere Staat dan die waar de veroordeling werd uitgesproken indien krachtens de wetgeving van die Staat ontzetting mogelijk is voor dat feit of voor een feit dat volgens de lijst, vastgesteld op grond van artikel 57, met het gepleegde feit overeenkomt.

Article 47

1. L'exécution d'une condamnation à une peine subsidiaire privative de liberté, prononcée dans l'Etat requérant, est poursuivie selon les dispositions du chapitre II.

2. Le Ministère public de l'Etat requis ne peut porter une demande d'exécution devant le juge que si, selon sa propre législation, l'exécution d'une peine subsidiaire peut être ordonnée.

Article 48

Le produit des amendes et des confiscations revient au trésor de l'Etat requis sans préjudice des droits des tiers.

CHAPITRE IV

L'exécution des condamnations aux déchéances*Article 49*

Dans un Etat contractant il ne peut être procédé à l'exécution d'une déchéance, prononcée dans un autre Etat contractant, qu'en vertu d'une décision du juge du premier Etat contractant.

Article 50

La déchéance ne peut produire ses effets dans un Etat autre que celui où la condamnation a été prononcée que si la législation de cet Etat prévoit la déchéance pour cette infraction ou pour un fait correspondant selon la liste établie conformément à l'article 57.

Artikel 51

1. De zaak wordt bij de bevoegde rechter van de aangezochte Staat aangebracht door het Openbaar Ministerie ; dit handelt hetzij ambtshalve hetzij op verzoek van de verzoekende Staat.
2. De betrokken rechter :
 - a) gaat na of het een uitvoerbare strafrechtelijke veroordeling betreft ;
 - b) gaat na of is voldaan aan de voorwaarden van de artikelen 2, 3, 5, lid 2, 50 en eventueel van paragraaf 4 van hoofdstuk I inzake veroordelingen bij verstek ;
 - c) beoordeelt de wenselijkheid van de tenuitvoerlegging van de ontzetting op het grondgebied van zijn land.

Artikel 52

1. Indien de rechter de tenuitvoerlegging van de ontzetting gelast stelt hij de duur daarvan vast binnen de grenzen in zijn nationale wetgeving bepaald. Hij kan bij gemotiveerde beslissing de tenuitvoerlegging bij voorraad van de ontzetting gelasten.
2. De ontzetting neemt van rechtswege een einde wanneer zij ophoudt in de verzoekende Staat te gelden.
3. De rechter kan de ontzetting beperken tot een deel van de rechten waarop zij betrekking heeft.

Artikel 53

Artikel 8, lid 1, is niet van toepassing op ontzettingen.

Artikel 54

Tegen een beslissing als bedoeld in artikel 49 staat slechts beroep in cassatie open.

Article 51

1. Le juge compétent de l'Etat requis est saisi de l'affaire par le Ministère public qui agit soit d'office, soit à la demande de l'Etat requérant.
2. Le juge saisi :
 - a) examine s'il s'agit d'une condamnation pénale exécutoire ;
 - b) contrôle s'il est satisfait aux conditions prévues aux articles 2, 3, 5, alinéa 2, 50 et éventuellement à celles prévues au paragraphe 4 du chapitre I relatif aux condamnations par défaut ;
 - c) apprécie de l'opportunité d'exécuter la déchéance sur le territoire de son pays.

Article 52

1. Si le juge ordonne l'exécution de la déchéance, il en fixe la durée dans les limites déterminées par sa propre législation. Par décision motivée, il peut ordonner l'exécution provisoire de la déchéance.
2. La déchéance prend fin de plein droit au moment où elle cesse ses effets dans l'Etat où elle a été prononcée.
3. Le juge peut limiter la déchéance à une partie des droits dont l'interdiction est prononcée.

Article 53

L'article 8, alinéa 1, n'est pas applicable aux déchéances.

Article 54

Le seul recours ouvert contre la décision visée à l'article 49 est le pourvoi en cassation.

HOOFDSTUK V

De tenuitvoerlegging van veroordelingen van verschillende aard

Artikel 55

1. Indien tenuitvoerlegging wordt verzocht van veroordelingen van verschillende aard, zoals vermeld in artikel 2 sub a), b) en c), en deze veroordelingen bij één strafrechtelijke beslissing zijn uitgesproken, wordt de tenuitvoerlegging geheel beheerst door de bepalingen van hoofdstuk II.

2. In de in het voorgaande lid bedoelde gevallen kan de rechter, in plaats van de in de verzoekende Staat opgelegde straf of maatregel overeenkomstig artikel 39 te vervangen door een in de nationale wetgeving voorziene straf of maatregel, de in de verzoekende Staat opgelegde geldboete handhaven, zelfs indien deze geldboete voor het betreffende feit niet of niet ten volle kan worden opgelegd volgens de wetgeving van de aangezochte Staat.

HOOFDSTUK VI

Bevoegdheid van de rechter

Artikel 56

Voor zover de nationale wetgeving niet anders bepaalt, vinden de volgende bepalingen toepassing ten aanzien van de bevoegdheid en de procedure :

1. De rechter die in de aangezochte Staat kennis moet nemen van een verzoek tot tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing waarbij een vrijheidsstraf of een vrijheidsbenemende maatregel, een geldboete, een verbeurdverklaring of een ontzetting wordt uitgesproken, is in België en in het Groothertogdom Luxemburg de correctionele rechtbank en in Nederland de arrondissementsrechtbank.

CHAPITRE V

**L'exécution des décisions comportant
des condamnations de nature différente***Article 55*

1. Si l'exécution de plusieurs condamnations de nature différente est demandée, comme mentionné à l'article 2, sous a), b) et c), condamnations prononcées par une même décision judiciaire, l'exécution est poursuivie pour le tout selon les dispositions du chapitre II.

2. Dans les cas prévus à l'alinéa précédent, le juge peut, au lieu de substituer conformément à l'article 39 à la peine ou mesure prononcée dans l'Etat requérant, une peine ou mesure prévue par sa propre législation, maintenir une amende prononcée dans l'Etat requérant alors même que cette amende ou son montant ne sont pas prévus dans la législation de l'Etat requis pour cette infraction.

CHAPITRE VI

Compétence des juridictions*Article 56*

Pour autant que la législation nationale n'en décide pas autrement, les dispositions suivantes s'appliquent en ce qui concerne la compétence et la procédure :

1. La juridiction appelée à connaître, dans l'Etat requis, d'une demande d'exécution d'une décision judiciaire prononçant une peine ou une mesure privative de liberté, une amende, une confiscation ou une déchéance est, en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, le tribunal correctionnel et, aux Pays-Bas, le tribunal d'arrondissement.

2. De rechter die in de aangezochte Staat kennis moet nemen van een verzet overeenkomstig artikel 22 of van een gedeeltelijke beslissing overeenkomstig artikel 27 is de rechter die over het strafbaar feit uitspraak zou moeten doen indien het in die Staat was begaan.
3. Indien het Hof van assisen in België of in het Groothertogdom Luxemburg krachtens het vorig lid bevoegd is, kan het onderzoeksgerecht bij welk vooraf de zaak aanhangig is gemaakt beslissen dat de zaak naar dit Hof verwezen wordt of ze correctionaliseren onder de door hun nationale wet gestelde voorwaarden, zelfs als het een uitspraak over een verzet betreft.
4. Voor zover dit Verdrag niet anders bepaalt, volgt de rechter van de aangezochte Staat de procedure, waarin zijn nationale wet voorziet voor de berechting van strafbare feiten in die Staat begaan.
5. In de aangezochte Staat is territoriaal bevoegd de rechter van de verblijfplaats van de veroordeelde of, bij het ontbreken van verblijfplaats, de rechter van de hoofdstad van de aangezochte Staat.

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 57

1. De lijst bedoeld in de artikelen 3, 22, 40 en 50 wordt vastgesteld bij beschikking van het krachtens het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers.
2. De beschikking van het Comité van Ministers wordt genomen nadat ter zake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij wordt vóór het tijdstip van haar inwerkingtreding door de regeringen van elk der landen gepubliceerd op de daarvoor in het nationale recht van het betrokken land bepaalde wijze.

2. La juridiction appelée à connaître, dans l'Etat requis, soit d'une opposition conformément à l'article 22, soit d'une décision partielle conformément à l'article 27, est celle qui aurait à statuer sur l'infraction si elle avait été commise dans cet Etat.

3. Si, en vertu de l'alinéa précédent, la Cour d'assises est compétente en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, la juridiction d'instruction préalablement saisie peut décider le renvoi devant cette Cour ou correctionnaliser l'affaire dans les conditions prévues par sa loi nationale, même lorsqu'il s'agit de statuer sur une opposition.

4. La juridiction de l'Etat requis statue suivant la procédure prévue par sa loi nationale pour les infractions commises dans cet Etat, sauf s'il en est décidé autrement dans le présent Traité.

5. Est territorialement compétente dans l'Etat requis, la juridiction du lieu de la résidence du condamné ou, à défaut, la juridiction de la capitale de cet Etat.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 57

1. La liste prévue dans les articles 3, 22, 40 et 50 est établie par une décision du Comité de Ministres, prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union Economique Benelux.

2. La décision du Comité de Ministres est prise après avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Elle est publiée avant la date de son entrée en vigueur par les soins des gouvernements de chaque pays, dans la forme prévue par le droit interne de chaque pays.

Artikel 58

De bepalingen van het onderhavige Verdrag worden aange-
wezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing
van hoofdstuk IV van het Verdrag van 31 maart 1965 betref-
fende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

Artikel 59

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.
2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de toe-
passing van dit Verdrag uitbreiden tot Suriname en de Neder-
landse Antillen bij een daartoe strekkende verklaring, te richten
tot de Belgische Regering. Deze uitbreiding zal rechtsgevolg
hebben van de dag van ontvangst af van deze verklaring
door de Belgische Regering.

Artikel 60

1. Dit Verdrag wordt bekrachtigd en de akten van bekrachti-
ging worden nedergelegd bij de Belgische Regering.
2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de
tweede maand, volgende op de datum van nederlegging van de
derde akte van bekrachtiging.

Artikel 61

1. Elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag
te allen tijde opzeggen door kennisgeving aan de Belgische
Regering.
2. De opzegging zal rechtsgevolg hebben zes maanden na de
ontvangst van de kennisgeving door de Belgische Regering.
3. De opzegging heeft slechts rechtsgevolg wat betreft de Hoge
Verdragsluitende Partij die haar heeft gedaan. Het Verdrag
blijft in werking tussen de andere Hoge Verdragsluitende Par-
tijten.

Article 58

Les dispositions du présent Traité sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application du chapitre IV du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux.

Article 59

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.
2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra étendre l'application du présent Traité au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une déclaration à cet effet à adresser au Gouvernement belge. Cette extension produira ses effets le jour de la réception de cette déclaration par le Gouvernement belge.

Article 60

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.
2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

Article 61

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps dénoncer le présent Traité par notification au Gouvernement belge.
2. La dénonciation produira son effet six mois après la réception de la notification par le Gouvernement belge.
3. La dénonciation ne produira son effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie Contractante qui l'aura notifiée. Le Traité restera en vigueur entre les deux autres Hautes Parties Contractantes.

4. De opzegging kan beperkt zijn tot de gebieden of tot een van de gebieden, bedoeld in artikel 59, lid 2.

Artikel 62

De Belgische Regering zal aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen kennis geven van :

- a) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging,
- b) de data waarop dit Verdrag in werking treedt op grond van de artikelen 60, lid 2, en 59, lid 2,
- c) de kennisgevingen ontvangen op grond van de artikelen 60, lid 2, en 59, lid 2.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 26 september 1968 in drie exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) P. HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w.g.) C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J.A. de VOS van STEENWIJK

4. La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à un des territoires visés à l'article 59, paragraphe 2.

Article 62

Le Gouvernement belge notifiera aux deux autres Hautes Parties Contractantes :

- a) chaque dépôt d'un instrument de ratification,
- b) les dates auxquelles le présent Traité entre en vigueur en vertu des articles 60, paragraphe 2, et 59, paragraphe 2,
- c) les notifications reçues en vertu des articles 60, paragraphe 2, et 59, paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 26 septembre 1968, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) P. HARMEL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) C. DUMONT

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J.A. de VOS van STEENWIJK

**Gemeenschappelijke memorie van toelichting
bij het Verdrag tussen het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en
het Koninkrijk der Nederlanden
inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen
in strafzaken (*)**

ALGEMEEN

1. INLEIDING

De huidige maatschappelijke ontwikkeling waarin de internationale samenwerking op velerlei terrein een steeds belangrijker rol gaat spelen, bevat een uitdaging voor het strafrecht, dat nog een overwegend territoriaal en aan nationale normen gebonden karakter vertoont. In velerlei opzicht zal het strafrecht moeten worden hervormd om zijn maatschappelijke functie in deze nieuwe omstandigheden te kunnen vervullen. Bij deze hervorming dienen twee grondbeginselen in het oog te worden gehouden. Enerzijds zal het strafrecht moeten worden bevrijd van zijn eenzijdige aandacht voor de eigen nationale normen en belangen, anderzijds zal deze verruiming van zijn werkingssfeer niet mogen leiden tot een vermindering van de rechtswaarborgen voor de individuele mens ; met andere woorden deze hervorming mag niet gaan ten koste van datgene wat m.b.t. de « humanisering » van het strafrecht werd bereikt.

In het verleden beperkte de samenwerking van de staten op strafrechtelijk gebied zich vrijwel uitsluitend tot de uitlevering.

In samenhang met en later ook zelfstandig naast de uitlevering ontwikkelde zich het instituut van de z.g. kleine rechtshulp (verhoren van getuigen en verdachten, inbeslagneming van bewijsmateriaal e.d.).

(*) De tekst van deze gemeenschappelijke Memorie van toelichting is, vóór de ondertekening van het Verdrag, namens de Regeringen der Beneluxlanden door de drie Ministers van Justitie vastgesteld.

Deze tekst zal dienen als toelichting van elk der Regeringen aan zijn eigen Parlement ; hij kan door ieder der Regeringen worden aangevuld, indien zulks voor het gebruik in hun eigen land wenselijk zou worden geacht.

**Exposé des motifs commun
du Traité entre le Royaume de Belgique,
le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas
sur l'exécution des décisions judiciaires
rendues en matière pénale (*)**

GENERALITES

1. INTRODUCTION

Le développement social actuel, dans lequel la coopération internationale joue un rôle de plus en plus important dans beaucoup de domaines, est de nature à provoquer une évolution du droit pénal encore trop attaché au principe de la territorialité et aux normes nationales. Pour pouvoir remplir son rôle social, en fonction de ces éléments nouveaux, le droit pénal devra subir diverses réformes dont la réalisation doit être subordonnée à deux principes fondamentaux : 1°) libérer le droit pénal de sa conception étroite liée aux normes et intérêts nationaux ; 2°) éviter que l'extension de son champ d'application ait pour effet de diminuer les garanties accordées à l'individu. En d'autres termes, cette réforme ne peut se faire au détriment de l'acquis dans le domaine de « l'humanisation » du droit pénal.

Dans le passé, la coopération des Etats en matière pénale était, pour ainsi dire, limitée à l'extradition.

Parallèlement à l'extradition et, plus tard, indépendamment de celle-ci, s'est développée l'institution d'une entraide judiciaire qu'on pourrait appeler « mineure » (audition de témoins et de prévenus, saisie de pièces à conviction, etc.).

(*) Le texte de cet Exposé des motifs commun a été arrêté avant la signature du Traité, par les trois Ministres de la Justice au nom des Gouvernements des pays du Benelux.

Chacun des Gouvernements reproduira ce texte à titre de commentaire, accompagnant le projet de loi d'approbation ; il est loisible à chaque Gouvernement de joindre à ce commentaire un exposé des motifs complémentaire si, dans son pays, cela s'avérait souhaitable.

Naast deze klassieke vormen van internationale strafrechtelijke samenwerking zijn er echter nog andere, die thans aan betekenis winnen en die in belang wellicht deze klassieke middelen zullen overtreffen. Men komt steeds meer tot het inzicht, dat de bestrijding van asociaal gedrag, dat een internationaal aspect vertoont, een pluriforme aanpak vereist. De middelen die hierbij kunnen worden aangewend kunnen worden onderscheiden in vier grote categorieën :

- het klassieke middel van de uitlevering, d.w.z. het overbrengen van een persoon uit het ene land in de macht van de justitie van een ander land ;
- de kleine rechtshulp, d.w.z. het verschaffen van inlichtingen en bewijsmateriaal aan de justitie van een ander land ;
- het ten uitvoer leggen in een land van in een ander land gewezen strafvonnissen ;
- de overneming van de strafvervolgning die het mogelijk maakt in een land op te treden tegen inbreuken op door de strafwetbeschermende normen van een andere staat.

De vraag, welke van deze middelen in concreto het meest geschikt is, is afhankelijk van velerlei factoren ; enerzijds van de mate van verbondenheid van de landen waartussen een regeling dienaangaade zou moeten gelden, anderzijds van de aard van het delict dat werd begaan en van de persoon van de dader.

Dat de mate van verbondenheid van de betrokken landen in dit verband een rol speelt, spreekt vanzelf. Uiteraard kan strafrechtelijke samenwerking nauwer zijn naarmate de geldende normen in de betrokken landen meer overeenkomst vertonen en naarmate die landen meer gelijkens vertonen in cultureel opzicht en m.b.t. de daar geldende menselijke verhoudingen.

Dat de aard van het delict en de persoon van de dader in dit verband ook een belangrijke rol spelen verdient wellicht nadere verduidelijking.

Het onsociale gedrag, waartegen het strafrecht zich richt, is zeer uiteenlopend van aard. Het feit kan een lichte verkeersovertreding zijn, zoals overtreding van een parkeerverbod, of een weinig belangrijke winkeldiefstal, het kan eveneens een oplichtingszaak zijn waarmede grote bedragen gemoeid zijn en ook een doodslag of moord. De wijze waarop strafrechtelijk zal worden opgetreden wordt voor een belangrijk deel bepaald door de aard van het gepleegde delict, dit niet alleen ten aanzien van de op te leggen straf of maatregel, doch ook m.b.t. de te volgen procedure. Indien het een parkeerovertreding betreft, zal geen psychiatrisch- en

A côté de ces modes traditionnels de coopération internationale en matière pénale, il en existe d'autres qui présentent actuellement un intérêt croissant et dont l'importance dépassera probablement celle des procédés classiques. On comprend mieux qu'auparavant que la lutte contre les comportements asociaux, qui présentent un aspect international, doit revêtir des formes diverses. Les moyens susceptibles d'être mis en œuvre à cet effet, peuvent se répartir en quatre grandes catégories :

- le moyen classique de l'extradition, c'est-à-dire le transfert d'une personne d'un Etat à la justice d'un autre Etat ;
- l'entraide judiciaire mineure, c'est-à-dire la transmission de renseignements et de pièces à conviction à la justice d'un autre Etat ;
- l'exécution dans un Etat de décisions pénales rendues dans un autre ;
- la transmission des poursuites qui permet de réprimer dans un Etat les infractions aux normes d'un autre Etat qui y sont protégées par la loi pénale.

La question de savoir quel est, le cas échéant, le procédé le plus adéquat, dépend de divers facteurs ; d'une part, des liens qui unissent les Etats intéressés et, d'autre part, de la nature du délit commis et de la personnalité du délinquant.

Il va de soi que les liens plus ou moins étroits qui unissent les Etats intéressés jouent, en ce domaine, un rôle important. La coopération en matière pénale peut évidemment être d'autant plus intense que les normes en vigueur dans les Etats intéressés et la conception des relations humaines et culturelles présentent plus de similitude.

L'importance qu'il faut accorder à la nature du délit et à la personnalité de l'auteur requiert quelques éclaircissements.

Les comportements asociaux réprimés par le droit pénal sont de nature très diverse. On peut se trouver en présence d'une légère contravention au code de la route, par exemple une infraction à l'interdiction de stationner, ou d'un vol peu grave, commis dans un magasin ; mais il peut s'agir aussi d'une escroquerie de sommes considérables, d'un meurtre ou d'un assassinat. L'action pénale dépend en grande partie de la nature de l'infraction, tant pour l'application de la peine ou de la mesure, que pour la procédure à suivre. S'il s'agit d'une contravention aux règles de stationnement, aucune enquête psychiatrique ni sociale ne doit être ordon-

milieu-onderzoek m.b.t. de dader worden ingesteld. Indien het echter een ernstig sexueel misdrijf betreft, zal een dergelijk onderzoek waarschijnlijk wel plaatsvinden.

Bij het bepalen van de straf zal behalve de aard van het delict vaak ook de persoon van de dader een belangrijke rol spelen. Tegen de psychisch gestoorde wordt anders opgetreden dan tegen degene die in het bezit is van al zijn geestelijke vermogens.

De aard en de zwaarte van de in concreto te verwachten straf of maatregelen bepalen nu voor een belangrijk deel, welke vorm van internationale samenwerking op strafrechtelijk gebied in casu het meest is aangewezen. Uitlevering wegens een begane parkeer-overtreding staat kennelijk buiten proportie tot het gepleegde feit en de te verwachten straf, terwijl de tenuitvoerlegging van een in het buitenland wegens deze overtreding opgelegde geldboete daarentegen volledig op haar plaats lijkt. Ook de vraag, welke procedure bij de berechting zal moeten worden gevolgd, is hier van belang. Indien het een zaak betreft, waarin een belangrijk accent zal vallen op een psychiatrisch- en milieu-onderzoek m.b.t. de verdachte, stuit berechting in een land waar de verdachte niet thuis hoort en waarvan hij de taal niet spreekt, op ernstige moeilijkheden en ligt berechting in het land waar hij thuis hoort veeleer voor de hand.

De uiteenlopende aard van de gevallen die zich kunnen voordoen eist derhalve een aanpassing van de wijze van internationale samenwerking aan de omstandigheden van het concrete geval, de aanwending van een veelheid van middelen.

Op het gebied van de uitlevering en de z.g. kleine rechtshulp — de eerste twee hiervoren genoemde categorieën — hebben de Beneluxlanden onlangs een nieuwe regeling getroffen — een regeling beter aangepast aan de eisen van deze tijd — bij het Benelux-verdrag van 27 juni 1962 inzake de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Zoals de regeringen bij de behandeling van dit verdrag in de Interparlementaire Beneluxraad reeds hebben medegedeeld, beschouwen zij dit verdrag geenszins als een eindpunt, doch veeleer als een eerste stap op de weg van de internationale strafrechtelijke samenwerking tussen de Beneluxlanden.

Verder zijn op beperkte terreinen regelingen tussen de Beneluxlanden getroffen, die enerzijds betrekking hebben op de z.g. kleine rechtshulp en anderzijds op de twee laatste hiervoren genoemde categorieën van samenwerking, te weten de tenuitvoerlegging van in een ander land gegeven strafrechtelijke beslissingen en de uitbreiding van de toepasselijkheid van de strafwet. Genoemd kunnen hier worden het Benelux-verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen van 5 september 1952 en het Benelux-verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit-, en doorvoer van 16 maart 1961. Juist bij de handha-

née. Au contraire, il est normal de recourir à ces enquêtes lorsqu'il s'agit d'une infraction grave contre les mœurs.

Indépendamment de la nature du délit, la personnalité de l'auteur joue souvent un rôle important pour déterminer la peine. On prend à l'égard d'un déséquilibré mental d'autres dispositions qu'à l'égard de celui qui jouit de la plénitude de ses facultés.

Dans chaque cas, le mode de coopération internationale en matière pénale le plus adéquat est déterminé en grande partie par la nature et la gravité de la peine ou de la mesure qui sera éventuellement appliquée. Envisager l'extradition pour une contravention aux règles du stationnement est manifestement hors proportion avec le fait commis et la peine applicable, tandis que l'exécution de l'amende infligée à l'étranger pour pareille infraction paraît entièrement justifiée. Il importe aussi de connaître la procédure qui sera suivie pour la mise en jugement. S'il s'agit d'une affaire, dans laquelle l'accent doit être mis sur les conclusions des enquêtes psychiatriques et sociales, il sera malaisé de juger le prévenu dans un pays qui n'est pas le sien et dont il ne connaît pas la langue. Dans ce cas, il est souhaitable de le faire juger dans son propre pays.

La diversité des cas qui peuvent se présenter exige donc une adaptation des modes de coopération internationale aux circonstances du cas concret et implique la mise en œuvre d'une énorme variété de moyens.

En matière d'extradition et d'entraide judiciaire mineure, (il s'agit des deux premières catégories citées ci-avant) les pays du Benelux ont récemment pris un arrangement mieux adapté aux exigences actuelles, en concluant le Traité du 27 juin 1962, relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale. Les Gouvernements ont fait connaître, à l'occasion de l'examen de ce Traité, au sein du Conseil Interparlementaire Benelux, qu'ils ne considèrent pas ce Traité comme un aboutissement, mais plutôt comme une première étape dans la voie de la coopération internationale en matière pénale entre les pays du Benelux.

De plus, des accords à portée limitée ont été conclus entre les pays du Benelux. Ces accords ont trait, d'une part, à l'entraide judiciaire mineure et, d'autre part, sont relatifs aux deux catégories citées ci-avant en dernier lieu, notamment l'exécution des décisions rendues dans un autre pays en matière pénale et l'extension de l'applicabilité de la loi pénale. Peuvent être cités ici, le Traité Benelux relatif à la coopération en matière des douanes et accises du 5 septembre 1952 et le Traité Benelux sur la coopération en ce qui concerne la réglementation en matière d'importation, d'exportation et de transit du 16 mars 1961. C'est pour assurer le

ving van fiskale en economische voorschriften heeft de behoefte aan nieuwe samenwerkingsvormen zich het eerst en scherpst doen gevoelen.

Het onderhavige Verdrag is een verdere stap op de weg van Benelux-samenwerking. Het heeft betrekking op de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke beslissingen, in een der Beneluxlanden geweest, in de andere Beneluxlanden, derhalve op het derde middel uit de hiervoren weergegeven opsomming.

Te zijner tijd hopen de regeringen het gehele systeem van internationale strafrechtelijke samenwerking te completeren met een gezamenlijke regeling inzake de uitbreiding van de werking van de strafwet naar de plaats. De Benelux-studiecommissie tot eenmaking van het recht heeft de voorbereiding van een regeling dienaangaande reeds ter hand genomen.

2. BEGINSELEN VAN HET VERDRAG

De hoofdvragen welke bij een regeling als de onderhavige aan de orde komen zijn de volgende.

- Welke strafrechtelijke beslissingen kunnen in een ander land ten uitvoer worden gelegd ?
- Welke procedure geldt m.b.t. de tenuitvoerlegging ?
- Hoe vindt de tenuitvoerlegging plaats ?

Daarnaast rijst een aantal deelproblemen, waarvan het voorname is de kwestie van de voorlopige maatregelen, zoals voorlopige hechtenis en inbeslagneming, welke in afwachting van de tenuitvoerlegging moeten kunnen worden genomen.

Voor een goed begrip van de onderhavige materie lijkt het gewenst eerst elk van deze hoofdvragen afzonderlijk aan een onderzoek te onderwerpen en daarna een kort samenvattend overzicht van het voorgestelde systeem te geven.

Welke strafrechtelijke beslissingen kunnen in een ander land ten uitvoer worden gelegd ?

Het eerste probleem dat in dit verband rijst is het probleem van de z.g. dubbele strafbaarstelling. Dit beginsel speelt in de onderhavige materie een even belangrijke rol als in het uitleveringsrecht. Uitlevering is in de regel slechts mogelijk, indien het feit waarvoor de uitlevering plaatsvindt zowel in het verzoekende als in het aangezochte land onder de strafwet valt. Ook in het eerder genoemde Benelux-Uitleveringsverdrag is dit beginsel gehandhaafd.

Ook m.b.t. de onderhavige materie lijkt toepassing van deze regel — zelfs tussen de Beneluxlanden — geboden. Ook al vertonen

respect des règles fiscales et économiques, que le besoin de nouveaux modes de coopération s'est fait sentir en premier lieu et avec le plus d'acuité.

Le présent Traité constitue une nouvelle étape dans la voie de la coopération entre les pays du Benelux. Il concerne les décisions rendues en matière pénale dans un de ces pays du Benelux et dont l'exécution est poursuivie dans un autre pays du Benelux. Il s'agit donc du troisième mode de coopération internationale envisagé ci-avant.

Le moment venu, les trois Gouvernements espèrent compléter le système de coopération internationale en matière pénale, par l'adoption d'un régime commun élargissant l'applicabilité de la loi pénale quant au lieu. La Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit a déjà entrepris des travaux à ce sujet.

2. PRINCIPES DU TRAITE

L'élaboration d'une réglementation dans le sens du présent projet pose en ordre principal trois questions :

- Quelles sont les décisions pénales susceptibles d'exécution dans un autre pays ?
- Quelle est procédure applicable en vue de l'exécution ?
- De quelle manière faut-il procéder à l'exécution ?

En outre, un certain nombre de problèmes secondaires se posent dont le plus important concerne les mesures provisoires telles que la détention préventive et la saisie, qui peuvent être nécessaires avant qu'il soit procédé à l'exécution de la décision.

Pour la bonne compréhension de cette matière, il paraît souhaitable d'examiner d'abord chacune des questions principales et de donner ensuite un bref aperçu général du système proposé.

Quelles sont les décisions pénales susceptibles d'exécution dans un autre pays ?

A cet égard, le premier problème qui se pose est celui de la double incrimination. Ce principe joue en la matière un rôle aussi important qu'en matière d'extradition. En règle générale, l'extradition n'est possible que si les faits, pour lesquels l'extradition est demandée, tombent sous l'application de la loi pénale aussi bien dans le pays requérant que dans le pays requis. Ce principe a été respecté également dans le Traité d'extradition Benelux cité ci-avant.

Pour l'exécution des jugements étrangers, l'observation de ce principe paraît s'imposer, même entre les pays du Benelux. Bien

de in de drie Beneluxlanden geldende normen veel overeenkomst, er zijn toch ook onmiskenbare verschillen. Bovendien brengt de omstandigheid, dat de wetgeving in de drie staten zelfstandig tot stand wordt gebracht, de mogelijkheid mede dat nieuwe verschillen ontstaan. Het is niet redelijk van een staat te verlangen dat hij medewerking verleent aan het handhaven van een norm die hij welbewust heeft afgewezen of waarvan hij de schending welbewust buiten de strafrechtelijke sfeer heeft willen houden. De drie regeringen menen dan ook, dat het beginsel van de dubbele strafbaarstelling ook ten aanzien van de tenuitvoerlegging van buitenlandse strafrechtelijke beslissingen moet gelden. Op dit beginsel is echter een zekere correctie noodzakelijk. In vele gevallen betekent het ontbreken in het ene land van een in het andere land bestaande norm geenszins dat men die norm bewust heeft afgewezen. Vaak is het slechts zo, dat bepaalde identieke doeleinden in het ene land op de ene, in het andere land op de andere wijze worden verwezenlijkt. Een duidelijk voorbeeld hiervan geeft de regeling van het wegverkeer. De voorrangs- en parkeerregels kunnen tussen de landen onderling verschillen vertonen zonder dat aan die verschillen een verschillend normbesef ten grondslag ligt. Ook kunnen verschillen tussen de geldende regelingen voortvloeien uit verschillen in de geografische situatie of de economische organisatie van een bepaald land. De Luxemburgse wetgeving zal uiteraard geen bepalingen bevatten omtrent de bescherming van zeeweringen, terwijl de Nederlandse wetgeving het stilzwijgen bewaart over de wijnkultuur. Dat in dergelijke gevallen de dubbele strafbaarstelling ontbreekt, mag er niet toe leiden dat de staten elkaar hulp bij de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke beslissingen weigeren. Een afgrenzing van de gevallen waarin uiteenlopend normbesef en die waarin slechts uiteenlopende feitelijke situaties of uiteenlopende techniek van regelingen tot verschil in strafrecht leiden, kan bezwaarlijk in een algemene formule worden gegeven. Dit zou de rechtszekerheid schaden.

Het onderhavige Verdrag voorziet in de opstelling van een lijst van wettelijke bepalingen uit de wetgevingen van de drie landen, ten aanzien waarvan het Verdrag zelfs bij het ontbreken van dubbele strafbaarstelling toch toepassing kan vinden. Het opstellen van een dergelijke lijst heeft tevens het voordeel dat nauwkeurig kan worden aangegeven met welk delict in het aangezochte land een in het verzoekende land gepleegd delict t.a.v. de strafpositie moet worden gelijkgesteld. Op het voetspoor van het bepaalde in artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het vaststellen van deze lijst opgedragen aan het Comité van Ministers, bedoeld in het Unieverdrag, na voorafgaand advies van de Interparlementaire Beneluxraad.

que les normes en vigueur dans les trois pays du Benelux concordent sur de nombreux points, il subsiste des différences indéniables. En outre, le fait que chacun des trois Etats continuera à élaborer sa propre législation crée la possibilité de nouvelles divergences. On ne peut raisonnablement demander à un Etat de coopérer au maintien d'une norme qu'il a sciemment rejetée ou qu'il a voulu sciemment maintenir en dehors de l'application de la loi pénale. C'est pourquoi les trois Gouvernements estiment que le principe de la double incrimination doit aussi être d'application pour l'exécution des décisions pénales étrangères. L'application de ce principe requiert cependant une adaptation. Il peut arriver qu'une forme existant dans un pays, fasse défaut dans un autre pays, sans qu'elle ait été, pour autant, délibérément écartée. Ainsi des objectifs identiques peuvent être atteints dans deux pays par des méthodes différentes. Le Code de la route en est un exemple frappant. Les règles en matière de priorité et de stationnement peuvent présenter, d'un pays à l'autre, des différences, qui ne résultent pas d'une divergence de la conception de la norme. Par ailleurs, les différences entre les règles en vigueur peuvent découler de la situation géographique ou de l'organisation économique d'un pays déterminé. Il est évident que la législation luxembourgeoise ne comporte aucune disposition relative à la protection des digues maritimes et que la législation néerlandaise est muette en matière de viticulture. Dans ces cas, la double incrimination fait défaut ; néanmoins, les Etats doivent se prêter assistance pour l'exécution des décisions pénales rendues en ces matières. Il est difficile et d'ailleurs de nature à nuire à la sécurité juridique, de délimiter par une formule générale les cas dans lesquels cette différence découle d'une divergence de conception de la norme et ceux dans lesquels elle provient d'une situation de fait ou d'une technique législative particulière.

Le présent Traité prévoit l'établissement d'une liste des dispositions légales des trois pays pour lesquelles le Traité pourra être appliqué, même à défaut de double incrimination. Cette liste permettra de déterminer avec précision à quel délit du pays requis, un délit commis dans le pays requérant peut être assimilé, en fonction de la peine applicable. A l'instar des dispositions de l'article 1 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, le Comité de Ministres, prévu par le Traité d'Union, est chargé de l'établissement de cette liste, après avis du Conseil Interparlementaire de Benelux.

Een eerste voorwaarde waaraan een buitenlands vonnis dient te voldoen, wil het voor tenuitvoerlegging in aanmerking komen, is dat dit vonnis uitvoerbaar is in de verzoekende staat.

Een tweede voorwaarde is, dat het in het belang is van een goede rechtsbedeling om het vonnis in het aangezochte land ten uitvoer te leggen.

Regel dient uiteraard te blijven dat vonnissen worden ten uitvoer gelegd in het land waar zij zijn opgelegd. Slechts indien bijzondere omstandigheden afwijking van die regel wenselijk maken, kan tenuitvoerlegging in een ander land dan dat waar de straf werd opgelegd in overweging worden genomen.

Het meest voor de hand liggende geval van deze aard is wel dat, waarin tenuitvoerlegging in het land van veroordeling niet mogelijk is omdat de veroordeelde buiten het bereik is van de veroordelende staat. Indien uitlevering van de veroordeelde niet mogelijk is — b.v. omdat de veroordeelde onderdaan is van de aangezochte Staat — is tenuitvoerlegging van het vonnis in die aangezochte Staat het enige middel om te waarborgen dat het recht zijn loop heeft.

Een overeenkomstig geval doet zich voor als de goederen van een veroordeelde buiten het bereik van de staat van veroordeling zijn en in verband daarmee de executie van een geldboete niet mogelijk is.

Verder verdienen vermelding de gevallen waarin de tenuitvoerlegging weliswaar mogelijk is in de Staat van veroordeling, maar toch ernstige bezwaren zou opleveren. Dit kan zich o.m. voordoen indien de veroordeelde onderdaan is van een ander Beneluxland en zijn reclassering in dat land moet geschieden.

De wederaanpassing van een veroordeelde — hetzij in een strafgesticht hetzij door maatregelen van toezicht, terwijl hij in een staat van gehele of gedeeltelijke vrijheid verkeert — kan in het algemeen met meer kans op succes worden nagestreefd in het land waar hij thuishoort, in de maatschappij waarin hij weer moet worden opgenomen.

Tenslotte kan nog worden genoemd het geval waarin iemand reeds een vrijheidsstraf in een der Beneluxlanden ondergaat en het gewenst lijkt een in een ander Beneluxland opgelegde straf in aansluiting aan de eerste straf te executeren. B.v. een staatloze ondergaat in Nederland een hem in Nederland opgelegde vrijheidsstraf. Inmiddels is hem ook in België een vrijheidsstraf opgelegd. Het kan in het belang van een goede rechtsbedeling gewenst zijn dat de Belgische vrijheidsstraf in Nederland wordt tenuitvoergelegd in aansluiting aan de Nederlandse vrijheidsstraf.

Pour être susceptible d'exécution dans l'Etat requis, un jugement étranger doit satisfaire à deux conditions :

- 1° il faut qu'il soit exécutoire dans l'Etat requérant ;
- 2° il faut que dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice l'exécution se fasse dans le pays requis.

Les deux conditions étant ainsi déterminées, il convient, en principe, de maintenir la règle que les jugements doivent être exécutés dans le pays où ils ont été rendus. On ne doit déroger à cette règle que s'il existe des raisons particulières d'envisager l'exécution dans un autre pays que celui où la peine a été prononcée.

C'est évidemment le cas lorsque l'exécution dans le pays où la condamnation a été prononcée n'est pas possible parce que le condamné est hors de l'atteinte de cet Etat. Si le condamné ne peut être extradé, par exemple parce qu'il est ressortissant de l'Etat requis, l'exécution du jugement étranger dans ce dernier Etat est le seul moyen d'assurer le cours de la justice.

Il en est de même lorsque les biens du condamné se trouvent dans un autre pays du Benelux et que, de ce fait, l'amende ne peut être exécutée dans le pays requérant.

Il convient, au surplus, de retenir les cas dans lesquels, bien que l'exécution soit possible dans l'Etat où la condamnation a été prononcée, il apparaît que cette exécution pourrait présenter de réels inconvénients. Il peut en être ainsi notamment lorsque le condamné est ressortissant d'un autre Etat du Benelux dans lequel son reclassement doit être assuré.

La réadaptation d'un condamné, soit dans un établissement pénitentiaire, soit par des mesures de surveillance ou de tutelle, se fait généralement avec le plus de chances de succès dans le pays où il réside habituellement et dans la société qu'il doit réintégrer.

Enfin, on peut citer le cas d'une personne qui subit déjà une peine privative de liberté dans un pays et qui est condamnée à une nouvelle peine dans un autre pays du Benelux. Il est des cas où il peut être souhaitable d'exécuter la seconde peine à la suite de la première. Par exemple, un apatride subit, aux Pays-Bas, une peine privative de liberté, qui lui a été infligée dans ce pays. Pendant son incarcération, une autre peine est prononcée en Belgique à sa charge. Il peut être dans l'intérêt d'une bonne justice que la peine privative infligée en Belgique puisse être exécutée aux Pays-Bas à la suite de la peine privative de liberté prononcée dans ce pays.

Het spreekt vanzelf dat tenuitvoerlegging van een veroordeling in de aangezochte staat steeds in het belang is van een goede rechtsbedeling, indien executie elders niet mogelijk is. In deze gevallen kan executie derhalve nimmer worden geweigerd op de grond dat niet aan het vereiste van artikel 4, lid 2, van het verdrag zou zijn voldaan.

Vervolgens zal een tenuitvoerlegging buiten de Staat van veroordeling nimmer ambtshalve mogen plaatsvinden; de tenuitvoerlegging kan slechts in een andere Staat geschieden indien de Staat van veroordeling daarom verzoekt. Eenzelfde veroordeling kan immers slechts éénmaal ten uitvoer worden gelegd en de Staat van veroordeling moet uiteraard vrijblijven te beslissen of hij zelf tot tenuitvoerlegging wil overgaan of deze wil overdragen aan een andere Staat.

Dat een dubbele tenuitvoerlegging, d.w.z. tenuitvoerlegging van hetzelfde deel van de straf in meer dan één land, niet denkbaar is, brengt geenszins mee dat ook een gedeeltelijke tenuitvoerlegging in een ander land moet worden uitgesloten. Het geval van een gedeeltelijke tenuitvoerlegging van een vonnis in het land van veroordeling en de tenuitvoerlegging van een ander gedeelte in een ander land kan zich in verschillende vormen voordoen.

Zo is het denkbaar, dat bij eenzelfde strafvonnis meer straffen zijn opgelegd, b.v. de straf van verbeurdverklaring en een vrijheidsstraf. Indien het verbeurdverklaarde voorwerp reeds in beslag is genomen in de Staat van veroordeling, behoeft voor de tenuitvoerlegging van die straf geen beroep op een andere Staat te worden gedaan, terwijl dit wel noodzakelijk kan zijn voor de tenuitvoerlegging van de geldboete.

Ook kan het voorkomen dat b.v. een Belg in Nederland is veroordeeld tot een vrijheidsstraf en dat hij een gedeelte van die vrijheidsstraf in Nederland heeft ondergaan. Na voorwaardelijk in vrijheid te zijn gesteld gaat hij wederom naar België terug en zijn gedrag geeft aanleiding tot het herroepen van de voorwaardelijke invrijheidstelling. Het nog niet ondergane gedeelte van zijn vrijheidsstraf dient dan in België ten uitvoer te kunnen worden gelegd.

Een bijzondere categorie van strafrechtelijke beslissingen vormen de veroordelingen bij verstek. Het staat buiten twijfel dat deze veroordelingen niet dezelfde waarborgen van juistheid bieden als veroordelingen die op tegenspraak zijn gewezen. De vraag rijst of ook deze vonnissen voor tenuitvoerlegging in een ander land in aanmerking kunnen komen. Het moet worden toegegeven, dat er aanzienlijke verschillen zijn tussen de rechtswaarborgen die de bij verstek veroordeelde in de drie landen bezit. In België en Luxemburg staan hem meer en in meer gevallen rechtsmiddelen ter beschikking

Il va sans dire que l'exécution d'une condamnation dans l'Etat requis est toujours dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice si l'exécution ailleurs est impossible. Dans ces cas, l'exécution ne peut dès lors jamais être refusée pour le motif qu'il ne serait pas satisfait à l'exigence de l'article 4, al. 2, du traité.

Enfin, l'exécution dans les pays requis ne doit jamais avoir lieu d'office ; elle doit être subordonnée à une demande de l'Etat où la condamnation a été prononcée. Une même condamnation ne peut être exécutée qu'une seule fois. Ils s'ensuit que l'Etat où la condamnation a été prononcée conserve la faculté de procéder lui-même à l'exécution et décidera souverainement s'il faut confier ou non cette exécution à un autre Etat.

Le fait que l'on ne peut envisager une double exécution, c'est-à-dire l'exécution de la même partie de peine dans plus d'un pays, ne met pas obstacle à l'exécution partielle dans un autre pays. L'exécution d'une partie de peine dans un pays et l'exécution d'une autre partie de peine dans un autre pays peut se produire sous différentes formes.

Il peut se faire qu'un jugement inflige plusieurs peines, p. ex. une confiscation et une amende. Si l'objet confisqué a déjà été saisi dans l'Etat de condamnation, l'intervention d'un autre Etat n'est pas nécessaire pour l'exécution de cette peine, tandis que cette intervention s'avère indispensable pour l'exécution de l'amende.

Il se pourrait également qu'un Belge, condamné aux Pays-Bas à une peine privative de liberté, y ait subi une partie de cette peine. Après avoir été libéré conditionnellement, il rentre en Belgique où sa conduite justifie la révocation de la libération conditionnelle. La partie de la peine privative de liberté, non encore subie, doit pouvoir être exécutée en Belgique.

Les condamnations par défaut constituent une catégorie spéciale de décisions pénales. Il est incontestable qu'elles n'offrent pas les mêmes garanties que les condamnations prononcées contradictoirement. On peut se demander si elles sont susceptibles d'être exécutées comme telles dans un autre pays. La législation des trois pays présente des différences très marquées en ce qui concerne les garanties accordées au condamné par défaut. Les voies de recours dont il dispose en Belgique et au Luxembourg sont plus nombreuses

dan in Nederland. Daar komt bij, dat de nationale bepalingen, die tot doel hebben te bereiken dat een verstekvonnis niet onherroepelijk wordt voordat de veroordeelde de gelegenheid heeft gehad alsnog een contradictoire behandeling uit te lokken, in sterke mate zijn afgestemd op personen die binnen het territoire van de betrokken staat wonen. Gaat het om personen die elders woonachtig zijn, dan is het gevaar niet denkbeeldig dat de betrokkene geen contradictoire behandeling weet uit te lokken. Zijn de bezwaren tegen tenuitvoerlegging van verstekvonnissen derhalve reëel, daar staat tegenover dat het buiten de werkingssfeer van de onderhavige overeenkomst laten van de verstekvonnissen, deze overeenkomst een belangrijk deel van zijn praktische waarde zou ontnemen. Juist bij delicten met een internationaal aspect zullen verstekvonnissen immers herhaaldelijk voorkomen. De regeringen hebben dan ook gemeend de oplossing van dit probleem in een andere richting te moeten zoeken en wel in deze, dat in de overeenkomst zelve een eigen gemeenschappelijk Benelux-systeem wordt opgebouwd, dat waarborgt dat een bij verstek veroordeelde gelegenheid heeft een contradictoire behandeling uit te lokken alvorens een verstekvonnis wordt ten uitvoer gelegd.

Welke procedure geldt m.b.t. de tenuitvoerlegging ?

In de procedure welke tot tenuitvoerlegging leidt kunnen een aantal fasen worden onderscheiden. De eerste fase betreft de wijze waarop een verzoek tot tenuitvoerlegging wordt gedaan. Deze materie is geregeld in § 3 van hoofdstuk I en is globaal genomen gelijk aan de procedure welke in het Benelux Uitleveringsverdrag voor de uitwisseling van uitleveringsverzoeken is voorzien, d.w.z. dat de verzoeken in principe zullen worden gericht van Minister van Justitie tot Minister van Justitie en dat de mogelijkheid bestaat ook rechtstreeks verkeer tussen rechterlijke autoriteiten — i.c. het openbaar ministerie — toe te laten.

Indien een Staat een verzoek tot tenuitvoerlegging in beginsel aanvaardt, begint de tweede fase van de procedure. In deze tweede fase kunnen twee hoofdlijnen worden onderscheiden. Zorg zal moeten worden gedragen dat de betrokkenen voldoende rechtswaarborgen hebben, dat een buitenlandse straf slechts dan zal worden ten uitvoer gelegd indien dit in overeenstemming is met de regels van de onderhavige overeenkomst. Verder zal in deze fase het nodige moeten worden verricht om een zinvolle aanpassing van de buitenlandse straf aan de omstandigheden in het land van tenuitvoerlegging mogelijk te maken.

De eerste eis — die van het scheppen van rechtswaarborgen m.b.t. de rechtmatigheid van de tenuitvoerlegging — leidt tot een

qu'aux Pays-Bas et il peut les exercer dans des cas plus nombreux. De plus, les dispositions nationales, qui accordent la faculté au condamné par défaut de provoquer un nouvel examen contradictoire, sont des règles spécifiquement adaptées aux personnes qui résident sur le territoire de l'Etat. Lorsqu'il s'agit de personnes qui habitent un autre pays, il est à craindre qu'elles ne puissent user des voies de recours dont elles disposent. L'exécution des jugements par défaut se heurte donc à de sérieuses objections, mais la présente convention perdrait beaucoup de sa valeur pratique si l'on devait en refuser l'application à ce genre de décisions. Ce sont, en effet, les délits présentant un caractère international, qui seront le plus souvent jugés par défaut. C'est pourquoi les Gouvernements ont estimé devoir rechercher la solution de ce problème dans une autre voie et notamment en introduisant dans le Traité même un système particulier, commun aux pays du Benelux et garantissant au condamné par défaut le bénéfice d'un examen contradictoire avant toute exécution de la décision.

Quelle est la procédure à suivre en matière d'exécution ?

On peut distinguer diverses phases dans la procédure d'exécution. La première phase concerne le mode de transmission de la demande d'exécution. Cette procédure est réglée au paragraphe 3 du Chapitre I ; elle suit dans ses grandes lignes, celle qui est prévue dans le Traité d'extradition Benelux quant à l'échange des demandes d'extradition. Les demandes d'exécution sont adressées, tout au moins en principe, au Ministre de la Justice d'un pays par le Ministre de la Justice de l'autre. Des échanges directs entre les autorités judiciaires sont également prévus, notamment entre les officiers du Ministère public.

Lorsqu'un Etat accueille, en principe, une demande d'exécution, la seconde phase de la procédure est entamée. Deux principes directeurs ont présidé ici à l'élaboration de la Convention. Le premier tend à accorder à l'intéressé des garanties suffisantes, pour que l'exécution ne puisse être poursuivie que conformément aux règles de la présente convention. Le second tend à l'adaptation adéquate de la peine étrangère aux circonstances propres du pays d'exécution.

La première exigence — les garanties relatives à la légitimité de l'exécution — rend nécessaire une procédure d'exequatur analogue

exequatur-procedure, gelijk die bekend is in het internationale privaatrecht.

Voor zover het de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen dan wel ontzeggingen of ontzettingen betreft, zal dit onderzoek aan de rechter moeten worden opgedragen. Bij geldboeten en verbeurdverklaringen zou deze taak naar de mening van de regeringen zonder bezwaar kunnen worden toevertrouwd aan het openbaar ministerie, mits de betrokkene van de beslissing van het openbaar ministerie beroep bij de rechter kan instellen.

Het tweede aspect — de aanpassing van de in het buitenland opgelegde straf aan de omstandigheden van het tenuitvoerleggende land — is een van de meest delicate punten in deze materie. De strafstelsels van de drie Beneluxlanden vertonen onderling in velerlei opzicht vrij diepgaande verschillen. Een van de eerste verschillen is gelegen in de naamgeving van de verschillende straffen. Het Belgische strafrecht verdeelt de vrijheidsstraffen in dwangarbeid, opsluiting, hechtenis en gevangenisstraf terwijl het Nederlandse strafrechts slechts een onderscheid tussen gevangenisstraf en hechtenis kent. Dit verschil is overigens de geringste der moeilijkheden, omdat de recente ontwikkelingen van het penitentiaire regiem de werkelijke verschillen tussen tenuitvoerlegging van deze straffen aanzienlijk hebben gereduceerd, en soms zelfs geheel opgeheven. Een zekere transformatie van een in het ene land opgelegde straf tot een straf, bekend in het andere land, is echter toch noodzakelijk. De Belgische en Luxemburgse dwangarbeid moet bij tenuitvoerlegging in Nederland worden veranderd in gevangenisstraf. De in Belgische en Luxemburgse francs luidende geldboete moet worden omgezet in Nederlandse guldens.

Belangrijker zijn de verschillen op het terrein van de maatregelen. Noch Nederland noch Luxemburg kennen het Belgische systeem m.b.t. de tegen gewoontemisdadigers te treffen maatregelen, terwijl het in Nederland bestaande instituut van de terbeschikkingstelling van geestelijk gestoorde delinquenten in Luxemburg geheel ontbreekt.

Hier kan ten aanzien van de aanpassing niet worden volstaan met een naamsverandering, hier moet opnieuw worden gekozen tussen de in het land van tenuitvoerlegging bestaande mogelijkheden. Weer een ander verschil is hierin gelegen, dat de vrijheid van keuze van straf of maatregel voor de rechter in Nederland aanzienlijk groter is dan in België en Luxemburg. Het Nederlandse strafrecht kent immers niet het systeem van de bijzondere minima. Ook heeft de Nederlandse rechter meer vrijheid om in plaats van een vrijheidsstraf een geldboete op te leggen.

Ook op het gebied van de voorwaardelijke veroordeling lopen de mogelijkheden tussen de landen zeer aanzienlijk uiteen. De ver-

à celle à laquelle on a recours en droit international privé.

Pour autant qu'il s'agisse de l'exécution de peines privatives de liberté, de déchéances ou d'interdictions, cet examen doit être confié au juge. Pour les amendes et les confiscations, cette tâche pourra, de l'avis des Gouvernements, être confiée sans inconvénient au Ministère public, à condition que sa décision soit susceptible d'un recours devant le juge.

D'autre part, la nécessité d'adapter la peine infligée à l'étranger aux règles et procédés en vigueur dans le pays d'exécution, soulève des problèmes particulièrement délicats. Les systèmes pénaux des trois pays du Benelux présentent de profondes différences à bien des égards. Une des premières apparaît lorsqu'on envisage la dénomination des diverses peines. Les droits pénaux belge et luxembourgeois distinguent dans la catégorie des peines privatives de liberté, les travaux forcés, la réclusion, la détention, l'emprisonnement, tandis que le droit pénal néerlandais ne connaît que l'emprisonnement et la détention. Ce n'est d'ailleurs qu'une difficulté mineure en raison de l'évolution récente du régime pénitentiaire qui a réduit sensiblement et qui a même parfois supprimé les différences dans les régimes d'exécution de ces peines. Cependant il paraît indispensable de procéder à une adaptation de la peine prononcée dans un pays du Benelux et dont l'exécution est poursuivie dans l'autre. C'est ainsi que les travaux forcés prévus par le droit belge et luxembourgeois doivent être transformés en emprisonnement aux Pays-Bas pour être exécutés et que l'amende, exprimée en francs belges et luxembourgeois, doit être convertie en florins.

Les différences sont plus marquées encore quand il s'agit de mesures. Ni les Pays-Bas, ni le Luxembourg ne connaissent le système belge relatif aux mesures de sûreté prises à l'égard des délinquants d'habitude, tandis que l'institution néerlandaise de la mise à la disposition du Gouvernement des délinquants atteints de déséquilibre mental fait défaut au Luxembourg.

Pour adapter une mesure, il ne suffit pas d'en changer la dénomination ; il faut de nouveau exercer un choix parmi les peines ou mesures qui existent dans le pays où le jugement doit être exécuté. Il existe une autre différence qui est due au fait qu'aux Pays-Bas, le juge a une faculté de choix sensiblement plus grande qu'en Belgique et au Luxembourg. En effet, le Code néerlandais ignore par exemple le système du minimum propre à la peine de chaque délit. Le juge néerlandais dispose en outre d'une plus grande latitude pour substituer une amende à une peine privative de liberté.

La condamnation conditionnelle présente aussi dans les trois pays des différences substantielles, qui se rapportent aux cas dans

schillen die hier bestaan betreffen enerzijds de gevallen waarin een voorwaardelijke veroordeling kan worden opgelegd en anderzijds de voorwaarden die aan de veroordeling kunnen worden verbonden. Nederland kent ruime mogelijkheden tot het opleggen van bijzondere voorwaarden en tot ondertoezichtstelling. In Luxemburg is dit systeem onbekend. Verschillen als het hier gesignaleerde hangen niet alleen samen met de op een gegeven ogenblik geldende positieve wetgeving, doch ook met de in een bepaald land voorhanden zijnde maatschappelijke organen en de daar geldende mentaliteit.

Hier komt nog bij, dat zelfs daar waar op het eerste gezicht in aanzienlijke mate concordantie tussen de in de drie landen in de regel opgelegde straffen aanwezig lijkt, nadere beschouwing toch nog verschillen van betekenis aan het licht kan brengen. Een vrijheidsstraf van negen maanden betekent iets anders in Nederland — waar voorwaardelijke invrijheidstelling in de regel pas mogelijk is nadat $\frac{2}{3}$ van de werkelijke straf tijd en tevens ten minste negen maanden daarvan zijn verstreken — dan in België waar deze reeds mogelijk is na $\frac{1}{3}$ van de straf, nadat drie maanden daarvan zijn verstreken. In Luxemburg geldt, dat de voorwaardelijke invrijheidstelling pas mogelijk is bij straffen van meer dan een jaar en na ommekomst van $\frac{3}{4}$ van de straf tijd. Ook deze verschillen, die betrekking hebben op de duur van de tenuitvoerlegging van de straf, mogen in dit verband niet uit het oog worden verloren.

De hiervoren geschetste grote verschillen tussen de drie landen op het gebied van de mogelijkheden van straftoemeting brengen de noodzaak mede om de rechter van het land van tenuitvoerlegging een grote vrijheid te verlenen bij de aanpassing van de straf. De straf dient immers in relatie te staan met de mogelijkheden van straftoemeting en tenuitvoerlegging, welke in het land van tenuitvoerlegging bestaan. Een systeem dat de rechter van de staat van tenuitvoerlegging zou verplichten de aanpassing slechts op formele wijze te verrichten, zou noch verantwoord zijn tegenover de gestrafte die men op deze wijze zonder noodzaak mogelijkheden tot reclassering zou onthouden die in het land van veroordeling wellicht niet, doch in het land van tenuitvoerlegging wel bestaan, noch tegenover de met de aanpassing belaste rechter die verplicht zou worden straffen of maatregelen op te leggen die naar zijn stellige overtuiging, gezien de bestaande mogelijkheden, in een concreet geval geenszins aangewezen zijn. Dient de vrijheid van de rechter van het tenuitvoerleggende land tot aanpassing van de straf groot te zijn, zonder grenzen is zij uiteraard niet. Die grenzen worden enerzijds gevonden in de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging. In beginsel zal de rechter bij de aanpassing van de straf slechts de keuze hebben tussen de straffen of maatregelen in zijn eigen wetgeving

lesquels elle peut être prononcée et aux conditions qui peuvent être imposées au condamné. Aux Pays-Bas, la législation offre de larges possibilités quant aux conditions spéciales et aux mesures de mise sous surveillance. Le Luxembourg ne connaît point de système analogue. Les différences qui viennent d'être signalées ne sont pas uniquement tributaires du droit positif en vigueur à un moment donné, mais elles impliquent l'existence d'organismes sociaux spécialisés.

Même dans les cas où il semble exister une grande concordance entre les peines, prononcées dans les trois pays, un examen plus poussé peut révéler d'autres différences qui ne sont pas dépourvues d'importance. Une peine privative de liberté de neuf mois a une autre signification en Belgique qu'aux Pays-Bas, où la libération conditionnelle n'est généralement possible qu'après expiration des deux tiers de la peine effective, avec un minimum de 9 mois. En Belgique, la libération conditionnelle peut être accordée après que le tiers de la peine et trois mois au moins ont été subis. D'après la loi luxembourgeoise, la libération conditionnelle ne peut être envisagée que pour les peines de plus d'un an et lorsque les trois quarts de la peine ont été subis. Le présent projet ne pouvait pas perdre de vue ces différences.

Les différences essentielles dans les modes de structuration de la peine esquissées ci-avant, engendrent la nécessité d'accorder au juge du pays d'exécution un large pouvoir d'appréciation pour l'adaptation de la peine. La peine est, en effet, conditionnée par les possibilités de structuration et d'exécution existant dans le pays requis. Un système qui obligerait le juge de l'Etat, où le jugement doit être exécuté, à adapter la peine de façon uniquement formelle, ne se justifierait pas à l'égard du condamné, auquel on enlèverait, sans aucune nécessité, des possibilités de reclassement, qui sont peut-être inexistantes dans les pays de condamnation, mais dont il pourrait bénéficier dans le pays d'exécution. Un tel système ne se justifierait même pas à l'égard du juge, chargé de l'adaptation. Alors qu'il a la faculté de faire un choix entre d'autres possibilités, celui-ci serait, en effet, tenu de prononcer des peines ou des mesures de sûreté dont il est fermement convaincu qu'elles ne sont pas indiquées dans le cas concret. Bien que le pouvoir d'appréciation du juge du pays d'exécution doive être grand, il ne peut cependant pas être illimité. Le juge est lié, d'une part, par sa propre législation, c'est-à-dire qu'il n'aura que le choix entre les peines et les mesures telles qu'elles existent dans sa propre législation. Il l'est, d'autre part, par le jugement prononcé dans le pays de condamnation. En effet, l'adaptation de la

voorzien voor het feit waarvoor de betrokkene in het andere land is veroordeeld. Een andere beperking is gelegen in het vonnis hetwelk in het land van veroordeling is uitgesproken. De aanpassing van de straf mag niet tot verzwaring daarvan leiden. Een dergelijke verzwaring zou immers door de veroordeelde als een inbreuk op het beginsel « non bis in idem » worden ervaren.

Binnen deze grenzen heeft de rechter van het aangezochte land in het voorgestelde systeem vrijheid van straftoemeting. Hij kan een in het land van veroordeling opgelegde vrijheidsstraf in een vrijheidsbenemende maatregel veranderen. Hij kan wijziging brengen in de duur van een opgelegde vrijheidsstraf, mits hij noch het maximum van zijn eigen wetgeving, noch de duur van de bij het vonnis opgelegde straf overschrijdt. Hij heeft ook de mogelijkheid een onvoorwaardelijke straf geheel of gedeeltelijk in een voorwaardelijke om te zetten.

De regeringen ontveinzen zich niet, dat aan de hier geschetste noodzaak tot vrijheid bij de aanpassing van straf ook bezwaren zijn verbonden. Een van die bezwaren is b.v. dat de rechter van de staat van tenuitvoerlegging de eenmaal opgelegde straf niet mag verzwaren, ook dan niet wanneer dit, gezien de mogelijkheden die zijn wetgeving biedt, zowel in het belang van de delinquent als in dat van de samenleving in haar geheel wenselijk zou zijn.

Teneinde dit bezwaar zoveel mogelijk te ondervangen, is in het Verdrag (§ 5 van hoofdstuk I) de mogelijkheid geopend dat de strafrechter van een Beneluxland, indien hij bij de uitspraak reeds kan vermoeden dat de straf of maatregel in een ander land moet worden ten uitvoer gelegd, afziet van het opleggen van een straf of maatregel, doch zijn uitspraak beperkt tot de beslissing dat de verdachte het hem ten laatste gelegde strafbare feit heeft begaan en dat een straf of maatregel opgelegd dient te worden. De rechter van een land van tenuitvoerlegging zal deze uitspraak dan kunnen voltooien. Hij zal gebonden zijn aan het oordeel van de eerste rechter over de feiten, doch zal zelf moeten oordelen over de toerekenbaarheid, van de verdachte en over de op te leggen straf of maatregel. Toepassing van deze procedure zal de rechter van het land van tenuitvoerlegging een grotere vrijheid geven bij de straftoemeting. In dit opzicht sluit het systeem nauw aan bij voorstellen die van verschillende zijde zijn gedaan om bij het onderzoek ter terechtzitting een splitsing te maken tussen de beslissing aangaande de toepasselijkheid van de strafwet op de verdachte en het opleggen van de straf.

De noodzaak tot de hiervoren omschreven vrijheid tot aanpassing van de straf doet zich in mindere mate gevoelen indien bij het vonnis uitsluitend een geldboete of verbeurdverklaring werd opgelegd. Hier zijn de verschillen tussen de strafstelsels van minder

peine ne peut conduire à son aggravation, qui apparaîtrait au condamné comme une violation du principe « non bis in idem ».

Dans ces limites, le juge du pays requis a, dans le système proposé, toute liberté en ce qui concerne la peine à appliquer. Il peut convertir la peine privative de liberté, prononcée dans le pays de condamnation, en une mesure privative de liberté. Il peut modifier la durée de la peine privative de liberté, pour autant qu'elle ne dépasse pas le maximum de la peine prévue dans sa propre législation, ni la durée de la peine infligée dans le pays requérant. Il dispose, en outre, de la faculté de convertir une peine inconditionnelle en une peine conditionnelle.

Les Gouvernements ne se dissimulent pas que le système, exposé ci-avant, par lequel toute liberté d'adapter la peine est laissée au juge, comporte des inconvénients. L'un de ceux-ci est sans doute que le juge de l'Etat d'exécution ne peut aggraver la peine, même si cette mesure paraît opportune à l'égard du délinquant comme à l'égard de la société.

Afin de pallier autant que possible cet inconvénient, le Traité (§ 5 du Chapitre I) accorde au juge des pays du Benelux la faculté de s'abstenir de prononcer une peine ou une mesure de sûreté lorsqu'il peut présumer, au moment du prononcé, que la peine ou la mesure devra en tout état de cause être exécutée dans un autre pays du Benelux. Il lui sera loisible de limiter sa décision à la constatation que le prévenu a commis l'infraction qui lui est reprochée et qu'une peine ou une mesure de sûreté doit être prononcée. Le juge de l'Etat requis se chargera de compléter la décision. Il sera lié par la décision du premier juge mais il appréciera lui-même la peine ou la mesure de sûreté à infliger. Cette procédure accorde au juge du pays d'exécution une plus grande liberté dans l'application de la peine. A cet égard, le système se rattache aux positions doctrinales qui tendent à dissocier dans le procès pénal la constatation de la culpabilité et l'application de la peine.

La nécessité de laisser au juge le pouvoir d'appréciation indiqué ci-dessus en ce qui concerne l'adaptation de la peine, se fait sentir dans une moindre mesure lorsque le jugement n'inflige qu'une amende ou une confiscation. En cette matière, les divergences en-

betekenis. Hier kan derhalve naar het oordeel van de regeringen worden volstaan met een simpele omzetting van de boete in de valuta van de staat van tenuitvoerlegging. Uiteraard brengt dit een vereenvoudiging van de gehele procedure van tenuitvoerlegging bij deze categorie van veroordelingen mede.

Zoals hiervoren reeds bleek, beïnvloedt de aard van de opgelegde straf in aanzienlijke mate de regeling welke voor de tenuitvoerlegging in een ander land zal moeten gelden. De problemen, verbonden aan de aanpassing van de straf bleken anders in het geval een vrijheidsstraf is opgelegd dan wanneer slechts een geldboete is uitgesproken. Zeer duidelijk blijkt dit verschil ingeval van veroordelingen tot ontzegging van bepaalde bevoegdheden of ontzetting uit bepaalde rechten. Een dergelijke veroordeling heeft in sterke mate een dubbel aspect, enerzijds het karakter van een straf, doch anderzijds ook dat van een administratieve maatregel. De ontzegging van de rijbevoegdheid kan door de rechter immers ook worden uitgesproken op de uitsluitende grond dat hij de betrokkene in verband met een door hem begaan strafbaar feit *ongeschikt* acht om motorrijtuigen te besturen. Op gelijke grond kan de administratie — althans in Luxemburg en Nederland — buiten elk strafbaar feit om, in bepaalde gevallen een rijbewijs inhouden. Welk aspect in concreto overheerst, dat van de straf of dat van de administratieve maatregel, kan niet in het algemeen worden beoordeeld.

Het administratieve aspect dat aan veroordelingen van deze aard eigen kan zijn, leidt ertoe dat hier bepaalde afwijkingen van de algemene regels, die voor de tenuitvoerlegging gelden, dienen te worden mogelijk gemaakt. Op die afwijkingen zal bij de artikels-gewijze toelichting nader worden ingegaan.

Hoe vindt de tenuitvoerlegging plaats ?

Nadat een straf eenmaal volgens het hiervoren uiteengezette systeem is aangepast aan de situatie in het tenuitvoerleggende land, biedt de tenuitvoerlegging zelve geen bijzondere problemen meer. De tenuitvoerlegging van de straf is in beginsel aan dezelfde regels onderworpen als die welke gelden voor de tenuitvoerlegging van straffen die in de aangezochte staat zijn opgelegd. Zo zal het recht van gratie door de Staat van tenuitvoerlegging t.a.v. deze straffen kunnen worden uitgeoefend als waren het straffen, opgelegd door de eigen rechter. Ook zullen, indien het vrijheidsstraffen betreft, de bepalingen betreffende voorwaardelijke invrijheidstelling welke in de Staat van de tenuitvoerlegging gelden, volledig van toepassing zijn.

Slechts op een enkel punt zal de herkomst van het vonnis zich nog in bijzondere voorschriften m.b.t. de tenuitvoerlegging

tre les systèmes pénaux présentent moins d'importance. C'est pourquoi les Gouvernements ont estimé qu'il suffit de convertir l'amende dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel la décision est exécutée, ce qui entraîne évidemment une simplification générale de l'ensemble de la procédure d'exécution pour cette catégorie de condamnations.

Ainsi qu'on l'a déjà signalé, les modes d'exécution de la décision dans le pays requis sont très largement influencés par la nature de la peine prononcée. Les problèmes que pose l'adaptation de la peine paraissent différents s'il s'agit d'une peine privative de liberté ou simplement d'une amende. Cette différence apparaît très clairement en cas de condamnation à une déchéance. Pareille condamnation revêt un double aspect, d'une part celui d'une peine et d'autre part celui d'une mesure administrative. La déchéance du droit de conduire peut d'ailleurs être prononcée par le juge, au seul motif qu'il estime que l'intéressé, suite à l'infraction qu'il a commise, est inapte à conduire un véhicule automoteur. L'administration peut d'ailleurs pour les mêmes raisons et en l'absence de toute infraction, retirer le permis de conduire dans des cas déterminés. Il en est ainsi, tout au moins, dans le Grand-Duché de Luxembourg et aux Pays-Bas. En règle générale, il est malaisé de donner un critère susceptible de déterminer dans chaque cas concret, si c'est l'aspect pénal ou administratif qui prévaut. L'aspect administratif propre à des condamnations de cette nature entraîne nécessairement des dérogations aux règles générales d'exécution. Ces dérogations seront précisées à l'occasion de l'examen de chaque article.

Modalités de mise à exécution

Lorsque l'adaptation de la peine a eu lieu dans le pays d'exécution, conformément au système exposé ci-dessus, l'exécution en elle-même ne pose plus de problèmes particuliers. En principe, cette exécution est soumise à des règles identiques à celles qui régissent l'exécution des peines infligées dans l'Etat requis. Ainsi le droit de grâce pourra être exercé par l'Etat d'exécution, à l'égard de ces peines, comme il le serait à l'égard de peines prononcées par le juge national. De même, s'il s'agit de peines privatives de liberté, les dispositions qui régissent la libération conditionnelle dans l'Etat requis seront appliquées sans réserve.

L'origine du jugement ne se manifestera plus que dans quelques dispositions particulières relatives à l'exécution. Tel est le

openbaren. Dit is het geval wanneer het vonnis zijn uitvoerbaar karakter in de staat van veroordeling verliest doordat in de staat van veroordeling gratie of amnestie is verleend of doordat aldaar na een revisieprocedure het oorspronkelijke vonnis is aangetast.

Voorlopige maatregelen

Elk strafprocesrecht bevat naast bepalingen omtrent de berechting zelve en de tenuitvoerlegging van de straf ook de mogelijkheid voorlopige maatregelen te treffen teneinde te verhinderen dat een verdachte of veroordeelde zich aan de berechting of executie onttrekt. Ook in het uitleveringsrecht zijn deze voorlopige maatregelen bekend. Indien een uitleveringsverzoek is ontvangen, kan de verdachte in de regel voorlopig in bewaring worden genomen in afwachting van een beslissing op het verzoek. Het uitleveringsrecht biedt zelfs de mogelijkheid om voorafgaand aan een verzoek tot uitlevering een verzoek tot een dergelijke voorlopige vrijheidsbeneming te doen. Een overeenkomstige voorziening moest ook in het onderhavig Verdrag worden getroffen. Uiteraard zal de bevoegdheid voorlopige hechtenis op deze gronden toe te passen beperkt moeten zijn tot de gevallen waarin in de staat van veroordeling reeds een titel tot vrijheidsbeneming bestaat. Overigens zal de voorlopige hechtenis beheerst worden door de wet van de aangezochte Staat.

Naast de bevoegdheid om conservatoire maatregelen ten aanzien van de veroordeelde zelf te nemen bestaat er behoefte aan een bevoegdheid tot het nemen van conservatoire maatregelen ten aanzien van goederen die voor verbeurdverklaring in aanmerking komen. Met name in het economische strafrecht speelt de verbeurdverklaring bij repressie een belangrijke rol.

De inbeslagneming is m.b.t. goederen ten aanzien waarvan een dergelijke maatregel kan worden verwacht de pendant van de voorlopige hechtenis m.b.t. de executie van de vrijheidsstraf. Het Verdrag schept derhalve in dit opzicht bepaalde mogelijkheden waaraan hierna meer gedetailleerd aandacht zal worden besteed.

3. SAMENVATTING

Na de hiervoren gegeven bespreking van de hoofdvragen die zich bij deze materie voordoen, kan thans met vrucht een beknopt overzicht worden gegeven van het systeem. Bij dit overzicht is als uitgangspunt genomen de grondregel dat verzoeken om tenuitvoerlegging worden gericht van Minister van Justitie tot Minister van Justitie. Artikel 11 van het Verdrag geeft de re-

cas lorsque le jugement ne peut plus être exécuté dans l'Etat de condamnation, parce que cet Etat a accordé la grâce ou l'amnistie ou parce que le jugement y a fait l'objet d'une procédure en révision.

Mesures provisoires

Toute procédure pénale prévoit, outre des dispositions relatives au jugement et à l'exécution de la peine, des mesures provisoires destinées à empêcher le prévenu ou le condamné de se soustraire au jugement ou à l'exécution. Des dispositions de cette nature existent également dans le droit d'extradition. A la suite d'une demande d'extradition, le prévenu qui en fait l'objet peut être provisoirement mis en détention, en attendant qu'il soit statué sur la demande. La demande d'arrestation provisoire peut même précéder la demande d'extradition. Il était indispensable de prévoir une disposition analogue dans le présent Traité. Toutefois, la détention préventive ne peut être ordonnée que dans les cas où il existe un titre de détention dans l'Etat de condamnation. Elle sera régie, au surplus, par la loi de l'Etat requis.

S'il convient de prévoir des mesures conservatoires à l'égard du condamné, il est aussi nécessaire de prendre des mesures conservatoires à l'égard des biens, susceptibles d'être confisqués. La peine de la confiscation joue notamment un rôle important dans le droit pénal économique.

La saisie en vue d'une confiscation des biens est le pendant de la détention provisoire en vue de l'exécution de la peine privative de liberté. Le Traité offre à cet égard, certaines possibilités qui seront envisagées ci-après de façon plus détaillée.

3. RESUME

Le commentaire qui précède permet de donner maintenant un aperçu succinct du système. Dans cet aperçu, on a admis qu'en principe les demandes d'exécution sont adressées de Ministre de la Justice à Ministre de la Justice. L'art. 11 du Traité permet aux Gouvernements d'autoriser les autorités judiciaires à établir entre elles, des contacts directs à ce sujet. Afin de simplifier

geringen de bevoegdheid terzake ook rechtstreekse contacten tussen de rechterlijke autoriteiten mogelijk te maken. Eenvoudigheidshalve wordt deze variant in deze samenvatting echter niet besproken.

Indien in een Beneluxland een strafrechtelijke veroordeling is gewezen en uitvoerbaar is geworden en tenuitvoerlegging in een ander Beneluxland aangewezen lijkt in het belang van een goede rechtsbedeling, kan de Minister van Justitie van het land van veroordeling aan de Minister van Justitie in het andere Beneluxland verzoeken de straf in zijn land ten uitvoer te leggen. De Minister van Justitie van het aangezochte land, die een dergelijk verzoek ontvangt, onderzoekt of naar zijn aanvankelijk oordeel aan de voorwaarden voor tenuitvoerlegging die het verdrag stelt is voldaan. Indien hij reeds onmiddellijk tot de conclusie komt dat aan die voorwaarden niet is voldaan of dat de tenuitvoerlegging — in de gevallen waarin de inwilliging van het verzoek te zijner vrije beoordeling staat niet opportuun is — wijst hij het verzoek af.

In het andere geval geeft hij de zaak door aan de bevoegde ambtenaar van het openbaar ministerie. De procedure die alsdan in gang wordt gezet is verschillend al naar gelang de aard van de straf of maatregel waarvan tenuitvoerlegging wordt gevraagd.

a. Vrijheidsstraffen

Indien het een vrijheidsstraf betreft, maakt het openbaar ministerie de zaak aanhangig bij de bevoegde rechter. De rechter onderzoekt allereerst of aan de objectieve in het verdrag neergelegde voorwaarden voor tenuitvoerlegging — de voorwaarden vermeld in artikel 38, lid 2 — is voldaan. Is hij van mening dat dit niet het geval is, dan weigert hij de tenuitvoerlegging.

Zijn naar zijn oordeel de voorwaarden vervuld, dan zet hij de in de verzoekende staat uitgesproken straf of maatregel om in een straf of maatregel welke zijn eigen wetgeving voor hetzelfde feit voorziet. Hij mag echter de duur van de in de verzoekende Staat opgelegde vrijheidsstraf hierbij niet overschrijden en hij moet tevens rekening houden met het gedeelte van de straf dat de veroordeelde reeds heeft ondergaan en met de tijd die deze in voorarrest heeft doorgebracht.

In beide gevallen — weigering van de tenuitvoerlegging en aanpassing van de buitenlandse straf — is van de beslissing van de rechter slechts beroep in cassatie mogelijk.

Bepaalde punten zijn in het Verdrag niet behandeld en worden overgelaten aan de nationale wet zoals ook in het uitleveringsrecht het geval is, b.v. de oproeping van de veroordeelde, zijn vertegenwoordiging door de raadsman, enz.

l'exposé, cette variante n'a pas été envisagée dans ce résumé.

Si, dans un pays du Benelux, une condamnation pénale a été prononcée, qu'elle y est devenue exécutoire et que dans l'intérêt d'une bonne justice, il paraît nécessaire de la mettre à exécution dans un autre pays du Benelux, le Ministre de la Justice du pays de condamnation peut demander au Ministre de la Justice de l'autre pays du Benelux de faire exécuter la peine dans son pays. Le Ministre de la Justice de l'Etat requis, qui reçoit cette demande, examine si, à première vue, il est satisfait aux conditions auxquelles le Traité subordonne la mise à exécution. Il regrette la demande s'il estime d'emblée que ces conditions ne sont pas remplies ou, dans le cas où l'acceptation de la demande est laissée à sa libre appréciation, si la mise à exécution ne lui paraît pas opportune.

Dans le cas contraire, il transmet l'affaire à l'officier du ministère public compétent. La procédure qui s'ensuit, varie selon la nature de la peine ou de la mesure dont l'exécution est demandée.

a. Peines privatives de liberté

S'il s'agit d'une peine privative de liberté, le ministère public saisit le juge compétent. Celui-ci examine d'abord si les conditions objectives prévues dans le Traité pour l'exécution — prévue à l'art. 38, al. 2 — sont remplies. S'il estime qu'il n'en est pas ainsi, il refuse la mise à exécution.

S'il estime que les conditions sont remplies, il convertit la peine ou la mesure prononcée dans l'Etat requérant, en une peine ou mesure que sa propre législation prévoit pour le même fait. Toutefois, il ne peut pas dépasser la durée de la peine privative de liberté infligée dans l'Etat requérant et doit également tenir compte de la partie de peine que le condamné a déjà subie ainsi que de la durée de la détention préventive.

Dans les deux cas — refus de la mise à exécution et adaptation de la peine étrangère — le seul recours contre la décision du juge est le pourvoi en cassation.

Certaines questions ne sont pas traitées dans le Traité et la solution en est laissée comme en matière d'extradition, à la loi nationale, par exemple : la citation du condamné, sa représentation par un conseil, etc.

De tenuitvoerlegging van de aangepaste straf vindt plaats volgens de voorschriften van de aangezochte Staat als ware het een vonnis in die Staat geweest.

b. Geldboete en verbeurdverklaring

Indien het een geldboete of verbeurdverklaring betreft onderzoekt niet de rechter, doch het openbaar ministerie of aan de objectieve voorwaarden, die het verdrag aan de tenuitvoerlegging stelt, is voldaan. Indien het van mening is dat de voorwaarden niet zijn vervuld, zal het niet tot tenuitvoerlegging overgaan. Meent het openbaar ministerie dat wel aan de voorwaarden is voldaan, dan converteert het het bedrag van de boete in de valuta van de aangezochte staat. Een andere aanpassing van de straf vindt in dit geval niet plaats.

De beslissing van het openbaar ministerie wordt aan de veroordeelde betekend. Vijftien dagen na de betekening is deze beslissing — waarbij het oorspronkelijke vonnis wordt geconverteerd — uitvoerbaar op dezelfde wijze als een veroordeling tot geldboete, uitgesproken in de aangezochte Staat. De veroordeelde kan echter tegen de beslissing van het openbaar ministerie in beroep komen bij de rechter in de aangezochte Staat. Dit beroep heeft schorsende werking. Bij de behandeling in beroep onderzoekt de rechter of aan de objectieve in het Verdrag omschreven voorwaarden tot tenuitvoerlegging is voldaan en of de conversie overeenkomstig de regels van het verdrag heeft plaatsgehad. Indien hij weet dat dit het geval is, bevestigt hij de beslissing van het openbaar ministerie, in het andere geval vervangt hij de beslissing door de beslissing die naar zijn oordeel in casu had dienen te worden genomen. De rechter kan verder de opgelegde geldboete matigen, indien de financiële omstandigheden van de veroordeelde sedert de veroordeling in ongunstige zin zijn gewijzigd.

Tegen de beslissing van de rechter staat slechts beroep in cassatie open.

Indien de tenuitvoerlegging van de geconverteerde geldboete niet mogelijk is en in verband daarmee een subsidiaire vrijheidsstraf ten uitvoer moet worden gelegd, wordt dezelfde procedure gevolgd als ten aanzien van andere vrijheidsstraffen is voorgescreven.

c. Ontzettingen en ontzeggingen

Indien het een ontzetting of ontzegging betreft, brengt het openbaar ministerie de zaak aan bij de bevoegde rechter. Deze

La mise à exécution de la peine adaptée se fait conformément à la législation de l'Etat requis, comme s'il s'agissait d'une condamnation prononcée dans cet Etat.

b. Amendes et confiscations

S'il s'agit d'une amende ou d'une confiscation, ce n'est pas le juge, mais l'officier du ministère public qui examine si les conditions objectives, auxquelles la mise à exécution est subordonnée par le Traité, sont remplies. Si l'officier du ministère public estime que les conditions ne sont pas remplies, il ne procédera pas à l'exécution. S'il estime, au contraire, que les conditions sont remplies, il convertit le montant de l'amende en monnaie du pays requis. Dans ce cas, il n'y a pas lieu à une autre adaptation de la peine.

La décision de l'officier du ministère public est signifiée au condamné. Quinze jours après cette signification, la décision qui convertit le jugement originaire est exécutoire dans les mêmes conditions qu'une condamnation à l'amende prononcée dans l'Etat requis. Toutefois, le condamné peut exercer un recours contre la décision du ministère public devant le juge de l'Etat requis. Ce recours a un effet suspensif. En statuant sur le recours, le juge vérifie s'il a été satisfait aux conditions objectives auxquelles le traité subordonne l'exécution et si la conversion a eu lieu conformément aux règles du traité. S'il estime qu'il en est ainsi, il confirme la décision du ministère public. Dans le cas contraire, il remplace cette décision par celle qui, à son avis, aurait dû être prise en l'espèce. En outre, le juge peut réduire l'amende infligée si la situation financière du condamné s'est modifiée dans un sens défavorable depuis la condamnation.

Le seul recours contre la décision du juge est le pourvoi en cassation.

Lorsque l'exécution de l'amende convertie n'est pas possible et qu'il faut, par conséquent, procéder à l'exécution d'une peine d'emprisonnement subsidiaire, la procédure suivie est celle prévue pour les autres peines privatives de liberté.

c. Déchéances et interdictions

Lorsqu'il s'agit d'une déchéance ou d'une interdiction, le ministère public soumet l'affaire au juge compétent. Celui-ci examine

rechter onderzoekt allereerst of voldaan is aan de objectieve voorwaarden welke het Verdrag ten aanzien van de tenuitvoerlegging stelt. Tot deze voorwaarden behoort, dat de in een andere Staat uitgesproken ontzetting of ontzegging voor datzelfde feit ook zou kunnen worden opgelegd in de eigen Staat van de rechter. Indien hij meent dat de voorwaarden zijn vervuld, onderzoekt hij vrijelijk of het opportuun is de ontzetting of ontzegging op het grondgebied van zijn land ten uitvoer te leggen. Oordeelt hij dat dit het geval is, dan stelt hij de duur van de ontzetting of ontzegging vast binnen de grenzen, in zijn nationale wetgeving bepaald. Tegen zijn beslissing is slechts beroep in cassatie toegelaten. Nadat de beslissing onherroepelijk is geworden geldt de ontzetting of ontzegging eveneens in de aangezochte Staat. Zij houdt van rechtswege op daar te gelden als de ontzetting of ontzegging een einde neemt in de staat waar zij oorspronkelijk werd opgelegd.

Anders dan bij een veroordeling tot vrijheidsstraf of tot geldboete kan in geval van ontzetting of ontzegging ook tot tenuitvoerlegging worden besloten, indien de staat van veroordeling geen verzoek daartoe heeft gedaan. Het openbaar ministerie kan derhalve zelfs zonder verzoek de tenuitvoerlegging van een in een andere staat opgelegde ontzetting of ontzegging bij de rechter aanhangig maken. Deze afwijking hangt samen met het feit dat, anders dan bij een vrijheidsstraf of geldboete, de tenuitvoerlegging van een ontzetting of ontzegging in de ene Staat gelijke tenuitvoerlegging in de andere Staten geenszins uitsluit.

d. Beslissingen welke verschillende veroordelingen bevatten

Indien de tenuitvoerlegging van bij één vonnis opgelegde straffen of maatregelen van uiteenlopende aard wordt gevraagd, wordt steeds de procedure gevolgd welke geldt voor de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen. In dat geval beschikt de rechter van de aangezochte Staat derhalve over een grote vrijheid tot aanpassing van elk der opgelegde straffen.

**

Indien de hiervoren geschetste procedure geleid heeft tot inwilliging van het verzoek tot tenuitvoerlegging, vervalt — behalve indien het een ontzetting of ontzegging betreft — het recht tot een voerlegging in de verzoekende Staat. Dit recht herleeft slechts indien en voor zover de aangezochte Staat later uitdrukkelijk verklaart van tenuitvoerlegging af te zien.

d'abord s'il est satisfait aux conditions objectives auxquelles le traité subordonne l'exécution. L'une de ces conditions requiert que la déchéance ou l'interdiction prononcée dans un autre Etat, puisse également être infligée pour le même fait, conformément à la législation nationale du juge. Lorsque les conditions lui paraissent remplies, il apprécie souverainement s'il est opportun de mettre à exécution la déchéance ou l'interdiction sur le territoire de son pays. S'il admet cette opportunité, il fixe la durée de la déchéance ou de l'interdiction dans les limites de sa législation nationale. Le seul recours ouvert contre sa décision est le pourvoi en cassation. Une fois la décision coulée en force de chose jugée, la déchéance ou l'interdiction produit également ses effets dans l'Etat requis. Ceux-ci cessent de plein droit lorsque la déchéance ou l'interdiction prend fin dans l'Etat où elle a été originellement prononcée.

Contrairement à ce qui est prévu pour une condamnation à une peine privative de la liberté ou à une amende, il peut être procédé à l'exécution d'une déchéance ou d'une interdiction, même en l'absence de toute demande de l'Etat de condamnation. Le Ministère public peut donc d'office saisir le juge de l'exécution d'une décision de déchéance ou d'interdiction prononcée dans un autre Etat. Cette dérogation aux règles suivies pour l'exécution d'une peine privative de liberté ou d'amende, se justifie par le fait que l'exécution d'une déchéance dans un Etat, n'exclut nullement cette exécution dans d'autres Etats.

d. Décisions qui comportent des condamnations de nature différente

Si l'exécution de peines ou de mesures de caractère différent prononcées par un seul jugement est demandée, il est procédé comme pour l'exécution des peines privatives de liberté. Dans ce cas, le juge de l'Etat requis dispose d'une grande liberté pour adapter chacune des peines prononcées.

**

Sauf s'il s'agit d'une déchéance ou d'une interdiction, lorsque la procédure esquissée ci-dessus a abouti à l'agrément de la demande d'exécution, le pays requérant ne dispose plus du droit d'exécuter lui-même. Ce droit ne renaît que pour autant que l'Etat requis renonce ultérieurement, en termes exprès, à l'exécution.

De voorgaande uiteenzetting had betrekking op de tenuitvoerlegging van een contradictoir vonnis. Afwijkende regels gelden m.b.t. verstekvonnissen en m.b.t. gedeeltelijke beslissingen van de rechter van de verzoekende staat, d.w.z. beslissingen die slechts een uitspraak bevatten over de feiten en de strafbaarheid daarvan. M.b.t. deze beide categorieën moge het volgende worden opgemerkt.

A. Verstekvonnissen

Indien een veroordeling bij verstek is gewezen kan een verzoek tot tenuitvoerlegging reeds worden gedaan voordat dit vonnis in de staat van veroordeling uitvoerbaar is geworden. Indien de Minister van Justitie een verzoek tot tenuitvoerlegging aanvaardt — dit wil zeggen niet reeds onmiddellijk beslist dat het verzoek moet worden afgewezen — wordt het vonnis in de aangezochte Staat in persoon aan de veroordeelde betekend. De veroordeelde heeft na deze betekening een termijn van 20 vrije dagen om tegen het verstekvonnis in verzet te komen. Het hier bedoelde verzet is een rechtsmiddel dat rechtstreeks berust op de regeling van het verdrag. Het is ook het enige rechtsmiddel dat de veroordeelde in dit stadium van de procedure openstaat. De nationale regelingen omtrent de beroepsmogelijkheden tegen een verstekvonnis worden door de verdragsregeling opzij gezet. De veroordeelde kan kiezen waar hij het verzet behandeld wil zien, hetzij in de aangezochte Staat, hetzij in de verzoekende Staat.

Er doen zich derhalve drie mogelijkheden voor, die afzonderlijk dienen te worden beschreven. De veroordeelde wendt geen rechtsmiddel aan, de veroordeelde wendt het rechtsmiddel van verzet aan in de verzoekende Staat, de veroordeelde wendt het rechtsmiddel van verzet aan in de aangezochte Staat.

a. *De veroordeelde wendt geen rechtsmiddel aan*

Ingeval de veroordeelde geen rechtsmiddel aanwendt, kan de veroordeling ten uitvoer worden gelegd als gold het een veroordeling op tegenspraak. Ingeval het een veroordeling tot vrijheidsstraf betreft, zal de rechter van de aangezochte Staat de straf dienen aan te passen volgens de regels van hoofdstuk II ; indien het een veroordeling tot geldboete betreft, zal het openbaar ministerie van de aangezochte Staat het bedrag van de boete dienen te converteren in de valuta van de aangezochte Staat; indien het een veroordeling tot een ontzegging of ontzetting betreft zal de rechter van de aangezochte Staat moeten beoordelen of en in welke mate hij deze ontzegging en ontzetting ook wil laten doorwerken op het grondgebied van de aangezochte Staat.

L'exposé qui précède concerne l'exécution d'un jugement contradictoire. Des règles dérogatoires sont applicables aux jugements par défaut et aux décisions partielles rendus par le juge de l'Etat requérant, c'est-à-dire, aux décisions qui ne statuent que sur les faits et celles qui statuent sur les faits et leur pénalisation. En ce qui concerne ces deux catégories, il convient de faire les observations qui suivent.

A. Jugements par défaut

Si une condamnation est prononcée par défaut, la demande d'exécution peut déjà être introduite avant que le jugement soit devenu exécutoire dans l'Etat où il a été rendu. Lorsque le Ministre de la Justice accueille une demande d'exécution — c'est-à-dire s'il ne décide pas d'emblée de la rejeter — le jugement est signifié au condamné à personne dans l'Etat requis. Le condamné dispose après cette signification d'un délai de 20 jours francs pour faire opposition au jugement par défaut. Ce recours en opposition est fondé directement sur les dispositions de la convention. C'est également le seul recours dont le condamné puisse disposer à ce stade de la procédure. La convention écarte l'application des dispositions de la loi nationale, relative aux voies de recours contre un jugement par défaut. Le condamné peut faire vider l'opposition à son choix, soit dans l'Etat requis, soit dans l'Etat requérant.

Il s'ensuit qu'il existe trois possibilités qu'il convient de considérer séparément : le condamné n'introduit aucun recours ; le condamné soumet son recours au juge de l'Etat requérant ; le condamné soumet son recours au juge de l'Etat requis.

a. *Le condamné n'introduit aucun recours*

Lorsque le condamné n'introduit aucun recours, la condamnation peut être exécutée comme si elle était contradictoire. S'il s'agit d'une condamnation à une peine privative de liberté, le juge de l'Etat requis est tenu d'adapter la peine, conformément aux règles du chapitre II ; s'il s'agit d'une condamnation à une amende, le ministère public de l'Etat requis est tenu de convertir le montant de l'amende dans la monnaie de l'Etat requis ; s'il s'agit d'une condamnation comportant une déchéance ou une interdiction, le juge de l'Etat requis doit décider si cette déchéance ou cette interdiction sortira ses effets sur le territoire de l'Etat requis et dans quelle mesure.

b. De veroordeelde onderwerpt zijn verzet aan de rechter van de verzoekende staat

Indien de veroordeelde verzet heeft gedaan in de verzoekende staat, wordt hij voor de behandeling ter terechtzitting opgeroepen en wordt de zaak, indien hij verschijnt en het verzet ontvankelijk is, opnieuw behandeld. Na deze hernieuwde behandeling is een contradictoire uitspraak verkregen. Ten aanzien van de tenuitvoerlegging van deze contradictoire uitspraak gelden de gewone regels voor de tenuitvoerlegging van contradictoire vonnissen, zoals deze hiervoren globaal werden uiteengezet.

Indien de veroordeelde niet verschijnt wordt het verstekvonnis verder behandeld als een contradictoir vonnis.

c. De veroordeelde onderwerpt zijn verzet aan de rechter van de aangezochte staat

Indien de veroordeelde verzet doet in de aangezochte Staat, wordt hij opgeroepen om aldaar ter terechtzitting te verschijnen. Indien de veroordeelde niet ter terechtzitting verschijnt, wordt het verzet vervallen verklaard en wordt het verstekvonnis vervolgens verder behandeld als een contradictoir vonnis.

Indien de veroordeelde wel verschijnt en zijn verzet ontvankelijk is, wordt de zaak opnieuw berecht als betrof het een in het land van tenuitvoerlegging gepleegd strafbaar feit. Hetgeen m.b.t. de berechting reeds in het land van veroordeling is verricht heeft bij deze hernieuwde behandeling dezelfde rechtskracht als ware het verricht door autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging. Tegen de gegeven uitspraak kunnen alle rechtsmiddelen worden aangewend die in het algemeen in de betrokken Staat tegen een uitspraak openstaan. Het vonnis wordt voor wat betreft de tenuitvoerlegging geheel behandeld als een vonnis dat in eerste aanleg in de Staat van tenuitvoerlegging is gewezen.

Indien tegen een verstekvonnis geen verzet in de zin van dit verdrag wordt gedaan of wanneer de veroordeelde, indien hij verzet heeft gedaan, bij de behandeling daarvan wederom verstek laat gaan, wordt het verstekvonnis, zoals hiervoren werd uiteengezet, behandeld als een contradictoir vonnis ; dit geldt niet slechts ten aanzien van de Staat tot wie het verzoek tot tenuitvoerlegging in eerste instantie werd gericht; doch ook ingeval — b.v. omdat tenuitvoerlegging in die Staat onmogelijk blijkt — later aan een andere verdragspartner tenuitvoerlegging wordt verzocht.

b. *Le condamné soumet son opposition au juge de l'Etat requérant*

Si le condamné soumet son opposition au juge de l'Etat requérant, il est cité à l'audience ; s'il comparait et si l'opposition est jugée recevable, l'affaire est traitée à nouveau. A la suite de ce nouvel examen, la décision est contradictoire. Les règles ordinaires de l'exécution de jugements contradictoires telles qu'elles ont été précédemment exposées, sont applicables également à ce jugement contradictoire.

Si le condamné ne comparait pas, le jugement par défaut est considéré comme un jugement contradictoire.

c. *Le condamné soumet son opposition au juge de l'Etat requis*

Le condamné qui soumet son opposition au juge de l'Etat requis, est cité à comparaître à l'audience. S'il ne comparait pas, l'opposition est déclarée non-avenue et le jugement par défaut est considéré comme un jugement contradictoire.

S'il comparait et si son opposition est jugée recevable, l'affaire est jugée à nouveau comme s'il s'agissait d'un fait punissable commis dans le pays d'exécution. Tout acte en vue de poursuite ou d'instruction accompli dans l'Etat de condamnation a la même valeur pour ce nouvel examen que s'il avait été accompli par des autorités de l'Etat d'exécution. Les voies de recours qui, en général, sont accordées dans l'Etat d'exécution contre une décision judiciaire, sont ouvertes également contre cette décision. Celle-ci sera, en ce qui concerne son exécution, considérée comme un jugement rendu en première instance dans l'Etat d'exécution.

Si, contre un jugement par défaut, il n'est pas fait opposition au sens du présent traité ou lorsque le condamné, ayant soumis son opposition au juge, ne comparait à nouveau pas lors du traitement de celle-ci, le jugement par défaut est, comme il a été exposé ci-dessus, traité comme un jugement contradictoire ; ceci vaut non seulement pour l'Etat auquel la demande d'exécution a été adressée en première instance, mais également dans le cas où plus tard — par exemple parce que l'exécution dans cet Etat s'avère impossible — l'exécution est demandée à un autre Etat contractant.

B. Gedeeltelijke beslissingen

De rechter zal een « gedeeltelijke » beslissing slechts geven als hij er op het tijdstip van berechting reeds van overtuigd is dat een eventueel op te leggen straf of maatregel toch in een ander Beneluxland moet worden ten uitvoer gelegd. Deze omstandigheid zal op zichzelf genomen in de regel nog niet voldoende zijn om tot het nemen van een gedeeltelijke beslissing over te gaan. Er zal bij dienen te komen hetzij dat de rechter niet of niet gemakkelijk over alle gegevens, die voor het bepalen van de straf of de maatregel van belang zijn, kan beschikken, hetzij dat de aanpassing van de door hem opgelegde straf of maatregel in het land van tenuitvoerlegging tot moeilijkheden kan leiden. De vraag of de rechter tot een gedeeltelijke beslissing kan komen is afhankelijk van het standpunt dat door het openbaar ministerie wordt ingenomen. De rechter zal nl. slechts een gedeeltelijke beslissing kunnen geven indien het openbaar ministerie dit verzoekt.

Indien de Minister van Justitie van de aangezochte staat een verzoek om aanvulling en tenuitvoerlegging van die gedeeltelijke beslissing aanvaardt, wordt de zaak door het openbaar ministerie van de aangezochte Staat aanhangig gemaakt bij de rechter van die Staat. De verdachte wordt gedagvaard om voor die rechter te verschijnen.

De rechter van de aangezochte Staat is gebonden aan de beslissing van de rechter van de verzoekende Staat. Hij onderzoekt of aan de objectieve voorwaarden welke het Verdrag in verband slissing stelt, is voldaan. Indien hij deze vraag bevestigend beantwoordt, vult hij de beslissing van de rechter van de verzoekende Staat aan door het opleggen van een straf of maatregel. Tegen zijn uitspraak staan in de aangezochte Staat de rechtsmiddelen open welke diens wetgeving toekent m.b.t. in eerste aanleg gewezen uitspraken. De tenuitvoerlegging van het vonnis vindt plaats als die van een in de aangezochte Staat in eerste aanleg gewezen vonnis. De nadere bijzonderheden aangaande de voor de rechter van de aangezochte Staat geldende procedure dienen te worden geregeld door de nationale wetgeving.

Indien de gedeeltelijke beslissing in de verzoekende Staat bij verstek was gewezen, wordt eerst de hierboven voor verstekvonnissen geschetste gang van zaken gevolgd.

Tijdens de voorafgaande aan de hiervoren geschetste procedure kan de veroordeelde eventueel in voorlopige hechtenis worden gesteld en kunnen voorwerpen in beslag worden genomen.

De bevoegdheid om deze dwangmaatregelen te treffen is enerzijds afhankelijk van het bestaan van een titel daartoe in het land van veroordeling en anderzijds van de wettelijke voorschriften in het land van tenuitvoerlegging.

B. Décisions partielles

Le juge ne peut prendre de décision partielle que, si au moment du jugement, il est convaincu que la peine ou la mesure de sûreté à prononcer sera en tout état de cause exécutée dans un autre pays du Benelux. En général, cette circonstance ne suffit pas pour prendre une décision partielle. Il faut en outre, soit qu'il soit impossible ou difficile pour le juge de se procurer toutes les données indispensables à la structuration de la peine ou de la mesure, soit que l'adaptation de la peine ou de la mesure dans le pays requis soit susceptible de provoquer des difficultés. La faculté pour le juge de prendre une décision partielle dépend de l'attitude du ministère public. Le juge ne peut prendre de décision partielle que si le ministère public le requiert.

Lorsque le Ministre de la Justice de l'Etat requis accueille une requête tendant à compléter et à exécuter une décision partielle, le ministère public saisit le juge de l'affaire. Le prévenu est cité à comparaître.

Le juge de l'Etat requis est lié par la décision du juge de l'Etat requérant. Il examine si les conditions objectives selon lesquelles, suivant le traité, la décision partielle peut être complétée et exécutée, sont réunies. Dans l'affirmative, le juge complète la décision du juge de l'Etat requérant en prononçant une peine ou une mesure de sûreté. Les recours accordés par la législation de l'Etat requis contre les décisions rendues en première instance, sont ouverts contre cette décision. La condamnation est exécutée comme une condamnation prononcée en première instance dans l'Etat requis. Au surplus, les règles particulières de procédure à suivre par le juge de l'Etat requis devront être déterminées par la législation nationale.

Lorsque la décision partielle a été rendue par défaut dans l'Etat requérant, on suit, au préalable, la procédure prévue ci-avant pour les jugements par défaut.

Autant avant que durant les procédures indiquées ci-dessus, le condamné peut être mis en détention préventive et des objets peuvent être saisis.

Le pouvoir de prendre ces mesures coercitives est, d'une part, subordonné à l'existence d'un titre dans le pays de condamnation et, d'autre part, conditionné par les dispositions légales du pays d'exécution.

Artikelsgewijze toelichting**HOOFDSTUK I****§ 1. ALGEMENE BEPALINGEN***Artikel 1*

Dit artikel geeft in zeer algemene bewoordingen de werkingssfeer van het onderhavige Verdrag aan. Nauwkeuriger zal deze werkingssfeer in de volgende artikelen worden bepaald.

Het artikel stelt vier eisen aan beslissingen, willen zij voor tenuitvoerlegging in een Beneluxland in aanmerking komen. De beslissing moet afkomstig zijn van een rechter, zij moet liggen op het terrein van het strafrecht, zij moet gewezen zijn op het grondgebied van een van de Beneluxlanden en zij dient aldaar uitvoerbaar te zijn. De eerste twee eisen behoeven, naar het voorkomt, geen nadere toelichting. M.b.t. de derde en vierde eis is wellicht een nadere explicatie gewenst. De eis, dat de beslissing in een Beneluxland dient te zijn gewezen, wordt door de slotbepalingen voor Nederland beperkt tot het grondgebied in Europa. Op de algemene eis, dat de beslissingen uitvoerbaar moeten zijn, bevat het verdrag enkele uitzonderingen. Een verzoek tot tenuitvoerlegging van een verstekvonnis kan reeds worden gedaan voordat die beslissing in het verzoekende land uitvoerbaar is gevonden. Hetzelfde is het geval, indien het gaat om een « gedeeltelijke beslissing », als bedoeld in § 5 van Hoofdstuk I van dit Verdrag.

§ 2. WERKINGSSFEER*Artikel 2*

Zoals in het algemene gedeelte van deze toelichting reeds is uiteengezet, heeft de aard van een veroordeling consequenties voor de wijze, waarop de tenuitvoerlegging in een ander land zal dienen te geschieden en voor de procedure, die tot een eventuele tenuitvoerlegging leidt. In verband daarmee bevat het eerste lid van dit artikel een analyse van de verschillende soorten van veroordeling, die tot tenuitvoerlegging aanleiding kunnen geven. Ook de « gedeeltelijke beslissing », geregeld in § 5 van het onderhavige hoofdstuk, vereist een eigen procedure, indien de completering en tenuitvoerlegging daarvan wordt verzocht. Derhalve is ook dit geval in het eerste lid vermeld.

Commentaire des articles**CHAPITRE I****§ 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article 1^{er}*

Cet article définit en termes généraux le champ d'application du présent Traité. Ce champ d'application sera précisé dans les articles suivants.

Pour que les décisions puissent être exécutées dans un pays du Benelux, elles doivent répondre à quatre conditions. La décision doit émaner d'un juge, avoir un caractère pénal, avoir été rendue sur le territoire de l'un des pays du Benelux et y être exécutoire. Les deux premières conditions ne nécessitent pas, semble-t-il, de plus amples commentaires ; quant à la troisième et à la quatrième condition, des précisions complémentaires sont souhaitables.

Aux termes des dispositions finales, la condition prévoyant que la décision doit être rendue dans un des pays du Benelux se limite, pour les Pays-Bas, à son territoire en Europe. Quant à la condition générale selon laquelle les décisions doivent être exécutoires, le traité l'assortit de quelques exceptions. L'exécution d'un jugement par défaut peut déjà être demandée avant qu'il soit devenu exécutoire dans le pays requérant. Il en est de même pour les « décisions partielles » visées au § 5 du chapitre I^{er} du présent Traité.

§ 2. CHAMP D'APPLICATION*Article 2*

Ainsi qu'il a été dit dans la partie générale du présent exposé, la nature de la condamnation détermine, dans une certaine mesure, la manière dont l'exécution sera poursuivie dans un autre pays ainsi que les règles de la procédure à observer pour aboutir à une exécution éventuelle. A cet égard, le premier alinéa du présent article analyse les différentes espèces de condamnations pouvant donner lieu à exécution. Les « décisions partielles » visées au § 5 du présent chapitre requièrent également une procédure propre lorsqu'il est demandé de la compléter et de l'exécuter. C'est la raison pour laquelle le premier alinéa fait aussi mention de ce cas.

In de in het eerste lid gemaakte onderscheidingen wordt de gehele structuur van het Verdrag reeds zichtbaar. De veroordelingen tot een vrijheidsstraf of tot een maatregel, welke vrijheidsbeneming medebrengt, genoemd onder a) worden speciaal behandeld in hoofdstuk II. De veroordelingen tot geldboete of tot verbeurdverklaring vinden bijzondere regeling in hoofdstuk III. De veroordelingen tot ontzetting of ontzegging worden geregeld in hoofdstuk IV, terwijl hoofdstuk V betrekking heeft op het geval, dat volledige tenuitvoerlegging wordt gevraagd van een rechterlijke beslissing, die verschillende van de in het eerste lid opgenoemde veroordelingen bevat. Tenslotte correspondeert met de « gedeeltelijke beslissingen », waaraan punt d) aandacht wijdt, § 5 van het eerste hoofdstuk.

Indien een rechterlijke beslissing meer dan een van de in het eerste lid opgesomde typen van veroordelingen bevat, is de verzoekende staat niet verplicht om tenuitvoerlegging van de gehele rechterlijke beslissing te vragen. Zij kan haar verzoek beperken tot onderdelen daarvan volgens de onderscheidingen, in het eerste lid gemaakt. Zo kan de verzoekende Staat, indien een persoon veroordeeld is tot een vrijheidsstraf en een geldboete, tenuitvoerlegging vragen van de vrijheidsstraf en niet van de geldboete. Het is de verzoekende Staat echter niet toegestaan voor verschillende onderdelen van een rechterlijke beslissing successievelijk tenuitvoerlegging te vragen. Indien een Staat zijn verzoek aanvankelijk tot één onderdeel beperkt, verwerkt hij daarmee zijn recht om later voor een ander deel alsnog tenuitvoerlegging te verzoeken. Dit hangt samen met de omstandigheid, dat voor de tenuitvoerlegging van beslissingen welke verschillende veroordelingen bevatten in hoofdstuk V een aparte procedure is voorgeschreven.

Twijfel zou kunnen rijzen over de vraag, of vonnissen, welke uitsluitend een maatregel, die vrijheidsbeneming kan medebrengen, bevatten, wel als veroordelingen kunnen worden aangemerkt. Indien men deze vraag ontkennend zou beantwoorden, zou het verdrag t.a.v. dergelijke beslissingen geen toepassing kunnen vinden. Teneinde verschil van interpretatie uit te sluiten, wordt in het derde lid uitdrukkelijk bepaald, dat dergelijke beslissingen moeten worden aangemerkt als veroordelingen in de zin van het eerste lid onder a).

Artikel 3

In het algemene gedeelte van de toelichting werd reeds uiteengezet, dat de dubbele strafbaarstelling in beginsel voorwaarde is voor de tenuitvoerlegging, voorzien in dit Verdrag. Verder is daar uiteengezet, dat op dit beginsel een correctie nodig is en dat deze correctie kan worden gevonden door een limitatieve opsomming

Les distinctions établies dans le premier alinéa font déjà apparaître toute la structure du Traité. Les condamnations à une peine privative de liberté ou à une mesure entraînant une privation de liberté, reprises au littera a), sont spécialement traitées au chapitre II. Les condamnations à une amende ou à une confiscation le sont au chapitre III. Les condamnations prononçant des déchéances ou des interdictions font l'objet du chapitre IV. Le chapitre V enfin se rapporte aux demandes relatives à l'exécution d'une décision judiciaire comportant plusieurs condamnations de nature différente visées au premier alinéa du présent article. Enfin, le § 5 du chapitre I^{er} concerne les décisions partielles dont il est question sub littera d).

Si une décision judiciaire comporte plus d'une des condamnations énumérées au premier alinéa, l'Etat requérant n'est pas tenu d'en demander l'exécution intégrale. Il peut limiter sa demande à une ou plusieurs parties de cette décision, suivant les distinctions faites au premier alinéa. Aussi, lorsqu'une personne est condamnée à une peine privative de liberté et à une amende, l'Etat requérant peut se borner à demander l'exécution de la peine privative de liberté. L'Etat requérant ne peut cependant pas demander l'exécution successive des différentes parties d'une décision judiciaire. S'il limite initialement sa demande à une de ces parties, il renonce par le fait même au droit de demander ultérieurement l'exécution d'une autre partie. Ce principe est le corollaire du fait que le chapitre V prévoit une procédure particulière pour l'exécution des décisions comportant des condamnations de nature différente.

On peut se demander si les jugements, qui comportent uniquement une mesure privative de liberté, peuvent être considérés comme des condamnations. Répondre par la négative serait rendre le traité inapplicable à ces décisions. Pour exclure des interprétations divergentes, le troisième alinéa dispose explicitement que ces décisions sont réputées condamnations, dans le sens du littera a) du premier alinéa.

Article 3

Dans la partie générale de cet exposé des motifs, il a déjà été précisé qu'en principe, l'exécution prévue par le présent Traité est subordonnée à la double incrimination. Il y est dit, en outre, que ce principe appelle un correctif qui peut être trouvé dans une énumération limitative des délits pour lesquels la double

van de delicten, waarvoor het vereiste van dubbele strafbaarstelling niet geldt. Op dit onderwerp heeft het eerste lid van het onderhavige artikel betrekking.

De vaststelling van de lijst geschiedt op grond van artikel 57 door het Comité van Ministers na advies van de Interparlementaire Beneluxraad.

De eis, dat het feit waarvoor de veroordeling werd uitgesproken ook strafbaar moet zijn in de aangezochte Staat, dient te worden verstaan op dezelfde wijze als dit in het uitleveringsrecht het geval is. Het is derhalve noodzakelijk, dat het feit op de een of andere wijze met straf bedreigd wordt in de wetgeving van de aangezochte Staat. Niet is noodzakelijk, dat het feit in concreto ook in de aangezochte staat bestraft zou kunnen worden, de in die staat geldende bepalingen omtrent de omvang van de werking van de strafwet in aanmerking genomen. De omstandigheid, dat een feit door een niet-Nederlander in België werd begaan en dat daarom de Nederlandse strafwet in casu niet toepasselijk is, mag er niet toe leiden, aan te nemen dat aan de voorwaarden niet is voldaan. Uitgangspunt voor de beoordeling dient hier te zijn: zou het feit onder Nederlandse strafwet vallen, indien het in Nederland ware gepleegd. Verder zal bij de beoordeling van de vraag of de voorwaarde van dubbele strafbaarstelling vervuld is nog rekening moeten worden gehouden met het volgende. In een aantal gevallen is element van een strafbepaling dat het delict is gepleegd tegen of m.b.t. een persoon, een voorwerp of een instelling die op een bijzondere wijze gekwalificeerd zijn in de interne wetgeving van de betrokken staat. Men denke aan het verzet tegen een ambtenaar in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening en aan valsheid in het zegel van de Staat. Vaak hebben deze strafbepalingen slechts betrekking op personen, voorwerpen en instellingen die deze bijzondere kwalificatie uitsluitend ontleenen aan de wetgeving van de eigen Staat.

De bepaling is niet toepasselijk ingeval de kwalificatie wordt ontleend aan de wetgeving van een andere Staat. De Belgische ambtenaar wordt in de regel niet als zodanig beschermd in de Nederlandse strafwet, het zegel van de Nederlandse Staat wordt niet beschermd door artikel 179 van het Belgische Wetboek van Strafrecht. Naar het oordeel van de regeringen is het vereiste van dubbele strafbaarstelling in gevallen als hier bedoeld vervuld, indien in de aangezochte Staat verwante kwalificaties bestaan en indien een soortgelijk feit, in die Staat gepleegd, aldaar onder de werking van de strafwet zou vallen, met andere woorden indien de aangezochte Staat een corresponderende strafbepaling kent. Bij verzet door een Nederlander in België tegen een Belgische ambtenaar in de rechtmatige uitoefening van zijn bediening, zal derhalve

incrimination n'est pas requise. Le premier alinéa du présent article a pour objet de régler la question.

La liste est établie sur base de l'article 57 par le Comité de Ministres, après avis du Conseil Interparlementaire de Benelux.

La condition que le fait, qui sert de base à la condamnation, doit également être punissable dans l'Etat requis, doit être interprétée comme elle l'est dans le droit de l'extradition. Il faut donc que, dans la législation du pays requis, le fait soit, d'une façon ou d'une autre, sanctionné par une peine. Il n'est pas nécessaire que ce fait soit également punissable in concreto dans l'Etat requis, compte tenu des dispositions qui régissent, dans cet Etat la portée et l'empire de la loi pénale. La circonstance qu'un fait a été commis en Belgique par une personne qui n'est pas de nationalité néerlandaise et que, dès lors, la loi pénale des Pays-Bas n'est pas applicable, n'empêche pas qu'il puisse y avoir double incrimination. Pour apprécier cette question il convient de rechercher si le fait tombe sous le coup de la loi pénale néerlandaise, s'il est commis aux Pays-Bas. Il faut en outre tenir compte des considérations suivantes pour déterminer s'il est satisfait à la condition de double incrimination. Dans certains cas, un fait n'est punissable que s'il est commis contre ou à l'égard d'une personne, d'un objet ou d'une institution déterminés de façon spécifique par la législation interne de l'Etat intéressé. Que l'on songe à la rébellion contre un fonctionnaire agissant régulièrement dans l'exercice de ses fonctions et à la falsification du sceau de l'Etat. Habituellement ces dispositions pénales ne se rapportent qu'à des personnes, des objets ou des institutions déterminés en fonction de la législation interne de l'Etat.

La loi n'est pas d'application si la qualification est empruntée à la législation d'un autre Etat. En principe, le fonctionnaire belge n'est pas protégé comme tel par la loi pénale néerlandaise, pas plus que le sceau du Royaume des Pays-Bas n'est protégé par l'article 179 du Code pénal belge. Les gouvernements estiment que la condition de la double incrimination est remplie dans les cas de ce genre, s'il existe dans l'Etat requis des qualifications analogues et si un fait de même nature commis dans cet Etat, y tombe sous le coup de la loi pénale, en d'autres termes, si l'Etat requis connaît une disposition pénale correspondante. Si, en Belgique, un Néerlandais commet un acte de rébellion contre un fonctionnaire belge agissant régulièrement pour l'exécution des lois, il sera en principe satisfait à la condition de double incrimination.

in het algemeen aan de voorwaarde van dubbele strafbaarstelling zijn voldaan.

Indien een veroordeling is uitgesproken wegens verscheidene strafbare feiten, kan het voorkomen dat sommige van die feiten wel aan het vereiste van dubbele strafbaarstelling voldoen, doch andere niet. Indien laatstbedoelde feiten niet voorkomen op de bijlage van dit Verdrag, is ten aanzien van die feiten geen tenuitvoerlegging mogelijk en zal de veroordeling dus gesplitst moeten worden in een gedeelte dat wel en een gedeelte dat niet voor tenuitvoerlegging in aanmerking komt. Het tweede lid van het artikel draagt deze splitsing op aan de verzoekende Staat. Op welke wijze de verzoekende staat deze splitsing zal verrichten, en welke autoriteit daarmee zal worden belast, wordt aan de wetgeving van die Staat overgelaten.

Artikel 4

Dit artikel bevat twee andere beginselen m.b.t. de tenuitvoerlegging, waaraan in het algemeen gedeelte van de memorie van toelichting al aandacht werd besteed. In de eerste plaats het beginsel, dat een Staat niet eigener beweging tot tenuitvoerlegging van een in een andere Staat gewezen vonnis kan overgaan. In de tweede plaats dat tenuitvoerlegging in een ander land slechts kan worden gevraagd, indien dit in het belang is van een goede rechtsbedeling.

Op het eerste beginsel — het beginsel dat tenuitvoerlegging slechts plaatsvindt op verzoek — bestaat een uitzondering n. 1 indien het betreft een veroordeling tot een ontzetting of ontzegging. In dat geval kunnen andere Staten ook eigener beweging die ontzegging of ontzetting op hun eigen grondgebied laten doorwerken. Bij dergelijke veroordelingen verhindert immers de tenuitvoerlegging op het grondgebied van andere Staten niet de tenuitvoerlegging op het grondgebied van de Staat die het vonnis heeft gewezen.

Artikel 5

Indien een aanvraag om tenuitvoerlegging voldoet aan de eisen, gesteld in het Verdrag, is de aangezochte Staat in beginsel verplicht aan het verzoek tot tenuitvoerlegging gevolg te geven. Artikel 5 drukt dit beginsel uit, doch formuleert daarop ook een aantal uitzonderingen.

Het tweede lid van het artikel sluit inwilliging van het verzoek tot tenuitvoerlegging uit ingeval daardoor zou worden gehandeld tegen de regel « non bis in idem », d.w.z. indien het feit waarop de veroordeling betrekking heeft reeds het voorwerp is geweest :

Si la condamnation porte sur plusieurs infractions, il se peut que seules, certaines d'entre elles répondent aux conditions de la double incrimination. Si, par ailleurs, les infractions ne figurent pas dans l'annexe du présent traité, elles ne sont pas susceptibles d'exécution et la condamnation devra donc être scindée en une partie exécutoire et une autre qui ne l'est pas. Le second alinéa de cette disposition charge l'Etat requérant de cette ventilation. La législation nationale de cet Etat détermine le processus de cette ventilation et l'autorité chargée d'y procéder.

Article 4

On trouve dans cet article deux autres principes relatifs à l'exécution et auxquels il a déjà été fait allusion dans la partie générale de l'exposé des motifs. En premier lieu un Etat ne peut, de son propre gré, procéder à l'exécution d'un jugement rendu dans un autre Etat ; d'autre part, l'exécution dans un autre pays ne peut être demandée que dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice.

Il est fait exception au premier principe selon lequel l'exécution ne s'opère que sur demande, lorsqu'il s'agit d'une condamnation prononçant une déchéance. Le cas échéant, d'autres Etats peuvent aussi, sans être saisis d'une demande, donner effet à cette interdiction ou à cette déchéance sur leur propre territoire. En pareille hypothèse, l'exécution sur le territoire d'autres Etats n'empêche pas, en effet, l'exécution sur le territoire de l'Etat qui a prononcé la décision.

Article 5

Dès qu'une demande d'exécution répond aux conditions posées par le traité, l'Etat requis est, en principe, tenu de donner suite à cette demande. L'article 5 énonce ce principe, mais l'assortit d'un certain nombre d'exceptions.

Aux termes du second alinéa de cet article, il ne peut être donné suite à la demande si l'exécution constituait une violation de la règle « non bis in idem », c'est-à-dire si le fait sur lequel porte la condamnation a déjà fait l'objet :

- hetzij van een onherroepelijke beslissing in de aangezochte Staat, hoe deze beslissing ook zij en welk gevolg er ook aan gegeven werd ;
- hetzij van een onherroepelijke beslissing in een andere Staat, zonder dat dit tot een veroordeling heeft geleid, met name een vrijspraak of een beslissing waarbij de uitspraak van de veroordeling opgeschort wordt ;
- hetzij van een onherroepelijke beslissing in een andere Staat, waarbij een veroordeling is uitgesproken, indien de veroordeelde zijn straf ondergaat, reeds heeft ondergaan of ervan is vrijgesteld, wat insluit het geval waarin de voorwaardelijke veroordeling uitgesproken is, het geval waarin de veroordeelde voorwaardelijk in vrijheid is gesteld, alsook indien gratie, amnestie, of abolitie van de straf is verleend of de straf is verjaard.

Het eerste lid geeft de mogelijkheid tot weigering in de daaronder a) t/m g) opgesomde gevallen. Met uitzondering van het geval onder f) stemt deze opsomming overeen met datgene wat in het Beneluxverdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken is bepaald t.a.v. de weigering van een verzoek om uitlevering of van rechtshulp. Het gestelde in punt f) kon in het Uitleveringsverdrag uiteraard niet aan de orde komen. Deze bepaling ziet immers op veroordelingen tot ontzegging of ontzetting. Op dit terrein draagt de tenuitvoerlegging nimmer een obligatoir karakter. Onverschillig of een andere Staat deze ontzeggingen of ontzettingen overneemt werken zij immers op het grondgebied van de staat waar zij werden opgelegd. De tenuitvoerlegging in de aangezochte staat draagt slechts een complementair karakter. De verantwoordelijkheid daarvoor en de beslissingsbevoegdheid daarover behoren dan ook uiteindelijk bij de aangezochte Staat te blijven.

Artikel 6

Dit artikel bepaalt dat de in de aangezochte Staat geldende wetgeving integraal op de tenuitvoerlegging van een in een ander Beneluxland aangewezen vonnis van toepassing is. Bij tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen zal het penitentiaire regime dat in de aangezochte Staat geldt, toepassing vinden. Indien een geldboete na aanmaning niet vrijwillig wordt betaald, zal deze overeenkomstig de ter plaatse geldende wetgeving kunnen worden ingevorderd. De integrale toepassing van de ter plaatse geldende wetgeving is mogelijk, omdat het buitenlandse vonnis voor de tenuitvoerlegging wordt aangepast aan de wetgeving van de aangezochte Staat, zoals in het algemene gedeelte van de toelichting werd uiteengezet.

— soit d'une décision définitive dans l'Etat requis, quelle que soit cette décision et la suite qui y a été donnée ;

— soit d'une décision définitive prononcée dans un autre Etat et ne comportant pas de condamnation, notamment un acquittement ou une décision suspendant le prononcé de la condamnation ;

— soit d'une décision définitive prononcée dans un autre Etat, comportant une condamnation, si le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé, ce qui comprend le cas dans lequel le condamné a obtenu la libération conditionnelle ou le cas dans lequel la condamnation a fait l'objet d'une mesure de grâce, d'amnistie ou d'abolition de peine ou est éteinte par prescription.

Le premier alinéa énumère sub littera a) à g) les cas dans lesquels l'Etat requis peut refuser. A l'exception du cas cité sous littera f), cette énumération correspond aux dispositions du Traité Benelux d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale. Le littera f), qui traite des déchéances et des interdictions, était, par nature, étranger au Traité d'Extradition. Dans ce domaine, l'exécution n'est jamais obligatoire. Ces interdictions ou incapacités sont effectives sur le territoire de l'Etat qui les a infligées, sans qu'il y ait lieu de rechercher si un autre Etat en tient compte ou non. L'exécution dans l'Etat requis ne présente qu'un caractère complémentaire. C'est à l'Etat requis que doit appartenir le pouvoir de décider souverainement, et sous sa responsabilité, s'il convient d'exécuter les déchéances.

Article 6

Cet article dispose que les lois de l'Etat requis sont applicables intégralement à l'exécution d'un jugement rendu dans un autre pays du Benelux. En cas d'exécution de peines privatives de liberté, le régime pénitentiaire en vigueur dans l'Etat requis sera d'application. Si, après sommation, le condamné ne paie pas volontairement l'amende, celle-ci pourra être recouvrée conformément aux modalités prévues par les lois nationales. Il est possible d'appliquer ces lois sans réserve, étant donné que le jugement étranger a été adapté, en vue de l'exécution, à la législation de l'Etat requis, ainsi qu'il a été dit dans la partie de l'exposé des motifs.

Artikel 7

Het eerste lid van dit artikel regelt in feite een bijzondere toepassing van het in het vorige artikel geformuleerde beginsel, dat de wetgeving van de aangezochte Staat bij de tenuitvoerlegging toepassing vindt. De verantwoordelijkheid die de aangezochte Staat voor de tenuitvoerlegging heeft, brengt mede dat hij ook gratie moet kunnen verlenen.

Naast de Staat van tenuitvoerlegging zal ook de Staat van veroordeling het recht van gratie dienen te behouden. Bovendien zal de staat van veroordeling dienen te beslissen op een verzoek om revisie. Hiertoe strekt het tweede lid van het artikel.

Voor zover in de verzoekende Staat gratie is verleend of de opgelegde straf aldaar na een revisiebehandeling is verminderd of tenietgedaan, vervalt in de aangezochte Staat het recht tot tenuitvoerlegging. Het tweede lid van artikel 8 bevat dienaangaande een uitdrukkelijk voorschrift.

Een uitzondering op deze bepaling doet zich voor ingeval het de tenuitvoerlegging van een verstekvonnis betreft, waartegen in de aangezochte Staat verzet is ingesteld. T.a.v. een rechterlijk vonnis, na een dergelijk verzet in de aangezochte Staat gewezen, is op grond van artikel 23 uitsluitend die Staat bevoegd. De in de verzoekende Staat uitgesproken veroordeling vervalt dan immers.

Artikel 8

Een straf kan slechts éénmaal worden tenuitvoergelegd. Indien de aangezochte Staat het verzoek tot tenuitvoerlegging inwilligt, vervalt daardoor dan ook in beginsel het recht tot tenuitvoerlegging in de Staat van veroordeling. Hierop bestaan twee uitzonderingen.

De eerste uitzondering is omschreven in het eerste lid van dit artikel. Zij doet zich voor, indien de aangezochte Staat om enigerlei reden tenslotte toch moet afzien van de tenuitvoerlegging. Men denke aan het geval van een in Nederland gevestigde Belg, die in België tot een zo korte vrijheidsstraf is veroordeeld, dat geen uitlevering is toegelaten. Nederland verklaart zich bereid tot tenuitvoerlegging, doch de Belg vlucht naar België. De straf zal dan tenslotte in België moeten worden geëxecuteerd. Door de uitdrukkelijke verklaring van Nederland, dat men afziet van tenuitvoerlegging, vervalt dan de titel van tenuitvoerlegging in Nederland en herleeft deze titel in België.

Een andere uitzondering is omschreven in artikel 53 van het verdrag. Zij heeft betrekking op de tenuitvoerlegging van ontzeg-

Article 7

Le premier alinéa de cet article règle, en fait, un cas particulier d'application du principe énoncé à l'article précédent, selon lequel la législation de l'Etat requis est applicable à l'exécution. La responsabilité de l'Etat requis, en matière d'exécution, implique aussi pour lui la faculté d'exercer le droit de grâce.

L'Etat dans lequel la condamnation a été prononcée conserve néanmoins ce droit, comme d'ailleurs le droit de statuer sur un recours éventuel en révision. Le second alinéa de cet article consacre ces principes.

L'Etat requis perd le droit d'exécution dans la mesure où dans l'Etat requérant, la grâce a été accordée ou la peine réduite ou supprimée par une procédure en révision. Tel est le prescrit formel de l'article 8, alinéa 2.

Cette disposition comporte exception lorsqu'il s'agit d'exécuter un jugement par défaut, auquel il est fait opposition dans l'Etat requis. L'article 23 dispose qu'en pareille hypothèse l'Etat requis est seul compétent, puisque la condamnation prononcée dans l'Etat requérant est devenue caduque.

Article 8

Une peine ne peut être exécutée qu'une seule fois. Si l'Etat requis accepte la demande d'exécution, le pays où la condamnation a été prononcée perd, en principe, par le fait même, le droit de l'exécuter. Il est apporté deux exceptions à ce principe.

L'une est énoncée à l'alinéa 1^{er} du présent article. Il s'agit du cas où, pour un motif quelconque, l'Etat requis renonce finalement à l'exécution. Il en est ainsi, par exemple, lorsqu'un Belge établi aux Pays-Bas est condamné en Belgique à une peine privative de liberté, qui, eu égard à sa courte durée, ne permet pas l'extradition. Les Pays-Bas se déclarent prêts à l'exécution ; cependant, l'intéressé s'enfuit en Belgique, où la peine devra, en fin de compte, être exécutée. Si les Pays-Bas déclarent expressément renoncer à l'exécution, le titre tombe dans ce dernier pays, mais renaît en Belgique.

La seconde exception est prévue par l'article 53 du Traité. Elle concerne l'exécution des déchéances. Dans ce domaine, l'exé-

gingen of ontzettingen. Hier verhindert tenuitvoerlegging in het ene land tenuitvoerlegging in een ander land gezinszins.

Aan het tweede lid van het artikel werd reeds aandacht besteed bij de toelichting op artikel 7. Het spreekt vanzelf, dat deze bepaling buiten toepassing blijft m.b.t. vonnissen, gewezen na verzet in de aangezochte Staat (artikel 23).

Artikel 9

In een aantal gevallen beschikt de benadeelde over de mogelijkheid om bij de strafrechter, die de strafzaak in behandeling heeft, een vordering tot schadevergoeding aanhangig te maken. De bevoegdheid van deze rechter om over deze civiele vordering mits volgens de regels aanhangig gemaakt, uitspraak te doen, wordt door het Verdrag niet aangetast. Deze bevoegdheid blijft bestaan ook wanneer een andere Staat wordt verzocht om tenuitvoerlegging van de m.b.t. die strafzaak gegeven volledige of gedeeltelijke beslissing.

Hetzelfde geldt indien het een verstekvonnis betreft en het door de veroordeelde ingestelde verzet in de aangezochte Staat wordt behandeld. De strafrechter van de verzoekende Staat blijft bevoegd uitspraak te doen over de civiele vordering, los van de beslissing welke de bevoegde rechter van de aangezochte Staat in de strafzaak geeft indien hij het verzet ontvankelijk verklaart.

Het kan gebeuren dat de veroordeelde in dat geval door de rechter van de aangezochte Staat wordt vrijgesproken, terwijl hij door de rechter van de verzoekende Staat wordt veroordeeld tot betaling van schadevergoeding aan de civiele partij.

Een dergelijke tegenstrijdigheid van beslissingen, die zich nu reeds kan voordoen wanneer een in de ene Staat begaan strafbaar feit in een andere Staat wordt berecht, zal echter tot de zeldzaamheden behoren. De rechter van de verzoekende Staat zal zich namelijk, alvorens in de civiele vordering vonnis te wijzen, ongetwijfeld op de hoogte stellen van de uitspraak die door de rechter van de aangezochte Staat in de strafzaak is gedaan. De bij verstek veroordeelde zal, wanneer hij meent ten onrechte veroordeeld te zijn, er zorg voor dragen zijn verdediging voor te bereiden in de civiele vordering die bij de strafrechter van de verzoekende Staat aanhangig is gemaakt, dan wel verzet instellen indien hij op grond van die vordering reeds bij verstek werd veroordeeld.

cutation dans un pays ne fait pas obstacle à l'exécution dans un autre pays.

Dans le commentaire de l'article 7, il a déjà été fait allusion à la portée du second alinéa du présent article. Il va de soi que cette disposition ne s'applique pas aux jugements rendus après opposition dans l'Etat requis (article 23).

Article 9

Dans certains cas, la personne lésée a la faculté d'introduire une action en dommages et intérêts devant la juridiction répressive saisie de l'action publique. Le Traité ne porte pas atteinte à la compétence de cette juridiction pour statuer sur l'action civile régulièrement introduite devant elle. Elle conserve ce droit lorsque l'exécution de la décision complète ou partielle rendue sur l'action publique est demandée à un autre Etat.

Il en est ainsi même si la décision sur l'action publique a été rendue par défaut et que l'opposition formée par le condamné est vidée dans l'Etat requis. La juridiction répressive de l'Etat requérant reste compétente pour statuer sur l'action civile, indépendamment de la décision sur l'action publique qui peut être prononcée par la juridiction compétente de l'Etat requis si celle-ci accueille l'opposition.

Il est possible que, dans ce cas, le condamné soit acquitté par la juridiction de l'Etat requis, alors qu'il est condamné par la juridiction de l'Etat requérant, au paiement de dommages et intérêts envers la partie civile.

Pareille contrariété de décisions, qui peut déjà se présenter actuellement lorsqu'une infraction commise dans un Etat est jugée dans un autre Etat, sera cependant peu fréquente. Il est certain, en effet, que la juridiction de l'Etat requérant s'informerait, avant de statuer définitivement sur l'action civile, du sort réservé à l'action publique par la juridiction de l'Etat requis. Le condamné par défaut aura soin, d'autre part, lorsqu'il estimera avoir été condamné à tort, d'organiser sa défense contre l'action civile intentée devant la juridiction répressive de l'Etat requérant, ou de faire opposition si une condamnation par défaut a déjà été prononcée contre lui sur cette action.

§ 3. VERZOEKEN TOT TENUITVOERLEGGING*Artikelen 10-13*

Deze artikelen bevatten procedurevoorschriften m.b.t. een verzoek om tenuitvoerlegging en het antwoord daarop. De procedurevoorschriften sluiten nauw aan bij hetgeen in het Beneluxverdrag over de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp is bepaald.

Artikel 14

Dit artikel heeft betrekking op de taal waarin de stukken moeten zijn opgesteld. Het artikel komt overeen met artikel 45 van het Beneluxverdrag over de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp.

Artikel 15

Dit artikel komt overeen met artikel 39 van het Beneluxverdrag over de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp.

Artikel 16

Dit artikel komt overeen met artikel 46 van het Beneluxverdrag over de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp.

§ 4. VEROORDELINGEN BIJ VERSTEK*Artikel 17*

In het algemeen gedeelte van de toelichting werd reeds uiteengezet dat het noodzakelijk is ook de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen mogelijk te maken, doch dat daarbij een speciale regeling dient te worden getroffen om te waarborgen dat de veroordeelde voldoende mogelijkheden bezit om een contradictoire behandeling van zijn zaak uit te lokken. De onderhavige paragraaf bevat de daartoe noodzakelijke bepalingen. Voor het overige is de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen onderworpen aan de bepalingen die ook voor contradictoire veroordelingen gelden. Zoals reeds eerder werd uiteengezet, verschillen deze bepalingen al naar gelang de aard van de veroordeling (vrijheidsstraf, geldboete en verbeurdverklaring, ontzegging of ontzetting).

Voor een speciale regeling m.b.t. verstekvonnissen is geen aanleiding, indien vaststaat dat de veroordeelde reeds voldoende mogelijkheid heeft gehad om een contradictoire behandeling uit te lokken.

§ 3. DEMANDES D'EXECUTION*Articles 10-13*

Ces articles contiennent les dispositions relatives à l'introduction de la demande d'exécution et à la suite à y donner. Ces prescriptions correspondent étroitement à celles du *Traité Benelux* relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 14

Cet article concerne la langue dans laquelle les pièces doivent être rédigées. Il correspond à l'article 45 du *Traité Benelux* relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 15

Cet article correspond à l'article 39 du *Traité Benelux* relatif à l'extradition et à l'entraide en matière pénale.

Article 16

Cet article correspond à l'article 46 du *Traité Benelux* relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale.

§ 4. CONDAMNATIONS PAR DEFAUT*Article 17*

On a déjà insisté, dans la partie générale de l'exposé des motifs, sur la nécessité de permettre également l'exécution des jugements par défaut, mais à la condition de prévoir une réglementation particulière qui accorde au condamné la garantie de pouvoir provoquer un débat contradictoire. Le présent paragraphe contient les dispositions requises à cet effet. Pour le surplus, l'exécution des jugements par défaut est soumise aux mêmes règles que celles qui régissent l'exécution des condamnations contradictoires. Comme on l'a dit, ces règles diffèrent selon la nature de la condamnation (peine privative de liberté, amende et confiscation, interdiction ou déchéance).

Il n'y a pas lieu de prévoir une réglementation spéciale en matière de jugement par défaut, s'il est établi que le condamné a bénéficié de la faculté de provoquer un débat contradictoire.

In de in het tweede lid van artikel 17 omschreven gevallen staat dit vast. Derhalve wordt de toepasselijkheid van deze paragraaf in die gevallen uitgesloten. De in dit lid genoemde veroordelingen worden behandeld als contradictoir.

... Dat deze veroordelingen voor de toepassing van dit Verdrag als veroordelingen op tegenspraak worden beschouwd vermag uiteraard een eventuele hoedanigheid van verstekvonnis die zij volgens de interne wetgeving van de verzoekende Staat zouden bezitten, niet aan te tasten, noch invloed uit te oefenen op rechtsmiddelen die de veroordeelde in verband daarmee zou kunnen aanwenden.

Artikel 18

Op grond van artikel 1 kunnen strafrechtelijke beslissingen in beginsel slechts in een ander land worden tenuitvoergelegd, indien zij uitvoerbaar zijn in het land waar zij werden gewezen. Bij verstekvonnissen vangt de procedure die ertoe strekt tot tenuitvoerlegging in een ander land te geraken echter aan met een betekening in persoon van het veroordelende vonnis in de aangezochte Staat. Het stellen van de eis van uitvoerbaarheid in de verzoekende Staat heeft in dit geval derhalve geen zin en zou in veel gevallen de tenuitvoerlegging zelfs onmogelijk kunnen maken. Derhalve bepaalt het onderhavig artikel, dat een verzoek tot tenuitvoerlegging van een veroordeling bij verstek kan worden gedaan en aanvaard, zodra deze veroordeling is uitgesproken.

Artikel 19

Indien een Staat een verzoek tot tenuitvoerlegging van een verstekvonnis bereikt, zal die Staat eerst nagaan, of hij in beginsel bereid is aan dit verzoek te voldoen. Eerst wanneer deze vraag bevestigend is beantwoord, vangt de eigenlijke procedure tot tenuitvoerlegging van het verstekvonnis in die Staat aan. Deze begint dan met een betekening van de veroordeling aan de veroordeelde in persoon vanwege de aangezochte Staat. Deze betekening moet plaatsvinden, ook in het geval dat de veroordeling tevoren reeds, hetzij door een betekening in persoon, hetzij op andere wijze ter kennis van de veroordeelde is gebracht.

De betekening op grond van het onderhavig artikel is immers nodig om vast te stellen vanaf welk tijdstip de veroordeelde de rechtsmiddelen, welke het Verdrag hem toekent, tegen het verstekvonnis kan aanwenden.

In samenhang hiermee bepaalt het tweede lid, dat de veroordeelde bij een betekenis moet worden ingelicht omtrent de rechtsmiddelen die hem ter beschikking staan.

Il en est ainsi dans les cas visés au second alinéa de l'article 17. L'application des autres dispositions du § 4 est exclue, en l'occurrence, et c'est pourquoi les condamnations énumérées dans cet alinéa sont réputées contradictoires.

Le fait que ces condamnations sont réputées contradictoires pour l'application du Traité n'a aucune influence sur la qualité de condamnation par défaut qu'elles pourraient avoir en vertu de la loi interne, ni sur les recours que le condamné aurait, pour ce motif, le droit d'exercer.

Article 18

En vertu de l'article 1^{er}, les décisions judiciaires rendues en matière pénale ne peuvent, en principe, être exécutées dans un autre pays que si elles sont exécutoires dans le pays où elles ont été prononcées. Pour les jugements par défaut, le point de départ de la procédure visant à obtenir l'exécution dans un autre pays est la signification à personne du jugement de condamnation dans l'Etat requis. Par conséquent, il n'y a pas lieu d'exiger que le jugement soit devenu exécutoire dans l'Etat requérant, ce qui aurait même pour effet de rendre l'exécution impossible dans de nombreux cas. C'est pourquoi le présent article dispose qu'une demande d'exécution d'une condamnation par défaut peut être faite et accueillie dès le prononcé de la décision.

Article 19

Lorsqu'un Etat reçoit une demande d'exécution d'une condamnation par défaut, il envisage d'abord si, en principe, il lui convient de l'accueillir. La véritable procédure d'exécution du jugement par défaut ne prendra cours, dans cet Etat, qu'au moment où il aura résolu affirmativement la question. L'Etat requis commence cette procédure en signifiant la condamnation au condamné en personne. Cette signification doit se faire, même si le condamné a déjà eu connaissance de la condamnation, soit par une signification à personne, soit de toute autre manière.

La signification prévue par le présent article est d'ailleurs nécessaire pour fixer le moment à partir duquel le condamné pourra mettre en œuvre les voies de recours que le Traité lui permet d'exercer contre le jugement par défaut.

Dans cet ordre d'idées, le deuxième alinéa dispose que, lors de la signification, le condamné sera avisé des voies de recours dont il peut disposer.

Het derde lid bevat tenslotte een voorschrift, dat waarborgt dat de autoriteiten van de verzoekende Staat op de hoogte blijven met datgene wat zich ten aanzien van de tenuitvoerlegging afspeelt.

Artikel 20

De in artikel 19 bedoelde betekening heeft tot gevolg, dat met betrekking tot de rechtsmiddelen die tegen het vonnis kunnen worden aangewend het in het Verdrag omschreven systeem in de plaats treedt van de nationale regelingen. Met uitsluiting van eventueel in het betrokken nationale recht voorziene mogelijkheden om rechtsmiddelen aan te wenden, staat dan nog slechts het verzet, zoals dit in het Verdrag is omschreven, voor de veroordeelde open. Dat de rechtsmiddelen welke het nationale recht m.b.t. een verstekvonnis voorziet, worden uitgesloten m.b.t. een verstekvonnis waarvan tenuitvoerlegging wordt gevraagd, neemt niet weg dat m.b.t. een eventuele nieuwe uitspraak, die na verzet zou worden gegeven, uiteraard de normale rechtsmiddelen welke het nationale recht voorziet, openstaan.

De veroordeelde heeft de keuze of hij het verzet behandeld wil zien door de rechter van de verzoekende of die van de aangezochte Staat. In beide gevallen dient het rechtsmiddel echter te worden aangewend door een verklaring, gericht tot het bevoegde openbaar ministerie van de aangezochte Staat. Dit openbaar ministerie brengt — ook indien het verzet in de aangezochte Staat zal worden behandeld — onverwijld het openbaar ministerie van de verzoekende Staat op de hoogte.

Bij het vaststellen van de termijn, waarbinnen het verzet kan worden gedaan — twintig volle dagen — is rekening gehouden met het feit, dat de betrokkene de gelegenheid moet hebben rechtskundig advies in te winnen, niet alleen in de Staat waarin hij verblijft houdt, doch ook in de verzoekende Staat.

Artikel 21

Indien de betrokkene heeft verklaard, dat hij het verzet behandeld wil zien in de verzoekende Staat, wordt hij ten minste vijftien dagen tevoren opgeroepen om te verschijnen op de zitting waar de zaak opnieuw zal worden behandeld. Deze oproeping zal hem ofwel in persoon worden betekend — eventueel met toepassing van de bepalingen van het Beneluxverdrag inzake de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken — ofwel per aangetekend schrijven worden toegezonden aan het adres, dat hij bij het aanwenden van het rechtsmiddel heeft opgegeven overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van artikel 20.

Enfin, le troisième alinéa prévoit que les autorités de l'Etat requérant seront informées de la signification.

Article 20

La signification dont il est question à l'article 19 a pour effet de substituer le système prévu par le Traité aux voies de recours ouvertes contre le jugement par la réglementation nationale. Le condamné ne peut user que de l'opposition instituée par le Traité, à l'exclusion des voies de recours auxquelles le droit national pourrait donner ouverture. Le fait que les voies de recours prévues par le droit national sont exclues lorsque l'exécution d'un jugement par défaut est demandée, ne fait pas obstacle à ce que les voies de recours nationales soient exercées contre le jugement qui intervient après opposition.

Le condamné peut, à son choix, faire vider l'opposition par le juge de l'Etat requérant ou par celui de l'Etat requis. Dans l'un et l'autre cas, son opposition fait l'objet d'une déclaration adressée au ministère public compétent de l'Etat requis. Même si l'opposition est vidée dans cet Etat, le ministère public avertit, sans délai, son collègue de l'Etat requérant.

En fixant à vingt jours francs le délai dans lequel l'opposition peut être faite, on a voulu donner à l'intéressé la possibilité de recueillir un avis juridique, non seulement dans l'Etat où il réside, mais encore dans l'Etat requérant.

Article 21

Le condamné qui désire voir vider l'opposition dans l'Etat requérant est cité au moins quinze jours d'avance à comparaître à l'audience fixée pour le nouvel examen de l'affaire. Cette convocation lui est signifiée à personne — en appliquant éventuellement les dispositions du Traité Benelux relatif à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale — ou envoyée, sous pli recommandé, à l'adresse qu'il a indiquée lors de son recours, conformément au prescrit de l'article 20, al. 3.

Aangezien bekorting van de termijn van vijftien dagen in het belang van de veroordeelde kan zijn, b.v. indien hij in voorlopige hechtenis is, is de mogelijkheid geopend met toestemming van de veroordeelde tot verkorting over te gaan.

Dit verzet wordt in de verzoekende Staat volgens de in die Staat geldende procesregelen behandeld.

Indien de veroordeelde na het verzet niet verschijnt (of zich niet doet vertegenwoordigen in de gevallen waarin dat volgens de wetgeving van de verzoekende Staat mogelijk is) of indien de rechter van de verzoekende Staat het verzet niet ontvankelijk verklaart, wordt daarvan mededeling gedaan aan het bevoegde openbaar ministerie van de aangezochte Staat en kan de bij verstek uitgesproken veroordeling ten uitvoer worden gelegd als gold het een veroordeling op tegenspraak. Alsdan zal derhalve, al naar gelang de aard van de veroordeling, een aanvang worden gemaakt met een van de in de volgende hoofdstukken omschreven procedures.

Indien het verzet in de verzoekende Staat wordt aanvaard, zal aldaar opnieuw vonnis worden gewezen. Het vonnis, waarop het oorspronkelijke verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking had, is alsdan vervallen. Dit brengt mede, dat het oorspronkelijk verzoek tot tenuitvoerlegging dan ook als niet gedaan dient te worden beschouwd. De verzoekende Staat zal, na van het nieuwe vonnis te hebben kennis genomen, opnieuw moeten overwegen of hij ook met betrekking tot dat vonnis een verzoek tot tenuitvoerlegging wil doen. Indien hij daartoe besluit, zal m.b.t. de tenuitvoerlegging van dat vonnis uiteraard de voor contradictoire vonnissen geldende procedure dienen te worden gevolgd.

Artikel 22

Indien het verzet in de aangezochte Staat wordt behandeld, moet de veroordeelde worden opgeroepen op de terechtzitting te verschijnen. De termijn en de wijze van oproepen worden beheerst door de wetgeving van de aangezochte Staat.

Indien de veroordeelde niet verschijnt (of zich niet doet vertegenwoordigen in de gevallen waarin dat volgens de wetgeving van de verzoekende Staat mogelijk is) of indien het verzet niet ontvankelijk wordt verklaard, wordt verder m.b.t. de tenuitvoerlegging de procedure gevolgd, die geldt voor contradictoire vonnissen.

Indien de veroordeelde wel verschijnt of zich — in de gevallen waarin dit mogelijk is — doet vertegenwoordigen en het verzet ontvankelijk wordt verklaard, wordt de zaak opnieuw berecht in de aangezochte Staat.

Comme une réduction du délai de quinze jours peut bénéficier au condamné, p.ex. si celui-ci se trouve en état de détention préventive, le texte prévoit la possibilité d'abréger ce délai avec l'accord de l'intéressé.

Il est statué sur l'opposition dans l'Etat requérant selon les règles de la procédure de cet Etat.

Si le condamné ne comparait pas après l'opposition (ou ne se fait pas représenter dans les cas où la législation du pays requérant le permet), ou si le juge de l'Etat requérant déclare l'opposition non recevable, le ministère public compétent de l'Etat requis en est avisé, et la condamnation par défaut peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une condamnation contradictoire. Selon la nature de la condamnation, l'une des procédures décrites dans les chapitres suivants sera alors poursuivie.

Si l'opposition est accueillie, un nouveau jugement est rendu et celui qui faisait l'objet de la demande initiale d'exécution est, dès lors, mis à néant. Il s'ensuit que cette demande doit être considérée comme non-venue. Après avoir pris connaissance du nouveau jugement, l'Etat requérant doit envisager l'opportunité d'en demander l'exécution. S'il la demande, elle est évidemment soumise à la procédure applicable aux jugements contradictoires.

Article 22

S'il est statué sur l'opposition dans l'Etat requis, le condamné est cité à comparaître à l'audience. Les délais et formes de la citation sont ceux prévus par la législation de cet Etat.

Si le condamné ne comparait pas, (ou ne se fait pas représenter dans les cas où la législation du pays requérant le permet), ou si l'opposition est déclarée non-recevable, l'exécution est soumise à la procédure applicable aux jugements contradictoires.

Si le condamné comparait ou se fait représenter, et que l'opposition est déclarée recevable, l'affaire est à nouveau jugée dans l'Etat requis.

Krachtens het vierde lid geldt dat de in de verzoekende Staat met het oog op de vervolging of het onderzoek verrichte handelingen tijdens de berechting in de aangezochte Staat dezelfde waarde hebben, als waren zij door autoriteiten van die Staat verricht.

Een overeenkomstige bepaling komt voor in artikel 12 van het Beneluxverdrag van 16 maart 1961 (Nederlands Tractatenblad 1961, n^o 44) over de samenwerking inzake de regeling van de in-, uit- en doorvoer.

Indien het feit, waarop het verstekvonnis betrekking had, zowel strafbaar is in de verzoekende als in de aangezochte Staat, wordt het in de aangezochte Staat geheel berecht volgens de regels, die zouden gelden, wanneer het feit in de aangezochte Staat ware gepleegd. Dit op grondslag van het geheel van feiten, welke in het oorspronkelijke proces aan de orde waren. In dit geval behoeft de rechter derhalve uitsluitend zijn eigen recht toe te passen. Enigszins anders ligt de zaak, wanneer het feit niet strafbaar is gesteld in de aangezochte Staat, doch voorkomt op de lijst, bedoeld in artikel 57. Alsdan moet de rechter beoordelen of het feit op de lijst is vermeld en of de delictomschrijving die in het recht van het andere Beneluxland is voorzien, is vervuld. Indien hij deze vraag bevestigend beantwoordt, dient hij een straf of maatregel op te leggen, die zijn eigen recht voorziet voor een volgens de lijst overeenkomstig strafbaar feit. In dit geval kan de rechter er derhalve niet mee volstaan zijn eigen recht toe te passen, doch is hij ook gedwongen het recht van het andere Beneluxland in aanmerking te nemen.

Artikel 23

Indien na behandeling van het verzet in de aangezochte Staat in die Staat een veroordeling volgt, is m.b.t. de tenuitvoerlegging van die veroordeling uitsluitend het recht van de aangezochte Staat van toepassing. Zoals reeds eerder werd uiteengezet, kan de verzoekende Staat m.b.t. deze vonnissen het recht van gratie niet uitoefenen. Ook zal een eventueel verzoek om revisie uitsluitend in de aangezochte Staat kunnen worden behandeld.

Artikel 24

Indien tegen een verstekvonnis geen rechtsmiddel wordt aangewend, kan dit verstekvonnis, nadat de termijn van verzet is verstreken, worden tenuitvoergelegd als betrof het een contradictoire veroordeling.

Le quatrième alinéa dispose que tout acte de poursuite ou d'instruction, accompli au cours de la procédure dans l'Etat requérant, a la même valeur dans l'Etat requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet Etat.

Une disposition analogue figure à l'article 12 de la Convention du 16 mars 1961 (Nederlands Tractatenblad 1961, n° 44) entre les pays du Benelux relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Si le fait faisant l'objet du jugement par défaut est punissable tant dans l'Etat requérant que dans l'Etat requis, il est jugé pour le tout dans celui-ci, selon les règles applicables au même fait commis dans l'Etat requis, et ce, sur base de l'ensemble des circonstances qui ont donné lieu au procès initial. En ce cas, le juge doit appliquer uniquement son propre droit. Il en est autrement lorsque le fait n'est pas punissable dans le pays requis, mais figure sur la liste à l'article 57. Le juge doit alors vérifier si le fait figure sur la liste et apprécier si les éléments constitutifs du délit, tels qu'ils sont requis par le droit de l'autre pays du Benelux, sont réunis. Dans l'affirmative, il doit appliquer une peine ou une mesure prévue par son propre droit pour une infraction correspondante, selon la liste. Dans ce cas, il ne suffit donc pas que le juge applique son propre droit ; il est tenu également de prendre en considération celui de l'autre pays du Benelux.

Article 23

Si, en statuant sur l'opposition, le juge de l'Etat requis prononce une condamnation, l'exécution de cette décision est soumise uniquement au droit de l'Etat requis. Ainsi qu'il a été dit, l'Etat requérant n'est pas habilité à exercer, quant à ces condamnations, le droit de grâce. De même, une éventuelle demande en révision peut uniquement être prise en considération dans l'Etat requis.

Article 24

Si un jugement par défaut n'a fait l'objet d'aucun recours, ce jugement est exécuté, après l'expiration du délai d'opposition, comme s'il s'agissait d'une décision contradictoire.

§ 5. GEDEELTELIJKE BESLISSINGEN*Artikel 25*

In het algemeen gedeelte van de toelichting werd reeds uiteengezet, aan welke voorwaarden moet zijn voldaan, wil de rechter in een Beneluxland een gedeeltelijke beslissing, als in dit artikel bedoeld, kunnen geven. In de Staat, waar een dergelijke beslissing is gegeven, staan daartegen ingevolge het tweede lid de rechtsmiddelen open, die ook tegen een volledig strafvonnis kunnen worden aangewend. De nationale wet zal dienaangaande nadere regels kunnen stellen. Dit zal met name voor Nederland nodig zijn, waar ingeval het kantongerechtszaken betreft, geen hoger beroep mogelijk is, indien geen straf of maatregel werd opgelegd.

In casu kan het al dan niet opgelegd zijn van een straf of maatregel uiteraard geen criterium zijn voor het toekennen van hoger beroep.

Artikel 26

Nadat de gedeeltelijke beslissing onherroepelijk is geworden, verzoekt de Staat waar zij werd gewezen aan de Staat waar de veroordeelde verblijf houdt de beslissing aan te vullen om de daarna gewezen eindbeslissing ten uitvoer te leggen.

De procedure die tussen de Staten voor een dergelijk verzoek om aanvulling geldt, is dezelfde als die, voorgeschreven voor verzoeken om tenuitvoerlegging.

Het is denkbaar, dat de aangezochte Staat in uitzonderingsgevallen niet aan het verzoek tot aanvulling zal kunnen voldoen. Dit kan zich b.v. voordoen, indien de rechter van de verzoekende Staat ten onrechte heeft aangenomen, dat in casu van dubbele strafbaarstelling sprake was. Verder is op grond van het eerste lid van dit artikel, artikel 5 van het Verdrag van toepassing. Op grond hiervan mag of moet de aangezochte Staat een verzoek om aanvulling weigeren in dezelfde gevallen, waarin dit ook m.b.t. een verzoek om tenuitvoerlegging het geval is. Indien dit zich voordoet, kan de gedeeltelijke beslissing niet worden aangevuld in de aangezochte Staat. Zij zal dan moeten worden aangevuld tot eindbeslissing in de Staat waar zij werd gewezen.

Artikel 27

Dit artikel regelt de hoofdlijnen van de procedure, die bij de aanvulling van een gedeeltelijke beslissing in de aangezochte Staat

§ 5. DECISIONS PARTIELLES

Article 25

On a déjà indiqué, dans la partie générale de cet exposé, les conditions qui doivent être remplies pour que le juge d'un pays du Benelux puisse prendre une décision partielle, conformément au présent article. Aux termes du second alinéa, dans l'Etat où pareille décision est prise, les voies de recours sont les mêmes que celles qui sont prévues contre un jugement répressif complet. La loi nationale pourra, à cet égard, comporter des dispositions complémentaires. Celles-ci sont nécessaires notamment en ce qui concerne les Pays-Bas, où les décisions de la Juridiction Cantonale ne sont pas susceptibles d'appel lorsque aucune peine ou mesure n'a été infligée.

En l'occurrence, le fait qu'une peine ou une mesure ait ou non été infligée ne peut évidemment être le critère du droit d'appel.

Article 26

Lorsque la décision partielle est devenue irrévocable, l'Etat où elle a été prise demande à l'Etat où le condamné réside de la compléter et d'exécuter la décision définitive ultérieure.

La procédure à suivre par les Etats pour cette demande est la même que celle qui est prescrite pour les demandes d'exécution.

Il est possible qu'exceptionnellement, l'Etat requis ne puisse ou ne veuille donner suite à la demande de complément. Tel sera le cas, p.ex. si le juge de l'Etat requérant a admis à tort qu'il y avait, en l'occurrence, double incrimination. En outre, les dispositions de l'art. 5 s'appliquent à la matière en vertu du premier alinéa du présent article. En pareils cas, l'Etat requis peut ou doit refuser une demande de complément dans les mêmes conditions que pour une demande d'exécution. S'il refuse, la décision partielle qui ne peut être complétée dans l'Etat requis, doit l'être dans l'Etat où elle a été rendue.

Article 27

Cet article fixe les grandes lignes de la procédure à suivre lorsque, dans l'Etat requis, la décision partielle doit être complétée.

moet worden gevolgd. De aanvulling zal dienen te geschieden door de rechter van die Staat. Zijn taak is tweeledig.

In de eerste plaats dient hij te onderzoeken, of er sprake is van een beslissing, die op grond van het verdrag voor aanvulling in aanmerking komt. Dit onderzoek zal derhalve o. m. betrekking hebben op de vraag, of is voldaan aan de voorwaarde van dubbele strafbaarstelling of van het voorkomen van het feit op de bij het Verdrag gevoegde lijst. Is dit het geval, dan gaat hij over tot het opleggen van een straf of maatregel. Hij handelt hierbij, als ware het feit waarop de gedeeltelijke beslissing betrekking heeft, in zijn eigen land gepleegd. Indien het een feit is, voorkomende op de bijlage van dit verdrag, dan neemt hij bij de oplegging van straf of maatregel de regels in acht, welke gelden voor het feit dat volgens die bijlage overeenkomt met het in het buitenland begane feit.

De in de verzoekende Staat overeenkomstig de aldaar geldende wetten en voorschriften met het oog op de vervolging of het onderzoek verrichte handelingen hebben in het land, waar de aanvulling geschiedt, dezelfde rechtskracht als waren zij door autoriteiten van die staat verricht.

De nadere regeling van de bij aanvulling te volgen procedure is gedeeltes overgelaten aan de wetgever van de aangezochte Staat. Wel bepaalt het Verdrag uitdrukkelijk, dat de verdachte moet worden opgeroepen om te worden gehoord.

Artikel 28

Het is denkbaar, dat de gedeeltelijke beslissing bij verstek is geweest. In dat geval gelden een aantal afwijkingen van de in de artikelen 26, lid 2, en 27 vervatte regels.

De eerste afwijking is, dat een verzoek om aanvulling kan worden gedaan voordat het vonnis onherroepelijk is geworden. Dit voorschrift is analoog aan het voorschrift, dat een verzoek tot tenuitvoerlegging van een verstekvonnis kan plaatsvinden voordat het vonnis uitvoerbaar is. Een tweede serie afwijkingen hangt samen met het feit, dat de verdachte de gelegenheid moet worden geboden alsnog een contradictoire behandeling uit te lokken. De voor de tenuitvoerlegging van een verstekvonnis geldende regeling is hier van overeenkomstige toepassing. De gedeeltelijke beslissing moet derhalve in persoon aan de verdachte worden betekend en deze heeft een termijn van twintig dagen om verzet aan te tekenen. Naar zijn keus wordt dit verzet hetzij in de verzoekende hetzij in de aangezochte Staat behandeld.

Indien het verzet behandeld wordt in de aangezochte Staat, kunnen zich twee mogelijkheden voordoen. Ingeval de verdachte verschijnt, vervalt de in de verzoekende Staat gegeven gedeeltelijke

La tâche de compléter la décision incombe au juge de cet Etat. Elle est double.

Il devra d'abord examiner s'il s'agit d'une décision susceptible d'être complétée sur base du Traité. En conséquence, cet examen portera notamment sur la question de savoir s'il est satisfait à la condition de double incrimination ou si le fait figure sur la liste annexée au Traité. Lorsqu'il en est ainsi, il prononce une peine ou une mesure de sûreté. Il procède comme si le fait, faisant l'objet de la décision partielle, avait été commis dans son propre pays. Si l'infraction figure à l'annexe du présent Traité, il observe, pour infliger la peine ou la mesure, les règles applicables au fait qui, d'après cette annexe, correspond à celui qui a été commis à l'étranger.

Les actes accomplis dans l'Etat requérant conformément à ses lois et règlements propres en vue de poursuite et d'instruction, ont dans l'Etat où la déclaration est complétée la même valeur probante que s'ils avaient été accomplis par les autorités de ce dernier.

Le soin de préciser la procédure à suivre pour compléter la décision est laissé en majeure partie au législateur de l'Etat requis. Le Traité exige cependant que le prévenu soit cité à comparaître pour être entendu.

Article 28

Lorsque la décision partielle est rendue par défaut, il est prévu un certain nombre de dérogations aux règles contenues dans les articles 26, alinéa 2, et 27.

La première de ces dérogations permet de transmettre la demande de complément, avant que le jugement ait acquis force de chose jugée. Cette dérogation consacre la règle selon laquelle la demande d'exécution d'un jugement par défaut peut être introduite avant qu'il soit exécutoire. Certaines dérogations découlent du principe que le prévenu doit être mis en mesure de provoquer un jugement contradictoire. Les autres dispositions qui régissent l'exécution d'un jugement par défaut sont applicables. La décision partielle doit donc être signifiée au prévenu en personne et celui-ci dispose d'un délai de vingt jours pour faire opposition. L'opposition sera jugée soit dans l'Etat requérant, soit dans l'Etat requis, au choix de l'intéressé.

Si l'opposition est jugée dans l'Etat requis, deux possibilités peuvent se présenter. Le prévenu comparait, la décision partielle rendue dans l'Etat requérant est alors considérée comme non-ave-

beslissing en wordt de zaak opnieuw behandeld. Er is dan verder geen aanleiding meer voor toepassing van de bijzondere bepalingen van de onderhavige paragraaf. De gang van zaken wordt uitsluitend beheerst door de bepalingen van § 4. Indien de verdachte niet verschijnt, vervalt zijn verzet. De gedeeltelijke beslissing wordt dan beschouwd als een, die op tegenspraak is geweest. De rechter is bevoegd onmiddellijk, zonder hernieuwde oproeping van de verdachte, tot aanvulling van die gedeeltelijke beslissing over te gaan. Bij de betekening in persoon van de gedeeltelijke beslissing wordt de verdachte over deze bevoegdheid van de rechter ingelicht.

De verdachte kan ook in verzet gaan in de verzoekende Staat. Indien hij aldaar bij de behandeling van zijn verzet verschijnt, vervalt de oorspronkelijk gewezen gedeeltelijke beslissing. Het staat de rechter van de verzoekende Staat vrij na de hernieuwde behandeling van de zaak een volledig vonnis te wijzen. Ook indien hij het oorspronkelijke vonnis handhaaft, behoeft hij zich daartoe niet te beperken. Hij kan een straf of maatregel opleggen. M.b.t. deze nieuwe uitspraak zal een nieuw verzoek om aanvulling of, indien een straf of maatregel is opgelegd, een verzoek om tenuitvoerlegging kunnen worden gedaan.

Indien de verdachte geen verzet aantekent, wordt de bij verstek gegeven beslissing behandeld als ware het een beslissing op tegenspraak.

Artikel 29

Het openbaar ministerie en de verdachte kunnen tegen een aangevulde gedeeltelijke beslissing alle rechtsmiddelen aanwenden, die ook openstaan m.b.t. een in de aangezochte Staat in eerste aanleg uitgesproken vonnis. In de regel zal daartegen derhalve hoger beroep en cassatie openstaan.

De tenuitvoerlegging van een aangevulde beslissing wordt uitsluitend beheerst door de wetgeving van de aangezochte Staat. M.b.t. dergelijke beslissingen kan de verzoekende Staat derhalve geen recht van gratie uitoefenen.

§ 6. VOORLOPIGE MAATREGELEN

Artikel 30

Dit artikel geeft aan, in welke gevallen in verband met de tenuitvoerlegging van een buitenlands vonnis voorlopige hechtenis kan worden toegepast. Hierbij kunnen zich twee verschillende situaties voordoen.

nue et l'affaire est jugée à nouveau. Il n'y a donc plus lieu d'appliquer les dispositions particulières du présent paragraphe. La procédure est régie exclusivement par les dispositions du § 4. Si le prévenu ne comparait pas, l'opposition est non-avenue. La décision partielle est alors réputée contradictoire. Le juge est habilité à compléter immédiatement cette décision partielle sans nouvelle citation du prévenu. Lors de la signification à personne de la décision partielle, le prévenu est informé de cette prérogative du juge.

Le prévenu peut aussi faire opposition dans l'Etat requérant. S'il comparait lors du jugement de son opposition, la décision partielle rendue initialement est considérée comme non-avenue. Il est loisible au juge de l'Etat requérant de rendre une décision complète, après le nouvel examen de l'affaire. Même s'il maintient la décision initiale, il n'est pas tenu de se limiter à cette décision partielle. Il peut prononcer la peine ou la mesure de sûreté. La nouvelle décision peut faire l'objet d'une nouvelle demande de complément ou, si la peine ou la mesure a été prononcée, d'une demande d'exécution.

Si le prévenu ne fait pas opposition, la décision par défaut est exécutée comme s'il s'agissait d'une décision contradictoire.

Article 29

Le ministère public et le prévenu disposent à l'égard d'une décision partielle complétée, de toutes les voies de recours ouvertes contre un jugement rendu en première instance dans l'Etat requis. En principe, donc, il dispose du droit d'interjeter appel et de se pourvoir en cassation.

L'exécution d'une décision complétée est régie uniquement par la législation de l'Etat requis. L'Etat requérant n'est pas habilité à exercer le droit de grâce à l'égard de pareille décision.

§ 6. MESURES PROVISOIRES

Article 30

Cet article indique les cas dans lesquels un jugement étranger peut entraîner une détention préventive. Deux éventualités peuvent se produire.

De eerste doet zich voor, indien het verzoek tot tenuitvoerlegging of tot aanvulling met de bijbehorende stukken reeds in de aangezochte Staat zijn ontvangen. Hierop hebben de leden 1 en 2 betrekking.

De tweede situatie doet zich voor, indien de Staat van veroordeling wel reeds besloten heeft om tenuitvoerlegging of aanvulling te vragen, doch nog niet al het nodige ter uitvoering van deze beslissing heeft verricht.

Indien het verzoek tot tenuitvoerlegging of aanvulling reeds is ontvangen, berust het initiatief tot het treffen van een maatregel van voorlopige hechtenis geheel bij de aangezochte Staat. Deze kan hiertoe echter slechts overgaan, indien in de verzoekende Staat een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming bestaat. Enigszins anders ligt de zaak in het tweede geval — dat waarin het verzoek tot tenuitvoerlegging of aanvulling nog niet compleet is. In dat geval kan de aangezochte Staat slechts tot arrestatie overgaan, indien de staat van veroordeling daarom uitdrukkelijk verzoekt. De aangezochte Staat is niet gehouden aan een dergelijk verzoek te voldoen en blijft geheel vrij de opportuniteit daarvan zelf te beoordelen. Ook in dit geval is vrijheidsbeneming slechts mogelijk indien in de verzoekende Staat een bevel tot aanhouding of een andere titel tot vrijheidsbeneming aanwezig is. Het hier besproken geval vertoont overeenkomst met het in artikel 15 van het Beneluxverdrag inzake de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken geregelde voorlopige aanhouding.

Artikel 31

Artikel 30 gaf de uiterste grens aan, waarbinnen in verband met de tenuitvoerlegging of aanvulling van strafvonnisen voorlopige hechtenis mogelijk is. Binnen de grenzen kan de wetgeving van de aangezochte Staat nader bepalen, welke verdere voorwaarden eventueel aan de toepassing van de voorlopige hechtenis moeten worden gesteld. Verder zal de wet van de aangezochte Staat moeten regelen, hoe de voorlopige hechtenis wordt ten uitvoer gelegd. Tenslotte zal die wetgeving ook toepassing vinden m.b.t. de invrijheidstelling van de aangehoudene.

Een verplichting tot invrijheidstelling van de betrokkene bestaat in de in het tweede lid van dit artikel omschreven gevallen. Uiteraard kan de aangezochte Staat ook buiten die gevallen tot invrijheidstelling overgaan.

Uit het bepaalde in het tweede lid onder a) blijkt, dat een vrijheidsbeneming als hier bedoeld, als het ware steunt op twee pijlers. Eén van die pijlers is de titel tot vrijheidsbeneming in de verzoekende Staat, een andere is de beslissing tot vrijheidsbene-

La première se présente lorsque la demande d'exécution ou de complément accompagnée des pièces y relatives sont déjà en possession de l'Etat requis. Les alinéas 1 et 2 se rapportent à cette éventualité.

La seconde se produit lorsque l'Etat de condamnation, tout en ayant pris la décision de demander l'exécution ou le complément n'a pas encore accompli toutes les formalités nécessaires à cette fin.

Si la demande d'exécution ou de complément est déjà parvenue à destination, l'initiative de la mise en détention préventive appartient exclusivement à l'Etat requis. Celui-ci ne peut cependant y procéder que s'il a été délivré dans l'Etat requérant un mandat d'arrêt ou un autre titre de détention. La situation est quelque peu différente dans le cas où toutes les formalités nécessaires à la demande d'exécution ou de complément n'ont pas encore été accomplies. L'Etat requis ne peut alors procéder à l'arrestation que sur demande expresse de l'Etat de condamnation sans être tenu toutefois d'y donner suite ; il reste entièrement libre d'apprécier l'opportunité de la mesure. Dans ce cas également, l'arrestation est conditionnée par l'existence, dans l'Etat requérant, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre titre de détention. Il y a ici analogie avec l'arrestation provisoire prévue à l'article 15 du Traité d'Extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre les pays du Benelux.

Article 31

L'article 30 indique les limites dans lesquelles la détention préventive est possible lorsqu'un Etat demande d'exécuter ou de compléter un jugement répressif. Dans ces limites, la législation de l'Etat requis peut déterminer les autres conditions auxquelles la détention préventive peut être éventuellement subordonnée. C'est la loi de cet Etat qui doit régler les modalités d'exécution de la détention et enfin, les conditions de mise en liberté du détenu.

La détention de l'intéressé prend obligatoirement fin dans les cas prévus au deuxième alinéa du présent article. Evidemment, l'Etat requis peut aussi mettre un terme à cette détention dans d'autres hypothèses.

Il résulte de l'alinéa 2, littera a), que la privation de liberté telle qu'elle est visée ici, repose en quelque sorte sur une double base. L'une est le titre de détention délivré dans l'Etat requérant, l'autre est la décision de l'Etat requis ordonnant la mise en déten-

ming van de aangezochte Staat. Indien één van deze twee pijlers wegvalt, dient tot invrijheidstelling te worden overgegaan. Een uitzondering op deze regel doet zich voor, indien het een verstekvonniss betreft waartegen in de aangezochte Staat verzet is ingesteld of indien het gaat om een gedeeltelijke beslissing, die in de aangezochte Staat zal worden aangevuld. In deze gevallen is de aangezochte Staat verantwoordelijk voor een belangrijk deel van de berechting van de betrokkene. Tijdens de berechting kunnen zich nieuwe omstandigheden voordoen en nieuwe aspecten aan het licht komen. Derhalve dient de aangezochte Staat hier een eigen bevoegdheid tot vrijheidsbeneming te hebben, die onafhankelijk is van de titel tot vrijheidsbeneming in de verzoekende Staat.

Artikel 32

Indien een bij verstek veroordeelde zijn verzet behandeld wenst te zien in de verzoekende Staat, terwijl hij in de aangezochte Staat van zijn vrijheid beroofd is, moet hij voor de behandeling van dat verzet worden overgebracht naar het grondgebied van de verzoekende Staat. Het enige doel van deze overbrenging is de aanwezigheid van de betrokkene ter terechtzitting te garanderen. Indien de aanwezigheid van de veroordeelde niet meer vereist is in verband met de behandeling van zijn zaak, moet hij ofwel in vrijheid worden gesteld, ofwel naar de aangezochte Staat worden teruggezonden. Van de overbrenging mag geen gebruik worden gemaakt om de betrokkene een straf te doen ondergaan, ook niet de straf die hem na zijn verzet eventueel is opgelegd.

Op grond van het derde lid verbinden de Staten zich de doorreis van aangehouden veroordeelden of verdachten over hun grondgebied toe te staan indien dit nodig is om hen in de gelegenheid te stellen de behandeling van een door hen ingesteld verzet bij te wonen.

Het vierde en vijfde lid van dit artikel komen overeen met het tweede en derde lid van artikel 33 van het Beneluxverdrag inzake de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Artikel 33

Bij de handhaving van economische en fiscale wetgeving speelt de straf van verbeurdverklaring een belangrijke rol. Vaak is ze een zeer geschikt en voortreffelijk middel tot bestrijding van de criminaliteit op dit gebied. In gevallen, waarin toepassing van deze straf van verbeurdverklaring te verwachten valt, zullen vaak reeds onmiddellijk conservatoire maatregelen moeten worden genomen om een reële mogelijkheid tot tenuitvoerlegging van de straf open

tion. Si l'un de ces fondements vient à faire défaut, l'intéressé doit être libéré. Cette règle souffre exception, lorsqu'il s'agit d'un jugement par défaut frappé d'opposition dans l'Etat requis ou d'une décision partielle qui doit être complétée dans cet Etat. Dans ces deux cas, l'Etat requis est en grande partie responsable du jugement de l'intéressé. Au cours de la procédure, la situation du prévenu peut se modifier et l'affaire peut présenter de nouveaux aspects. C'est pourquoi l'Etat requis doit pouvoir, de sa propre autorité, priver l'intéressé de sa liberté, indépendamment du titre de détention existant dans l'Etat requérant.

Article 32

Si la personne condamnée par défaut désire voir juger son opposition dans l'Etat requérant, alors qu'elle a été privée de sa liberté dans l'Etat requis, elle doit être transférée sur le territoire de l'Etat requérant pour entendre statuer sur cette opposition. L'unique but de ce transfert est de garantir la présence de l'intéressé à l'audience. Si le jugement de sa cause ne requiert plus sa présence, le condamné doit être libéré ou renvoyé dans l'Etat requis. Le transfert ne peut être mis à profit pour lui faire subir une peine, même s'il s'agit de la peine, qui lui a été éventuellement infligée à la suite de son opposition.

En vertu de l'alinéa 3, les Etats s'engagent à autoriser le transit à travers leur territoire des condamnés ou prévenus en état de détention, si ce transit est nécessaire pour les mettre en mesure d'assister au jugement de l'opposition qu'ils ont formée.

Les alinéas 4 et 5 de cet article correspondent aux alinéas 2 et 3 de l'article 33 du Traité Benelux sur l'Extradition et l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 33

La peine de la confiscation joue un rôle important dans la législation économique et fiscale. Elle constitue souvent un moyen fort efficace pour combattre cette forme particulière de criminalité. Dans les cas où il est probable que la peine de confiscation sera prononcée, il faudra souvent prendre sur-le-champ des mesures conservatoires pour que cette peine puisse faire l'objet d'une exécution effective. La mesure la plus appropriée est la saisie. Le Traité

te houden. De meest geëigende conservatoire maatregel is hier de inbeslagneming. Het Beneluxverdrag inzake de uitlevering en de wederzijdse rechtshulp voorziet reeds de mogelijkheid dat een Beneluxland op verzoek van een ander Beneluxland tot inbeslagneming overgaat en de inbeslaggenomen stukken overdraagt aan de verzoekende Staat. De mogelijkheid tot inbeslagneming is echter in het Verdrag beperkt tot stukken van overtuiging. Een inbeslagneming als conservatoire maatregel teneinde tenuitvoerlegging van de straf van verbeurdverklaring te vergemakkelijken is op grond van dat Verdrag niet mogelijk. Het onderhavige artikel beoogt in deze lacune te voorzien. De daar bedoelde inbeslagneming is mogelijk, indien in de verzoekende Staat een strafvervolgning wordt ingesteld voor een feit, waarvoor aan de betrokkene de straf van verbeurdverklaring zou kunnen worden opgelegd, en voor zover de oplegging van een dergelijke straf inderdaad redelijkerwijze kan worden verwacht. Een verdere voorwaarde voor toepassing van het artikel is, dat indien aan betrokkene voor dat feit de straf van verbeurdverklaring zou worden opgelegd, tenuitvoerlegging van die straf in het andere Beneluxland kan worden gevraagd.

De aangezochte Staat blijft vrij de opportuniteit van de inwilliging van het verzoek tot inbeslagneming te beoordelen.

Artikel 34

Dit artikel correspondeert met hetgeen in het eerste lid van artikel 31 omtrent de voorlopige hechtenis is bepaald.

Artikel 35

Aan deze bepaling ligt dezelfde gedachte ten grondslag als aan het tweede en derde lid van artikel 31.

HOOFDSTUK II.

Tenuitvoerlegging van veroordelingen tot vrijheidsstraffen

Artikel 36

Ook na de inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag zal uiteraard de executie van een straf in het land waar deze werd opgelegd regel blijven. Afwijking van deze regel zal in beginsel slechts plaatsvinden in drie categoriën van gevallen, te weten :

Benelux sur l'Extradition et l'entraide judiciaire prévoit, pour chacun des Etats engagés, la possibilité de procéder à la saisie et de transférer les pièces saisies à l'Etat requérant. Cependant, dans ce Traité, la possibilité de saisie est limitée aux pièces à conviction. Il n'y est pas fait mention de la saisie conservatoire destinée à faciliter l'exécution de la peine de la confiscation. Le présent article tend à combler cette lacune. Il permet la saisie si des poursuites sont intentées dans l'Etat requérant du chef d'une infraction susceptible d'entraîner une peine de confiscation et si l'on peut raisonnablement croire que cette peine sera prononcée. Pour que l'article puisse être appliqué il faut, en outre, que l'exécution de la peine de la confiscation, infligée à l'intéressé pour cette infraction, puisse être demandée dans l'autre pays du Benelux.

L'Etat requis apprécie souverainement s'il est opportun d'accueillir la demande de saisie.

Article 34

Cet article prévoit pour la saisie des dispositions analogues à celles de l'article 31, alinéa 1^{er}, concernant la détention préventive.

Article 35

Cet article a le même fondement que les alinéas 2 et 3 de l'article 31.

CHAPITRE II.

Exécution des condamnations aux peines privatives de liberté

Article 36

Même après l'entrée en vigueur du présent Traité, l'exécution d'une peine dans le pays où elle a été infligée demeurera la règle. En principe on ne dérogera à cette règle que dans trois catégories de cas, à savoir :

- tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling is niet mogelijk ;
- bij de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling kan het resocialiseringsaspect minder goed tot zijn recht komen dan bij de tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat ;
- tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling zou, gezien de binding die de veroordeelde door verblijfplaats of anderszins met een andere Staat heeft, een verzwaring van de straf mede brengen.

Vooraf tussen de tweede en derde categorie zal vaak concursus optreden.

Dit behoeft echter niet per se het geval te zijn. Het is denkbaar dat de Staat van veroordeling, in de overtuiging daarmee het belang van de veroordeelde te dienen, aan een andere Staat verzoekt de tenuitvoerlegging op zich te nemen, terwijl de veroordeelde zelf zijn belang anders ziet en toch aan tenuitvoerlegging in de Staat van veroordeling de voorkeur geeft.

Gezien het feit dat de tenuitvoerlegging in de Staat van veroordeling regel blijft, lijkt het billijk de veroordeelde in deze gevallen de bevoegdheid te geven te kiezen voor de « normale » wijze van tenuitvoerlegging. Hiertoe strekt het onderhavig artikel. De mogelijkheid van deze optie wordt geregeld in het eerste lid, terwijl een regeling van de gevolgen van de optie in het tweede lid een plaats heeft gevonden. Voor een optie bestaat echter geen aanleiding indien de veroordeelde reeds een kans heeft gehad zijn straf in de verzoekende Staat te ondergaan, doch van deze mogelijkheid geen gebruik heeft gemaakt. Hierop heeft het derde lid onder *a* betrekking.

Evenmin is een optie aanvaardbaar in de gevallen waarin de mogelijkheid tot resocialisering door tenuitvoerlegging in de verzoekende Staat in gevaar zou kunnen worden gebracht of waarin de veroordeelde zich daardoor aan de tenuitvoerlegging van andere straffen of maatregelen in de aangezochte Staat zou onttrekken. Dit wordt tot uiting gebracht door hetgeen in het derde lid onder *b-c* wordt bepaald. Het spreekt vanzelf, dat in het onder *c* gestelde gedoeld wordt op een strafrechtelijke beslissing ten aanzien van een ander feit dan dat waarop het verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking heeft.

Artikel 37

Dit artikel formuleert een van de grondbeginselen van de voorgestelde regeling, namelijk dat vrijheidsstraffen en vrijheidsbenemende maatregelen, opgelegd in een ander Beneluxland, in de aangezochte staat slechts ten uitvoer kunnen worden gelegd krachtens een beslissing van de rechter van die Staat.

- lorsque l'exécution de la peine dans l'Etat où la condamnation a été prononcée n'est pas possible ;
- lorsque, en cas d'exécution de la peine dans l'Etat où la condamnation a été prononcée, la possibilité de reclassement social est moins favorable qu'en cas d'exécution dans l'Etat requis ;
- lorsque l'exécution de la peine dans l'Etat où la condamnation a été prononcée entraînerait un alourdissement de la peine, en raison du lien domiciliaire ou autre existant entre le condamné et un autre Etat.

Il y aura souvent coïncidence, surtout entre la deuxième et la troisième catégorie.

Toutefois, il n'en est pas forcément ainsi. On peut concevoir que l'Etat où la condamnation a été prononcée, convaincu de servir par là l'intérêt du condamné, demande à un autre Etat de se charger de l'exécution, cependant que le condamné même envisage différemment son intérêt et accorde la préférence à l'exécution dans l'Etat où la condamnation a été prononcée.

En raison du fait que l'exécution dans l'Etat de la condamnation demeure la règle, il semble équitable, dans ces cas, de laisser au condamné la faculté d'opter pour l'exécution « normale ». C'est à cela que tend le présent article. La possibilité de pareille option est réglée dans le premier alinéa, tandis que le deuxième alinéa règle les conséquences de l'option. Toutefois, il n'est pas permis d'opter si le condamné a déjà eu la possibilité de subir sa peine dans l'Etat requérant, mais n'a pas fait usage de cette possibilité. C'est à cette éventualité qu'a trait le littéra *a* du troisième alinéa.

L'option est tout aussi inacceptable dans les cas où la possibilité de reclassement social pourrait être hypothéquée par suite de l'exécution dans l'Etat requérant, ou si, grâce à l'option, le condamné pouvait se soustraire à l'exécution d'autres peines ou mesures dans l'Etat requis. C'est ce que prévoient les littéras *b* et *c* du troisième alinéa. Il va de soi que ce qui est prévu à l'alinéa *c* vise une décision pénale relative à un autre fait que celui auquel a trait la demande d'exécution.

Article 37

Cet article formule l'un des principes fondamentaux de la réglementation proposée, à savoir qu'une décision de juge de l'Etat requis est nécessaire pour qu'il puisse être procédé à l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privative de liberté prononcée dans un autre pays du Benelux.

Artikel 38

De procedure tot tenuitvoerlegging vangt aan met een vordering van het openbaar ministerie, gericht tot de door de nationale wet aan te wijzen rechter. Deze rechter onderzoekt eerst, of het rechtens, volgens de bepalingen van het Verdrag, mogelijk is aan het verzoek te voldoen. Noch de vraag of de tenuitvoerlegging in het belang is van een goede rechtbedeling, noch die of tenuitvoerlegging opportuun is, mag door de rechter worden beoordeeld. Voor zover artikel 4, lid 2, en artikel 5, lid 1 in dit opzicht ruimte laten aan het aangezochte land wordt daarover beslist door de Minister van Justitie. Indien op grond van artikel 11 rechtstreeks verkeer tussen de rechterlijke autoriteiten (i.c. het Openbaar Ministerie) is voorzien, zal het Openbaar Ministerie binnen de grenzen van de verstrekte delegatie en met inachtneming van de verstrekte instructies en aanwijzingen over deze vragen dienen te beslissen. Dit laat de uiteindelijke verantwoordelijkheid van de Minister van Justitie uiteraard onverlet.

Artikel 39

Dit artikel regelt de aanpassing van de straf, voor zover het een veroordeling betreft voor een feit, dat in beide landen strafbaar is gesteld. Aan dit onderwerp werd reeds in het algemeen gedeelte aandacht gewijd. Het tweede lid, dat de rechter van de aangezochte staat verbiedt bij de strafoplegging de duur van de in de verzoekende staat opgelegde straf of maatregel te overschrijden, blijft uiteraard buiten toepassing, indien in de verzoekende staat een maatregel van onbepaalde duur is opgelegd. Alsdan heeft de rechter binnen de grenzen die zijn eigen wet hem stelt volledige vrijheid.

Artikel 40

Dit artikel regelt de aanpassing van de straf, indien het een feit betreft, dat niet in beide landen strafbaar is, doch wel voorkomt in de lijst vastgesteld overeenkomstig artikel 57. De aanpassing van de straf is in dit geval aan dezelfde beginselen onderworpen als in het vorige artikel werden gegeven.

Artikel 41

Van beslissingen tot tenuitvoerlegging van een vrijheidsstraf of vrijheidsbenemende maatregelen kan geen hoger beroep worden ingesteld. Tegen deze beslissingen staat slechts beroep in cassatie open.

Article 38

La procédure d'exécution débute par des réquisitions du ministère public, adressées au juge compétent en vertu de la loi nationale. Celui-ci examine si la demande est juridiquement recevable selon les dispositions du Traité. Ni la question de savoir si l'exécution se fait dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, ni l'opportunité de l'exécution ne peuvent être appréciées par le juge. Pour autant que l'article 4, alinéa 2 et l'article 5, premier alinéa, en laissent la latitude au pays requis, c'est au Ministère de la Justice qu'appartient la décision à cet égard. Si un échange direct entre les autorités judiciaires (notamment entre les officiers du Ministère public) est prévu conformément à l'article 11, la décision appartiendra au Ministère public, dans les limites de la délégation accordée et compte tenu des instructions et des indications données. Cette procédure laisse absolument intacte la responsabilité finale du Ministre de la Justice.

Article 39

Cet article règle l'adaptation de la peine, dans la mesure où il s'agit d'une condamnation du chef d'une infraction punissable dans les deux pays. La question a déjà été envisagée dans la partie générale de cet exposé des motifs. Les dispositions du 2^e alinéa, qui interdisent au juge de l'Etat requis d'appliquer une peine ou une mesure dont la durée dépasserait celle de la peine ou de la mesure prononcée dans l'Etat requérant, ne sont évidemment pas applicables lorsqu'une mesure de durée indéterminée a été infligée dans l'Etat requérant. Dans ce cas, le pouvoir d'appréciation du juge n'a d'autres limites que celles que lui trace sa loi nationale.

Article 40

Cet article règle l'adaptation de la peine lorsqu'il s'agit d'un fait qui n'est pas punissable dans les deux pays, mais est repris dans la liste établie conformément à l'article 57. L'adaptation est, dans ce cas, soumise aux mêmes principes que ceux qui sont énoncés à l'article précédent.

Article 41

Les décisions relatives à l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté ne sont pas susceptibles d'appel. Elles ne peuvent être attaquées que par un pourvoi en cassation.

HOOFDSTUK III.

**De tenuitvoerlegging van veroordelingen tot
geldboete en verbeurdverklaring***Artikel 42*

Zoals in het algemeen gedeelte van de memorie van toelichting reeds werd uiteengezet, is de beslissing tot tenuitvoerlegging van een geldboete of een verbeurdverklaring toevertrouwd aan het openbaar ministerie.

De in het artikel vervatte opdracht laat onverlet de verhouding tussen het openbaar ministerie en de Minister van Justitie en de hiërarchieke verhoudingen binnen het openbaar ministerie.

Artikel 43

De in dit artikel gegeven regeling komt overeen met hetgeen in artikel 38, lid 2, ten aanzien van de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen werd bepaald.

Artikel 44

Het eerste lid van dit artikel bepaalt, hoe de in de verzoekende Staat opgelegde geldboete moet worden omgezet in de valuta van de aangezochte Staat. De bemoeienis van het openbaar ministerie met de straf beperkt zich tot deze zuiver formele aanpassing.

Indien het de tenuitvoerlegging van een verbeurdverklaring betreft, moeten twee uiteenlopende gevallen worden onderscheiden. Het is mogelijk, dat het verbeurdverklaarde voorwerp reeds tevoren op grond van artikel 33 in de aangezochte Staat in beslag was genomen en dat het zich in de macht van de aangezochte Staat bevindt. Op grond van artikel 6 wordt de tenuitvoerlegging beheerst door de wetgeving van de aangezochte Staat. Indien het openbaar ministerie op grond van artikel 42 tot tenuitvoerlegging beslist, zal een dergelijk inbeslaggenomen voorwerp derhalve automatisch aan de aangezochte Staat vervallen.

Anders ligt de situatie, indien het verbeurdverklaarde voorwerp nog niet in beslag was genomen. De Belgische en Luxemburgse wetgevingen voorzien in dit geval de mogelijkheid van een reële executie van de verbeurdverklaring. De Nederlandse wetgeving geeft de veroordeelde echter het recht aan de veroordeling te voldoen door storting van het bedrag, waarop de waarde van

CHAPITRE III.

L'exécution des condamnations à l'amende et à la confiscation*Article 42*

Ainsi qu'il a été dit dans la partie générale de l'exposé des motifs, la décision d'exécuter une amende ou une confiscation appartient au ministère public.

La mission, que cet article lui confie, se situe dans le cadre des principes qui régissent les rapports entre le ministère public et le ministre de la justice, et aux rapports hiérarchiques au sein du ministère public.

Article 43

Les règles formulées dans cet article correspondent à celles qui sont fixées à l'article 38, alinéa 2, concernant l'exécution des peines privatives de liberté.

Article 44

Le premier alinéa du présent article détermine le mode de conversion du montant de l'amende infligée dans l'Etat requérant en unités monétaires de l'Etat requis. L'intervention du ministère public dans l'exécution de la peine se réduit simplement à cette adaptation.

Lorsqu'il s'agit de l'exécution d'une confiscation, il faut distinguer deux cas. L'objet confisqué peut avoir été déjà saisi conformément à l'article 33 dans l'Etat requis et se trouve soumis au pouvoir de cet Etat. Aux termes de l'article 6, l'exécution est régie par la législation de l'Etat requis. Si, sur base de l'article 42, le ministère public décide l'exécution, l'objet saisi échoit automatiquement à l'Etat requis.

La situation est différente si l'objet confisqué n'est pas encore saisi. Les législations belge et luxembourgeoise autorisent, dans ce cas, l'exécution effective de la confiscation. Au contraire, la législation néerlandaise confère au condamné le droit de satisfaire à la condamnation en versant le montant de la valeur à laquelle le juge a estimé les biens confisqués. Cette faculté prévue par le droit

de verbeurdverkleerde goederen door de rechter is geschat. Met deze mogelijkheid, die het Nederlandse recht biedt, zal rekening moeten worden gehouden, zowel wanneer Belgische of Luxemburgse verbeurdverklaringen in Nederland worden geëxecuteerd als wanneer Nederlandse verbeurdverklaringen in België en Luxemburg worden tenuitvoergelegd.

Artikel 45

De veroordeelde kan van een beslissing tot tenuitvoerlegging van het Openbare Ministerie in beroep gaan bij de rechter van de aangezochte Staat. De wetgeving van de aangezochte Staat zal nader dienen te regelen, op welke wijze het beroep moet worden ingesteld en welke procedure bij de behandeling zal worden gevolgd. M.b.t. de beroepstermijn is echter in het tweede lid een gemeenschappelijke Beneluxregeling getroffen.

Het instellen van een beroep schort de tenuitvoerlegging op. Het is echter denkbaar, dat de tenuitvoerlegging reeds heeft plaats gehad en dat naderhand toch nog een ontvankelijk beroep wordt ingesteld. Indien de beslissing tot tenuitvoerlegging van het Openbaar Ministerie tijdens de beroepsbehandeling wordt vernietigd, wordt het ingevorderde bedrag aan de veroordeelde gerestitueerd. Ook vindt restitutie van het te veel betaalde plaats, indien het bedrag van de boete door de rechter wordt verminderd.

Artikel 46

Het eerste lid van dit artikel komt overeen met het bepaalde in artikel 43. Bij de behandeling van het beroep dient de rechter eerst te onderzoeken of rechtens tot tenuitvoerlegging van de geldboete of de verbeurdverklaring kan worden overgegaan. Vervolgens dient de rechter, op grond van het in het eerste lid onder c) bepaalde, te onderzoeken of het Openbaar Ministerie de boete overeenkomstig de voorschriften van artikel 44 heeft geconverteerd.

Het tweede lid geeft de rechter verder de bevoegdheid om de opgelegde geldboete te verlagen, indien de financiële omstandigheden van de veroordeelde sedert de veroordeling zijn gewijzigd. De voorgestelde regeling is ontleend aan het Nederlandse recht (art. 574 Nederlands Wetboek van Strafvordering).

Artikel 47

Een beslissing over de tenuitvoerlegging van een subsidiaire vrijheidsstraf zal niet door het Openbare Ministerie, doch door de rechter moeten worden genomen. Een vordering daartoe zal

néerlandais doit être prise en considération aussi bien lorsque des confiscations belges ou luxembourgeoises doivent être exécutées aux Pays-Bas, que lorsque des confiscations néerlandaises doivent l'être en Belgique ou au Luxembourg.

Article 45

Le condamné peut se pourvoir contre une décision d'exécution du ministère public auprès du juge de l'Etat requis. Il appartient à la législation de l'Etat requis de préciser la forme du recours et la procédure à suivre pour l'examen de celui-ci. Quant au délai dans lequel ce recours doit être introduit, il est déterminé de façon uniforme par le second alinéa.

L'introduction de ce recours suspend l'exécution. Cependant il n'est pas exclu qu'un recours puisse encore être valablement introduit après l'exécution. Si la décision d'exécution du ministère public est réformée à la suite de recours, la somme perçue est restituée au condamné. De même, il sera fait restitution du trop perçu, si le juge a réduit le montant de l'amende.

Article 46

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} de cet article correspondent à celles de l'article 43. Avant de statuer sur le recours, le juge doit examiner s'il peut être procédé à l'exécution de l'amende ou de la confiscation. Il doit ensuite, en vertu du littera c) premier alinéa, vérifier si le ministère public s'est conformé aux dispositions de l'article 44 pour convertir l'amende.

Le deuxième alinéa habilite, en outre, le juge à réduire l'amende prononcée, si, depuis la condamnation, la situation de fortune du condamné s'est modifiée. Cette faculté accordée au juge est empruntée au droit néerlandais (art. 574 du Code néerlandais de procédure pénale).

Article 47

Toute décision relative à l'exécution d'une peine subsidiaire privative de liberté, doit être prise par le juge, et non par le ministère public. Il appartient à ce dernier d'adresser au juge les réquisitions

door het Openbare Ministerie aan de rechter moeten worden gedaan. Een dergelijke vordering zal volgens de bepalingen van hoofdstuk II — het hoofdstuk inzake de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraf — worden behandeld. De tenuitvoerlegging van een subsidiaire vrijheidsstraf kan slechts worden bevolen, indien in concreto ook volgens de nationale wetgeving de tenuitvoerlegging van een subsidiaire straf zou kunnen worden gelast.

Artikel 48

Dit artikel is het complement op artikel 16. Volgens artikel 16 zien de Staten wederzijds af van terugvordering van de uit de toepassing van het Verdrag voortvloeiende kosten. De kosten van een tenuitvoerlegging zullen derhalve door de aangezochte Staat worden gedragen. Analoog aan deze regeling zullen ook de baten van de tenuitvoerlegging aan de aangezochte Staat toekomen.

Het kan voorkomen, dat derden rechten op verbeurdverklaarde voorwerpen kunnen doen gelden. De bepaling beoogt niet wijziging te brengen in rechten die derden in dit opzicht, hetzij aan het civiele recht, hetzij aan bijzondere wetsbepalingen zouden kunnen ontleenen.

HOOFDSTUK IV.

De tenuitvoerlegging van veroordelingen tot ontzetting of ontzegging

Artikel 49

Dit artikel bevat voor veroordelingen tot ontzetting of ontzegging een soortgelijke bepaling als artikel 37 voor vrijheidsstraffen bevat.

De tenuitvoerlegging is slechts mogelijk krachtens een beslissing van de rechter. De terminologie van het artikel is enigszins verschillend, omdat ingeval van veroordelingen tot vrijheidsstraf de tenuitvoerlegging slechts kan geschieden op verzoek, terwijl in het geval van een veroordeling tot ontzetting of ontzegging een andere staat ook eigener beweging tot tenuitvoerlegging kan overgaan.

Artikel 50

Dit artikel drukt eenzelfde beginsel uit als ook is opgenomen in artikel 39, lid 2, het beginsel namelijk, dat een tenuitvoergelegde

nécessaires à cette fin. Il y est donné suite conformément aux dispositions du chapitre II, qui est relatif à l'exécution des peines privatives de liberté. L'exécution d'une peine subsidiaire privative de liberté ne peut être ordonnée que si la législation nationale elle-même le permet en pareil cas.

Article 48

Cet article complète l'article 16, aux termes duquel les Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application du présent Traité. Tous frais d'exécution sont supportés par l'Etat requis et réciproquement le produit de l'exécution revient à ce dernier.

Il arrive que des tiers puissent faire valoir des droits sur des objets confisqués. La présente disposition n'apporte aucune modification aux droits qu'à cet égard des tiers pourraient faire valoir en vertu des dispositions du Code civil ou de lois particulières.

CHAPITRE IV.

L'exécution des condamnations aux déchéances

Article 49

Cet article comporte à l'égard des condamnations à des déchéances une disposition analogue à celle de l'article 37 relative aux peines privatives de liberté.

L'exécution n'est possible qu'en vertu d'une décision du juge. Le libellé du présent article s'écarte cependant de celui de l'article 36, parce que les peines privatives de liberté ne sont exécutoires qu'à la suite d'une demande, tandis que les déchéances peuvent être exécutées d'initiative par un autre Etat.

Article 50

Cet article reprend le principe énoncé à l'article 39, al. 2, selon lequel la peine privative de liberté, faisant l'objet de l'exécution,

vrijheidsstraf niet zwaarder en niet langer van duur kan zijn dan de vrijheidsstraf die de eigen nationale wetgeving tegen het gepleegde of daarmee gelijkgesteld feit bedreigt. Hetzelfde geldt, op grond van artikel 50, ook voor ontzettingen en ontzeggingen.

Artikel 51

De vordering tot tenuitvoerlegging van ontzegging of ontzetting wordt door het Openbaar Ministerie bij de bevoegde rechter aanhangig gemaakt. Zoals gezegd, kan het Openbaar Ministerie een dergelijke vordering ook ambtshalve aanhangig maken en is het niet gebonden aan een verzoek van de staat waar de veroordeling werd uitgesproken.

De rechter gaat allereerst na of tenuitvoerlegging rechtens mogelijk is, m.a.w. of aan de voorwaarden, die het verdrag voor de tenuitvoerlegging stelt, is voldaan. Zelfs wanneer hij deze vraag bevestigend beantwoordt, is hij niet gehouden tot tenuitvoerlegging te besluiten. Hij beoordeelt vrijelijk, of de tenuitvoerlegging wenselijk is. Hij houdt daarbij rekening met alle omstandigheden van het concrete geval en met name ook met de belangen van de maatschappij en met die van de veroordeelde.

Artikel 52

Gelijk bij de vrijheidsstraf, zal ook bij de ontzegging of ontzetting de duur van de straf of maatregel niet mogen overschrijden hetgeen in de nationale strafwet bedreigd wordt. Bovendien zal de ontzetting of ontzegging van rechtswege een einde nemen vanaf het ogenblik dat ze ophoudt te gelden in de staat waar de veroordeling werd uitgesproken.

Het derde lid geeft de rechter vrijheid tot aanpassing van de straf of maatregel, dit echter binnen de grens, dat hij noch het eigen nationale strafmaximum, noch de in het buitenland opgelegde straf naar aard of duur mag verzwaren.

Met name ten aanzien van de ontzegging van de rijbevoegdheid kan behoefte bestaan aan een tenuitvoerlegging bij voorraad. Tegen de beslissing van de rechter kan immers op grond van artikel 54 nog beroep in cassatie worden ingesteld. Een dergelijk beroep schort in beginsel de tenuitvoerlegging van de straf of maatregel op. In de tweede volzin van het eerste lid van dit artikel wordt een mogelijkheid tot het treffen van voorlopige voorzieningen getroffen.

Artikel 53

Zoals reeds in het algemene gedeelte van de toelichting werd uiteengezet, verhindert tenuitvoerlegging van een ontzetting of

ne peut dépasser en gravité et en durée la peine comminée par la législation nationale contre le fait commis ou contre celui qui lui est assimilé. L'article 50 applique la même règle aux déchéances.

Article 51

Le ministère public saisit le juge compétent de ses réquisitions tendant à l'exécution de la déchéance. Ainsi qu'il a été dit, le ministère public peut aussi procéder d'office à pareilles réquisitions, qui ne sont pas subordonnées à l'existence d'une demande émanant de l'Etat où la condamnation a été prononcée.

Le juge examine d'abord si l'exécution est légalement possible, c'est-à-dire si les conditions prévues par le Traité pour cette exécution sont remplies. Même s'il en est ainsi, il n'est pas tenu de l'ordonner. Il apprécie en toute liberté son opportunité, en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire, notamment de l'intérêt de la société et du condamné lui-même.

Article 52

Comme pour la peine privative de liberté, la durée de la déchéance ne peut dépasser celle qui est prévue par la loi nationale. En outre, la déchéance prend fin de plein droit au moment où elle cesse ses effets dans l'Etat où elle a été prononcée.

L'alinéa 3 accorde au juge la faculté d'adapter la déchéance, à la condition toutefois de ne pas excéder le maximum prévu par la loi nationale ni d'aggraver la déchéance infligée à l'étranger quant à sa nature ou à sa durée.

Il se peut que l'exécution provisoire s'impose, par exemple, lorsqu'il s'agit de la déchéance du droit de conduire. En effet, la décision du juge est susceptible d'un pourvoi en cassation en vertu de l'article 54. Comme ce recours suspend l'exécution de la déchéance, le premier alinéa du présent article donne au juge la faculté de prendre des dispositions provisoires.

Article 53

Comme le précise la partie générale de cet exposé, l'exécution d'une déchéance dans un Etat ne fait nullement obstacle à son

ontzegging in het ene land geenszins, dat deze ontzegging of ontzetting ook in een ander land ten uitvoer wordt gelegd. Er is immers in feite slechts sprake van een uitbreiding van de territoriale werkingssfeer van de straf of maatregel. Derhalve dient hier te worden afgeweken van het voorschrift, dat tenuitvoerlegging van een straf in het aangezochte land tenuitvoerlegging in het verzoekende land uitsluit.

Artikel 54

Evenals het geval is bij beslissingen tot tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen, staat ook tegen beslissingen tot tenuitvoerlegging van ontzeggingen en ontzettingen slechts beroep in cassatie open.

HOOFDSTUK V.

De tenuitvoerlegging van beslissingen welke verschillende veroordelingen bevatten

Artikel 55

Indien bij een vonnis veroordelingen zijn uitgesproken van verschillende aard, zoals b.v. een vrijheidsstraf en een geldboete, of een geldboete en een ontzegging, of een vrijheidsstraf en een ontzegging, dient de rechter m.b.t. de aanpassing van de opgelegde straffen tezamen, als een geheel gezien, de vrijheid te hebben, die hem in hoofdstuk II t.a.v. de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen wordt toegekend. Hiertoe strekt het eerste lid van dit artikel. De tenuitvoerlegging van deze beslissingen vindt plaats volgens de in hoofdstuk II voorziene procedure. Dit brengt mede, dat de rechter vrij is in de vorming van de straf als ware het een feit, op het grondgebied van de aangezochte Staat gepleegd, mits hij de in de verzoekende Staat uitgesproken straf niet verlengt.

Een integrale toepassing van hoofdstuk II zou echter ongewenste gevolgen kunnen hebben. Men denke aan een veroordeling tot een geldboete en een ontzegging.

Indien de geldboete in de verzoekende Staat is opgelegd voor een feit, waartegen in de aangezochte Staat slechts een vrijheidsstraf is bedreigd, zou tenuitvoerlegging van de geldboete onmogelijk worden.

exécution dans un autre Etat. L'exécution des déchéances, telle qu'elle est conçue par le présent Traité, ne constitue somme toute qu'une extension territoriale de son champ d'application, ce qui entraîne une dérogation au principe selon lequel l'exécution d'une peine dans l'Etat requis exclut cette exécution dans l'Etat requérant.

Article 54

Les décisions relatives à l'exécution des déchéances, comme celles qui concernent l'exécution des peines privatives de liberté, peuvent uniquement faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

CHAPITRE V.

L'exécution des décisions comportant des condamnations de nature différente

Article 55

Lorsque des condamnations de nature différente ont été prononcées par un même jugement, p.ex. une peine privative de liberté et une amende ou une amende et une déchéance ou une peine privative de liberté et une déchéance, le juge doit, pour adapter les peines infligées, considérées dans leur ensemble, disposer des possibilités qui lui sont accordées au chapitre II en matière d'exécution de peines privatives de liberté. L'alinéa 1^{er} du présent article consacré ce principe en soumettant la procédure d'exécution aux dispositions du chapitre II. Il s'ensuit que le juge dispose de la faculté de déterminer la peine comme s'il s'agissait d'un fait commis sur le territoire de l'Etat requis, mais à condition de ne pas dépasser celle qui a été prononcée dans l'Etat requérant.

Il se peut que l'application intégrale du chapitre II entraîne des effets inopportuns. Envisageons une condamnation comportant une amende et une déchéance.

Si, dans l'Etat requérant, l'amende a été infligée pour un fait contre lequel il n'est comminé dans l'Etat requis qu'une peine privative de liberté, l'exécution de cette amende deviendrait impossible.

Dit zou tot de paradoxale situatie leiden, dat het feit dat de wetgeving van de aangezochte Staat een strenge repressie eist, tot een verlichting van de straf voor de veroordeelde zou leiden. In dit geval zou immers uitsluitend de ontzegging kunnen worden geëxecuteerd. In verband daarmee bepaalt het tweede lid, dat een in de verzoekende Staat opgelegde geldboete bij de aanpassing kan worden gehandhaafd, zelfs indien deze geldboete niet of niet ten volle kan worden opgelegd volgens de wetgeving van de aangezochte Staat.

HOOFDSTUK VI.

Bevoegdheid van de rechter

Artikel 56

Bij de drie Regeringen heeft bij het opstellen van het Verdrag de bedoeling voorgezet een rechtstreekse toepassing daarvan in de nationale rechtssfeer mogelijk te maken. Niettemin zijn er sommige bepalingen, waarvan het de vraag is of zij zich voor rechtstreekse toepassing lenen.

Op een aantal punten zouden derhalve nog wijzigingen noodzakelijk kunnen zijn om de uitvoering van het Verdrag in de nationale sfeer te realiseren. Ten einde te vermijden, dat de inwerkingtreding van het Verdrag daardoor zou worden vertraagd, bevat het onderhavige artikel een voorziening in dit opzicht, die als regelend recht moet worden aangemerkt, m.a.w. het staat de Verdragsluitende partijen vrij hiervan in hun nationale wetgeving af te wijken.

De bevoegdheid en de rechtspleging worden vastgesteld als volgt :

- In de gevallen bedoeld in het eerste lid, beoordeelt de rechter van de aangezochte Staat de zaak niet ten gronde. Hij beoordeelt of de buitenlandse veroordeling voor tenuitvoerlegging in de aangezochte Staat in aanmerking komt, en verder voor zover het ontzettingen of ontzeggingen betreft, de wenselijkheid van de tenuitvoerlegging. Indien hij deze vragen bevestigend beantwoordt, past hij de buitenlandse straf of maatregel aan overeenkomstig artikelen 39, 46 en 52. Deze taak kan voor alle strafbare feiten aan eenzelfde rechter worden toevertrouwd.

Door het eerste lid van het artikel wordt de bevoegdheid

Cette situation paradoxale aboutirait malgré la répression plus sévère prévue par la législation de l'Etat requis, à un allègement de la peine dans le chef du condamné. En l'espèce, seule la déchéance pourrait être exécutée. C'est pourquoi le second alinéa dispose qu'une amende prononcée dans l'Etat requérant peut être maintenue lors de l'adaptation, même si cette amende ne peut, en tout ou en partie, être infligée en vertu de la législation de l'Etat requis.

CHAPITRE VI.

Compétence des juridictions

Article 56

Pour les trois Gouvernements, l'intention qui a présidé à la rédaction du Traité était d'en permettre une application directe dans leur sphère juridique nationale. Néanmoins, on peut se demander, à propos de certaines dispositions, si elles se prêtent à une application directe. Par conséquent, des modifications pourraient encore être nécessaires pour réaliser la mise en application du Traité dans la sphère nationale. Afin d'éviter que l'entrée en vigueur du Traité en soit retardée, le présent article renferme, à cet égard, une disposition qui doit être considérée comme droit supplétif ; en d'autres mots, les parties sont libres d'y déroger dans leur législation nationale.

La compétence et la procédure sont établies comme suit :

- Dans les cas visés au premier alinéa, le juge de l'Etat requis n'apprécie pas l'affaire quant au fond. Il examine si la condamnation étrangère peut être mise à exécution dans l'Etat requis et, s'il s'agit de déchéances ou d'interdictions, apprécie l'opportunité de l'exécution. S'il répond affirmativement à ces questions, il applique la peine ou mesure étrangère conformément aux articles 39, 46 et 52. Cette tâche peut être confiée à un même juge pour toutes les infractions.

Le premier alinéa de l'article délègue la compétence en Belgique

opgedragen, in België en in Luxemburg aan de correctionele rechtbank, en in Nederland aan de arrondissementsrechtbank.

- In de gevallen bedoeld in het tweede lid (verzet of gedeeltelijke beslissing) moet de rechter de zaak ten gronde beoordelen. De rechter die in de aangezochte Staat over het strafbaar feit uitspraak zou moeten doen indien het in die Staat was begaan, wordt dan ook bevoegd.
- Evenwel zou de toepassing van de bij het tweede lid gestelde regel tot gevolg hebben dat in België en in Luxemburg de zaak steeds voor het Hof van Assisen zou moeten worden gebracht, indien het een feit betreft dat door het Strafwetboek met criminele straf strafbaar gesteld is, ook al zou dit feit, rekening gehouden met verzachtende omstandigheden slechts met een correctionele straf beteugeld moeten worden.

Daarom wordt bij het derde lid bepaald dat in dit geval vooraf het onderzoeksgerechtigd mogen tussenkomen, dat zal kunnen beslissen naar gelang de aard van de zaak of de feiten zwaarwichtig genoeg zijn om de zaak voor het Hof van Assisen te verwijzen dan wel of het integendeel past de zaak te correctionaliseren.

- Bij het vierde lid wordt bepaald dat de bevoegde rechter de procedure volgt die zijn nationale wet voorziet, voor zover het Verdrag niet anders bepaalt.
- Tenslotte wordt bij het vijfde lid de territoriale bevoegdheid geregeld: is bevoegd de rechter van de verblijfplaats van de veroordeelde, of bij het ontbreken daarvan, de rechter van de hoofdstad van de aangezochte Staat.

Wat Nederland betreft, wordt als hoofdstad beschouwd de stad Amsterdam.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepalingen

Artikel 57

Dit artikel betreft de vaststelling van de lijst van delicten t.a.v. welke het verdrag toepassing kan vinden, ook indien het vereiste van dubbele strafbaarstelling ontbreekt. Zoals in het algemeen gedeelte van deze memorie reeds werd opgemerkt, is hierbij aansluiting gezocht bij de regeling voorzien in het Verdrag aangaande het Beneluxhof.

et au Grand-Duché de Luxembourg au tribunal correctionnel, et aux Pays-Bas au tribunal d'arrondissement.

— Dans les cas visés au deuxième alinéa (opposition ou décision partielle) le juge est tenu d'examiner l'affaire quant au fond. Le juge qui, dans l'Etat requis, aurait à statuer sur l'infraction si elle avait été commise dans cet Etat est dès lors compétent.

— Toutefois, l'application de la règle prévue au deuxième alinéa aurait pour conséquence qu'en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg, l'affaire devrait toujours être appelée devant la Cour d'assises s'il s'agit d'une infraction sanctionnée d'une peine criminelle par le Code pénal, même si, compte tenu de circonstances atténuantes, cette infraction ne devrait être sanctionnée que d'une peine correctionnelle.

C'est pourquoi le troisième alinéa prévoit que, dans ce cas, la juridiction d'instruction pourra intervenir au préalable et décider, selon les circonstances, si les faits sont suffisamment graves pour justifier le renvoi devant la Cour d'assises ou si, au contraire, il convient de correctionnaliser l'affaire.

— Le quatrième alinéa prévoit que le juge compétent statue suivant la procédure prévue par sa loi nationale, sauf s'il en est décidé autrement dans le Traité.

— Enfin, le cinquième alinéa règle la compétence territoriale : est compétent le juge du lieu de la résidence du condamné ou, à défaut de résidence, le juge de la capitale de l'Etat requis.

En ce qui concerne les Pays-Bas, la ville d'Amsterdam est considérée comme la capitale.

CHAPITRE VII.

Dispositions finales

Article 57

Cet article concerne l'établissement des listes d'infractions auxquelles le Traité peut trouver une application même si la condition relative à la double répression manque. Conformément à ce qui est énoncé dans la partie générale de cet exposé, on s'est inspiré à ce sujet de la réglementation prévue dans le Traité relatif à la Cour Benelux.

Artikel 58

Aangezien de strafrechtelijke procedures waarin het Verdrag voorziet in de regel een urgent karakter zullen hebben is — teneinde vertraging te vermijden — aan het Beneluxhof slechts adviserende bevoegdheid toegekend.

Artikelen 59-62

Deze artikelen bevatten de gebruikelijke slotbepalingen.

Article 58

Les procédures pénales prévues par le présent Traité présentent en règle générale un caractère d'urgence. C'est pourquoi on s'est borné — afin d'éviter des retards — d'attribuer à la Cour de Justice Benelux une compétence consultative.

Articles 59-62

Ces articles prévoient les dispositions finales usuelles.

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentchapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux - Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 7,50 of F 105,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 24^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl 140,— of F. 1.960.—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 105,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 24^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F. 1.960,—

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD
Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE
40, rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, La Haye